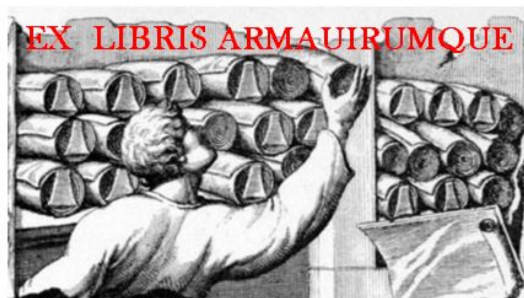
# Isócrates



# Παναθηναικός

# Panatenaico

Traducción de
Juan Manuel Guzmán Hermida




# Παναθηναικός
# PANATENAICO (XII)

## INTRODUCCIÓN

Es éste el último discurso de Isócrates, obra realmente importante y extensa para los 97 años que tenía cuando lo terminó. Por los datos que él mismo nos da[1], sabemos que la redacción del *Panatenaico* sufrió una demora de tres años debido a una grave enfermedad del autor. Es, pues, uno de los pocos discursos cuya fecha es segura: año 339 a. C.

¿Cuál es la finalidad del *Panatenaico*? Algunos comentaristas consideran esta obra extraña y poco satisfactoria[2]. Para Kennedy[3], el *Panatenaico* es una defensa de Atenas ante Filipo, defensa posible por la paz, firmada el año 346 a. C. Cloché[4] ve en el discurso de nuevo la admiración de Isócrates por la *pátrios politeía* y la actividad de ciertos hombres de estado particularmente ilustres, así como un nuevo elogio a las instituciones espartanas.

Desde luego, como señala Mathieu[5], los graves sucesos históricos ocurridos en Grecia desde el año 346, fecha del *Filipo*, explicarían la actitud de Isócrates y el propósito del *Panatenaico*.

En efecto, Filipo, en el año 343 a. C. había comenzado la conquista de Tracia, en el 342 había entrado en contacto con los etolios y enviado tropas a Eretria, en Eubea. El enfrentamiento principal entre Atenas y Filipo era por Eubea y por el Quersoneso tracio. Argos, Mesenia y Megalópolis habían concertado un tratado con Filipo el año 343 a. C. Entretanto, Demóstenes pronunciaba el año 341 a. C. sus tercera y cuarta *Filípicas*, y lograba coaligar en una liga helénica los estados de Eubea, Acarnania, Acaya, Corinto, Mégara, Leúcade y Corcira. Derribada la estela donde se habían grabado las cláusulas del tratado de paz del año 346 a. C., Atenas declaró la guerra a Filipo. El 2 de Agosto del 338 a. C., en Queronea, triunfó Filipo. Es el mismo año de la muerte de Isócrates.

Los apartados del *Panatenaico* son los siguientes:

1-39. Introducción. Reflexiones personales del autor. Propósito de la obra: hablar de las hazañas de la ciudad y de los méritos de los antepasados. Crítica de otros oradores.
40-107. Elogio de Atenas que siempre ha superado a Esparta en poderío, hazañas y beneficios para los griegos.
108-176. Alabanza del sistema de gobierno ateniense desde sus orígenes, enlazando, como tantas veces, con una justificación mítico-histórica.
177-185. Crítica de Esparta, cuya historia se estudia desde la venida de los dorios al Peloponeso.
186-199. Nuevo elogio de Atenas.

---

[1] Especialmente los parágrafos 267 y 268-270.
[2] Un estudio importante es el de HANS-OTTO KRONER, «Dialog und Rede: Zur Deutung des isokrateischen Panathenaikos», *Antike und Abendland* 15 (1956), págs. 102-111.
[3] *The Art…*, pág. 194.
[4] *Isocrate…*, pág. 90
[5] *Isocrate…*, IV, págs. 74 y sigs.

200-265. Larga digresión donde intervienen discípulos de Isócrates, a los que estaba leyendo su discurso; ante la crítica de un discípulo admirador de Esparta se templan los juicios vertidos anteriormente sobre esta ciudad.
266-272. Cierran la obra unas reflexiones de carácter personal.

# Παναθηναικός
# PANATENAICO (XII)

1-39.Introducción. Reflexiones personales del autor. Propósito de la obra: hablar de las hazañas de la ciudad y de los méritos de los antepasados. Crítica de otros oradores.

[1] νεώτερος μὲν ὢν προῃρούμην γράφειν τῶν λόγων οὐ τοὺς μυθώδεις οὐδὲ τοὺς τερατείας καὶ ψευδολογίας μεστούς, οἷς οἱ πολλοὶ μᾶλλον χαίρουσιν ἢ τοῖς περὶ τῆς αὑτῶν σωτηρίας λεγομένοις, οὐδὲ τοὺς τὰς παλαιὰς πράξεις καὶ τοὺς πολέμους τοὺς Ἑλληνικοὺς ἐξηγουμένους, καίπερ εἰδὼς δικαίως αὐτοὺς ἐπαινουμένους, οὐδ᾽ αὖ τοὺς ἁπλῶς δοκοῦντας εἰρῆσθαι καὶ μηδεμιᾶς κομψότητος μετέχοντας, οὓς οἱ δεινοὶ περὶ τοὺς ἀγῶνας παραινοῦσι τοῖς νεωτέροις μελετᾶν, εἴπερ βούλονται πλέον ἔχειν τῶν ἀντιδίκων,

1 Cuando era más joven decidí escribir unos discursos que no fueran cuentos fabulosos ni llenos de portentos y mentiras, que son los que la mayoría prefieren a los que tratan de su salvación[6]. Tampoco quise escribir discursos que explicaran antiguas hazañas ni las guerras de los griegos, aunque sabía que estas obras se aplauden con justicia, ni aquéllos que parecen pronunciados con sencillez pero que no tienen sutileza alguna, cuyo uso recomiendan a los jóvenes los expertos en oratoria judicial si quieren vencer a sus rivales.

[2] ἀλλὰ πάντας τούτους ἐάσας περὶ ἐκείνους ἐπραγματευόμην, τοὺς περὶ τῶν συμφερόντων τῇ τε πόλει καὶ τοῖς ἄλλοις Ἕλλησι συμβουλεύοντας, καὶ πολλῶν μὲν ἐνθυμημάτων γέμοντας, οὐκ ὀλίγων δ᾽ ἀντιθέσεων καὶ παρισώσεων καὶ τῶν ἄλλων ἰδεῶν τῶν ἐν ταῖς ῥητορείαις διαλαμπουσῶν καὶ τοὺς ἀκούοντας ἐπισημαίνεσθαι καὶ θορυβεῖν ἀναγκαζουσῶν.

2 Por el contrario, abandoné todos ésos y me ocupaba en aquéllos que aconsejan a la ciudad y a los demás griegos lo que les conviene, discursos cargados de pensamiento, con no pocas antítesis y parisosilabias, y con las demás figuras que brillan en las obras de oratoria y obligan al auditorio a la aprobación y al aplauso.

[3] νῦν δ᾽ οὐδ᾽ ὁπωσοῦν τοὺς τοιούτους. ἡγοῦμαι γὰρ οὐχ ἁρμόττειν οὔτε τοῖς ἔτεσι τοῖς

3 Pero ahora no me ocupo ni siquiera de éstos. Porque creo que no corresponde a los noventa y

[6] *Cf. Elogio de Helena 5 y sigs.*

ἐνενήκοντα καὶ τέτταρσιν, ἁγὼ τυγχάνω γεγονώς, οὔθ᾽ ὅλως τοῖς ἤδη πολιὰς ἔχουσιν, ἐκεῖνον τὸν τρόπον ἔτι λέγειν, ἀλλ᾽ ὡς ἅπαντες μὲν ἂν ἐλπίσειαν εἰ βουληθεῖεν, οὐδεὶς δ᾽ ἂν δυνηθείη ῥᾳδίως πλὴν τῶν πονεῖν ἐθελόντων καὶ σφόδρα προσεχόντων τὸν νοῦν.

cuatro años que tengo ni, en general, a quienes peinan canas, hablar todavía con aquel estilo, sino como todos esperarían hacerlo si quisiesen, y más fácilmente de lo que nadie podría, salvo aquéllos que quieran esforzarse y poner mucha atención.

[4] τούτου δ᾽ ἕνεκεν ταῦτα προεῖπον, ἵν᾽ ἢν τισιν ὁ μέλλων δειχθήσεσθαι λόγος μαλακώτερος ὢν φαίνηται τῶν πρότερον διαδεδομένων, μὴ παραβάλλωσι πρὸς τὴν ἐκείνων ποικιλίαν, ἀλλὰ πρὸς τὴν ὑπόθεσιν αὐτὸν κρίνωσι τὴν ἐν τῷ παρόντι δεδοκιμασμένην.

4 Avisé esta circunstancia para que si el discurso que voy a pronunciar les parece a algunos más flojo que los publicados con anterioridad no lo comparen con la habilidad de aquéllos, sino que lo juzguen de acuerdo con el tema seleccionado actualmente[7].

[5] διαλέξομαι δὲ περί τε τῶν τῇ πόλει πεπραγμένων καὶ περὶ τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς, οὐκ ἀπὸ τούτων ἀρξάμενος, ἀλλ᾽ ἀπὸ τῶν ἐμοὶ συμβεβηκότων: ἐντεῦθεν γὰρ οἶμαι μᾶλλον κατεπείγειν. πειρώμενος γὰρ ἀναμαρτήτως ζῆν καὶ τοῖς ἄλλοις ἀλύπως, οὐδένα διαλέλοιπα χρόνον ὑπὸ μὲν τῶν σοφιστῶν τῶν ἀδοκίμων καὶ πονηρῶν διαβαλλόμενος, ὑπ᾽ ἄλλων δέ τινων οὐχ οἷός εἰμι γιγνωσκόμενος, ἀλλὰ τοιοῦτος ὑπολαμβανόμενος οἷον ἂν παρ᾽ ἑτέρων ἀκούσωσιν.

5 Voy a hablar de las hazañas de la ciudad y del valor de nuestros antepasados, empezando no por estos sucesos sino por los que me han ocurrido a mí. Pues creo que ellos me apremian más. Aunque he intentado vivir de manera irreprochable y sin causar daño a otros, no he pasado un momento sin ser calumniado por sofistas desacreditados y malvados y por algunos otros que, sin conocer cómo soy, se han hecho de mí una idea de acuerdo con lo que oyeron a ajenos[8].

[6] βούλομαι οὖν προδιαλεχθῆναι περί τ᾽ ἐμαυτοῦ καὶ περὶ τῶν οὕτω πρός με διακειμένων, ἵν᾽ ἢν πως οἷός τε γένωμαι, τοὺς μὲν παύσω βλασφημοῦντας, τοὺς δ᾽ εἰδέναι ποιήσω περὶ ἃ τυγχάνω διατρίβων: ἢν γὰρ ταῦτα τῷ λόγῳ δυνηθῶ διοικῆσαι κατὰ τρόπον, ἐλπίζω τὸν ἐπίλοιπον χρόνον αὐτός τε ἀλύπως διάξειν, καὶ τῷ λόγῳ τῷ μέλλοντι ῥηθήσεσθαι τοὺς παρόντας μᾶλλον προσέξειν τὸν νοῦν.

6 Quiero, por tanto, hablar previamente de mí y de quienes así se comportan conmigo, para que, en la medida en que pueda, haga callar a los calumniadores y saber a los demás en qué cosas me ocupo. Si consigo atender esto convenientemente en mi discurso, espero que pasaré el resto de mi vida tranquilamente y que los presentes prestarán una atención mayor a las palabras que voy a pronunciar.

---

[7] ¿Cuál es la mejor constitución para Atenas? JAEGER, Paideia…, pág. 949, n. 148, ve que en este párrafo hay un creciente desprecio del estilo en favor del factor intrínseco de la oratoria: la política.

[8] *Cf. Sobre el cambio de fortunas 4-8.*

[7] οὐκ ὀκνήσω δὲ κατειπεῖν οὔτε τὴν νῦν ἐγγιγνομένην ἐν τῇ διανοίᾳ μοι ταραχήν, οὔτε τὴν ἀτοπίαν ὧν ἐν τῷ παρόντι τυγχάνω γιγνώσκων, οὔτ᾽ εἴ τι πράττω τῶν δεόντων. ἐγὼ γὰρ μετεσχηκὼς τῶν μεγίστων ἀγαθῶν, ὧν ἅπαντες ἂν εὔξαιντο μεταλαβεῖν, πρῶτον μὲν τῆς περὶ τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν ὑγιείας οὐχ ὡς ἔτυχον, ἀλλ᾽ ἐναμίλλως τοῖς μάλιστα περὶ ἑκάτερον τούτων εὐτυχηκόσιν, ἔπειτα τῆς περὶ τὸν βίον εὐπορίας, ὥστε μηδενὸς πώποτ᾽ ἀπορῆσαι τῶν μετρίων μηδ᾽ ὧν ἄνθρωπος ἂν νοῦν ἔχων ἐπιθυμήσειεν,

7 No vacilaré en confesar francamente la agitación que ahora existe en mi pensamiento, el absurdo de lo que voy a decir, incluso que hago algo inconveniente. Porque cuento con los bienes más grandes que todos desearían obtener: en primer lugar, salud de cuerpo y alma, y no una cualquiera sino comparable a la de quienes han tenido más suerte en ambas. En segundo lugar tengo un bienestar económico que nunca me hizo carecer de placeres moderados ni de lo que un hombre inteligente podría desear.

[8] ἔτι τοῦ μὴ τῶν καταβεβλημένων εἷς εἶναι μηδὲ τῶν κατημελημένων, ἀλλ᾽ ἐκείνων περὶ ὧν οἱ χαριέστατοι τῶν Ἑλλήνων καὶ μνησθεῖεν ἂν καὶ διαλεχθεῖεν ὡς σπουδαίων ὄντων, — τούτων ἁπάντων μοι συμβεβηκότων τῶν μὲν ὑπερβαλλόντως τῶν δ᾽ ἐξαρκούντως οὐκ ἀγαπῶ ζῶν ἐπὶ τούτοις, ἀλλ᾽ οὕτω τὸ γῆράς ἐστι δυσάρεστον καὶ μικρολόγον καὶ μεμψίμοιρον, ὥστε πολλάκις ἤδη τήν τε φύσιν τὴν ἐμαυτοῦ κατεμεμψάμην,

8 Más todavía: no fui un hombre abatido ni despreciado, sino de aquéllos a quienes los griegos más renombrados recordarían y elegirían como personas virtuosas. Aunque he tenido todos estos bienes, unos en exceso, otros de manera suficiente, no disfruto al vivir así. Porque la vejez es tan difícil de contentar, tan puntillosa y tan regañona que muchas veces ya censuré mi propia naturaleza

[9] ἣς οὐδεὶς ἄλλος καταπεφρόνηκε, καὶ τὴν τύχην ὠδυράμην, ταύτῃ μὲν οὐδὲν ἔχων ἐπικαλεῖν ἄλλο πλὴν ὅτι περὶ τὴν φιλοσοφίαν ἣν προειλόμην ἀτυχίαι τινὲς καὶ συκοφαντίαι γεγόνασι, τὴν δὲ φύσιν εἰδὼς πρὸς μὲν τὰς πράξεις ἀρρωστοτέραν καὶ μαλακωτέραν οὖσαν τοῦ δέοντος, πρὸς δὲ τοὺς λόγους οὔτε τελείαν οὔτε πανταχῇ χρησίμην, ἀλλὰ δοξάσαι μὲν περὶ ἑκάστου τὴν ἀλήθειαν μᾶλλον δυναμένην τῶν εἰδέναι φασκόντων, εἰπεῖν δὲ περὶ τῶν αὐτῶν τούτων ἐν συλλόγῳ πολλῶν ἀνθρώπων ἁπασῶν ὡς ἔπος εἰπεῖν ἀπολελειμμένην.

9 que ningún otro ha menospreciado, y lamenté mi suerte, a la que no tengo otra cosa que reprochar sino que por la filosofía que elegí, me han venido algunas calamidades y falsas denuncias, y eso que sé que mis condiciones naturales son más débiles y flojas de lo preciso para la acción, incompletas e inútiles por muchos conceptos para los discursos, sin duda más capaces para observar la verdad de cada asunto que quienes afirman conocerlo, pero, por decirlo así, inferiores para hablar de eso mismo en una asamblea de muchos hombres[9].

[9] Reiteración de lo que Isócrates decía de sí mismo en *Sobre el cambio de fortunas*.

[10] οὕτω γὰρ ἐνδεὴς ἀμφοτέρων ἐγενόμην τῶν μεγίστην δύναμιν ἐχόντων παρ᾽ ἡμῖν, φωνῆς ἱκανῆς καὶ τόλμης, ὡς οὐκ οἶδ᾽ εἴ τις ἄλλος τῶν πολιτῶν: ὧν οἱ μὴ τυχόντες ἀτιμότεροι περιέρχονται πρὸς τὸ δοκεῖν ἄξιοί τινος εἶναι τῶν ὀφειλόντων τῷ δημοσίῳ: τοῖς μὲν γὰρ ἐκτίσειν τὸ καταγνωσθὲν ἐλπίδες ὕπεισιν, οἱ δ᾽ οὐδέποτ᾽ ἂν τὴν φύσιν μεταβάλοιεν.

10 Tan falto estuve de las dos cosas que tienen más eficacia entre nosotros, una voz apropiada y audacia, como no sé si algún otro ciudadano. Quienes no tienen esas cualidades llegan a estar más infamados en lo que respecta a su honor que quienes deben dinero al estado. Porque éstos últimos tienen esperanzas de pagar su deuda, pero aquéllos nunca podrían cambiar sus cualidades naturales.

[11] οὐ μὴν ἐπὶ τούτοις ἀθυμήσας περιεῖδον ἐμαυτὸν ἄδοξον οὐδ᾽ ἀφανῆ παντάπασι γενόμενον, ἀλλ᾽ ἐπειδὴ τοῦ πολιτεύεσθαι διήμαρτον, ἐπὶ τὸ φιλοσοφεῖν καὶ πονεῖν καὶ γράφειν ἃ διανοηθείην κατέφυγον, οὐ περὶ μικρῶν τὴν προαίρεσιν ποιούμενος οὐδὲ περὶ τῶν ἰδίων συμβολαίων οὐδὲ περὶ ὧν ἄλλοι τινὲς ληροῦσιν, ἀλλὰ περὶ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ βασιλικῶν καὶ πολιτικῶν πραγμάτων, δι᾽ ἃ προσήκειν ᾤόμην μοι τοσούτῳ μᾶλλον τιμᾶσθαι τῶν ἐπὶ τὸ βῆμα παριόντων, ὅσῳ περ περὶ μειζόνων καὶ καλλιόνων ἢ κεῖνοι τοὺς λόγους ἐποιούμην. ὧν οὐδὲν ἡμῖν ἀποβέβηκεν.

11 Sin desanimarme por esto no sufrí quedarme sin gloria ni en total anonimato, y puesto que fracasé en la vida política me refugié en la filosofía, en el trabajo y en escribir lo que pensaba, sin tratar sobre asuntos de poca monta ni sobre contratos privados ni sobre lo que algunos desvarían. Por el contrario, traté los asuntos de los griegos, de los reyes, de la ciudad, asuntos que, según creía, harían que me honrasen más que a quienes suben a la tribuna, porque yo hablaba sobre temas mayores y más hermosos que aquéllos[10]. Nada de esto nos sucedió.

[12] καίτοι πάντες ἴσασι τῶν μὲν ῥητόρων τοὺς πολλοὺς οὐχ ὑπὲρ τῶν τῇ πόλει συμφερόντων, ἀλλ᾽ ὑπὲρ ὧν αὐτοὶ λήψεσθαι προσδοκῶσι, δημηγορεῖν τολμῶντας, ἐμὲ δὲ καὶ τοὺς ἐμοὺς οὐ μόνον τῶν κοινῶν ἀπεχομένους μᾶλλον τῶν ἄλλων, ἀλλὰ καὶ τῶν ἰδίων εἰς τὰς τῆς πόλεως χρείας ὑπὲρ τὴν δύναμιν τὴν ἡμετέραν αὐτῶν δαπανωμένους,

12 Todos saben que muchos oradores se atreven a hablar ante el pueblo no de lo que conviene a la ciudad, sino de aquello de lo que esperan sacar ingresos ellos mismos[11], mientras que yo y los míos no sólo nos alejamos más que otros de los bienes públicos sino que nos gastamos los nuestros particulares en las necesidades de la ciudad por encima de nuestras posibilidades[12].

---

[10] Es, sin duda, una alusión a sus grandes discursos políticos, especialmente el *Panegírico*, *Areopagítico* y *Filipo*.

[11] Cf. *Areopagítico* 24.

[12] El tema del pago de los impuestos extraordinarios o liturgias lo tocó ya Isócrates en *Sobre el cambio de fortunas* 145. HEILBRUNN, «*Isócrates*…», pág. 160, destacaba el que para Isócrates el pago de las liturgias era el equivalente del ejercicio de la política en el «antiguo régimen».

[13] ἔτι δὲ τοὺς μὲν ἢ λοιδορουμένους ἐν ταῖς ἐκκλησίαις περὶ μεσεγγυήματος σφίσιν αὐτοῖς ἢ λυμαινομένους τοὺς συμμάχους ἢ τῶν ἄλλων ὃν ἂν τύχωσι συκοφαντοῦντας, ἐμὲ δὲ τῶν λόγων ἡγεμόνα τούτων γεγενημένον, τῶν παρακαλούντων τοὺς Ἕλληνας ἐπί τε τὴν ὁμόνοιαν τὴν πρὸς ἀλλήλους καὶ τὴν στρατείαν τὴν ἐπὶ τοὺς βαρβάρους,

13 Además, esos oradores se insultan entre ellos mismos en las asambleas[13] por una garantía depositada en manos de un tercero, o injurian a los aliados o acusan en falso a cualquiera de los demás. En cambio, yo he sido autor de los discursos que animan a los griegos a la mutua concordia y a la expedición contra los bárbaros,

[14] καὶ τῶν συμβουλευόντων ἀποικίαν ἐκπέμπειν κοινῇ πάντας ἡμᾶς ἐπὶ τοσαύτην χώραν καὶ τοιαύτην, περὶ ἧς ὅσοι περ ἀκηκόασιν ὁμολογοῦσιν ἡμᾶς τε, εἰ σωφρονήσαιμεν καὶ παυσαίμεθα τῆς πρὸς ἀλλήλους μανίας, ταχέως ἂν ἄνευ πόνων καὶ κινδύνων κατασχεῖν αὐτήν, ἐκείνην τε ῥᾳδίως ἂν ἅπαντας δέξασθαι τοὺς ἐνδεεῖς ἡμῶν ὄντας τῶν ἐπιτηδείων: ὧν πράξεις, εἰ πάντες συνελθόντες ζητοῖεν, οὐδέποτ᾽ ἂν εὕροιεν καλλίους οὐδὲ μείζους οὐδὲ μᾶλλον ἅπασιν ἡμῖν συμφερούσας.

14 y de los que aconsejan a todos nosotros enviar una colonia conjunta a un territorio tan grande y de tal valor que cuantos de él han oído hablar, están de acuerdo en que si pensáramos con sensatez y cesáramos nuestra locura, nos apoderaríamos de él con rapidez y sin trabajos ni peligros, y en que aquella tierra recogería a todos nuestros compatriotas privados de lo necesario. Si todos reunidos tratáramos de conseguir esta empresa, nunca encontraríamos otra más hermosa, importante o que más nos conviniera a todos nosotros.

[15] ἀλλ᾽ ὅμως οὕτω πολὺ τῇ διανοίᾳ διεστώτων ἡμῶν, καὶ τοσούτῳ σπουδαιοτέραν ἐμοῦ πεποιημένου τὴν αἵρεσιν, οὐ δικαίως οἱ πολλοὶ περὶ ἡμῶν ὑπειλήφασιν, ἀλλὰ ταραχωδῶς καὶ παντάπασιν ἀλογίστως. τῶν μὲν γὰρ ῥητόρων τὸν τρόπον ψέγοντες προστάτας αὐτοὺς τῆς πόλεως ποιοῦνται καὶ κυρίους ἁπάντων καθιστᾶσιν, ἐμοῦ δὲ τοὺς λόγους ἐπαινοῦντες αὐτῷ μοι φθονοῦσι, δι᾽ οὐδὲν ἕτερον ἢ διὰ τούτους οὓς ἀποδεχόμενοι τυγχάνουσιν: οὕτως ἀτυχῶς φέρομαι παρ᾽ αὐτοῖς.

15 Aunque estamos tan alejados en manera de pensar y tan seria es la aspiración que yo he trazado, la mayoría nos ha recibido no con justicia, sino con desorden y de manera absolutamente ilógica. Porque los ciudadanos censuran el modo de obrar de los oradores, pero les hacen jefes de la ciudad y señores de todo, mientras que aplauden mis discursos, pero me odian precisamente por esos discursos que aceptan. Tan desafortunado me encuentro con ellos.

[16] καὶ τί δεῖ θαυμάζειν τῶν πρὸς ἁπάσας τὰς ὑπεροχὰς οὕτω διακεῖσθαι πεφυκότων, ὅπου καὶ τῶν οἰομένων διαφέρειν καὶ ζηλούντων ἐμὲ καὶ μιμεῖσθαι γλιχομένων τινὲς ἔτι δυσμενέστερον ἔχουσί μοι τῶν ἰδιωτῶν: ὧν

16 ¿Por qué admirarse de que la masa por naturaleza se porte así ante toda persona superior cuando algunos de los que se creen distinguidos, de los que me envidian y desean imitarme me tratan peor que los ciudadanos

[13] Cf. *Sobre el cambio de fortunas* 147-149.

τίνας ἄν τις εὕροι πονηροτέρους, εἰρήσεται γάρ, εἰ καί τισι δόξω νεώτερα καὶ βαρύτερα λέγειν τῆς ἡλικίας, οἵτινες οὔτε φράζειν οὐδὲν μέρος ἔχοντες τοῖς μαθηταῖς τῶν εἰρημένων ὑπ᾽ ἐμοῦ, τοῖς τε λόγοις παραδείγμασι χρώμενοι τοῖς ἐμοῖς καὶ ζῶντες ἐντεῦθεν τοσούτου δέουσι χάριν ἔχειν τούτων, ὥστ᾽ οὐδ᾽ ἀμελεῖν ἡμῶν ἐθέλουσιν, ἀλλ᾽ ἀεί τι φλαῦρον περὶ ἐμοῦ λέγουσιν;

corrientes? ¿Se podría descubrir a gente peor — hay que decirlo, aunque a algunos les parezca que digo palabras más imprudentes y duras de las que conviene a mi edad— que quienes, sin instruir a sus discípulos ni siquiera parcialmente en lo que yo he dicho, utilizan mis discursos como ejemplo, viven de ello y tan lejos están de mostrarme agradecimiento que ni quieren despreocuparse de nosotros sino que dicen siempre algo desagradable de mí?

[17] ἕως μὲν οὖν τοὺς λόγους μου ἐλυμαίνοντο, παραναγιγνώσκοντες ὡς δυνατὸν κάκιστα τοῖς ἑαυτῶν καὶ διαιροῦντες οὐκ ὀρθῶς καὶ κατακνίζοντες καὶ πάντα τρόπον διαφθείροντες, οὐδὲν ἐφρόντιζον τῶν ἀπαγγελλομένων, ἀλλὰ ῥᾳθύμως εἶχον: μικρὸν δὲ πρὸ τῶν Παναθηναίων τῶν μεγάλων ἠχθέσθην δι᾽ αὐτούς.

17 Mientras que injuriaban nuestros discursos cotejándolos con los suyos de la peor manera posible, dividiéndolos incorrectamente, recortándolos y alterándolos de todas maneras, no me inquietaba por esas noticias, sino que me mantenía despreocupado. Pero poco antes de las grandes Panateneas[14] me causaron un enorme disgusto.

[18] ἀπαντήσαντες γάρ τινές μοι τῶν ἐπιτηδείων ἔλεγον ὡς ἐν τῷ Λυκείῳ συγκαθεζόμενοι τρεῖς ἢ τέτταρες τῶν ἀγελαίων σοφιστῶν καὶ πάντα φασκόντων εἰδέναι καὶ ταχέως πανταχοῦ γιγνομένων διαλέγοιντο περί τε τῶν ἄλλων ποιητῶν καὶ τῆς Ἡσιόδου καὶ τῆς Ὁμήρου ποιήσεως, οὐδὲν μὲν παρ᾽ αὑτῶν λέγοντες, τὰ δ᾽ ἐκείνων ῥαψῳδοῦντες καὶ τῶν πρότερον ἄλλοις τισὶν εἰρημένων τὰ χαριέστατα μνημονεύοντες:

18 Se presentaron ante mí algunos de mis íntimos y me decían que cuando estaban sentados juntos en el Liceo tres o cuatro sofistas del montón, que dicen saber todo y en todas partes improvisan con rapidez, hablaban de otros poetas y también de la obra de Hesíodo y Homero. No decían nada original, sino que recitaban sus obras y recordaban los comentarios de mayor calidad que habían hecho algunos antiguos.

[19] ἀποδεξαμένων δὲ τῶν περιεστώτων τὴν διατριβὴν αὐτῶν ἕνα τὸν τολμηρότατον ἐπιχειρῆσαί με διαβάλλειν, λέγονθ᾽ ὡς ἐγὼ πάντων καταφρονῶ τῶν τοιούτων, καὶ τάς τε φιλοσοφίας τὰς τῶν ἄλλων καὶ τὰς παιδεὶας

19 Los circunstantes acogieron con agrado la conversación, y uno de los sofistas, el más atrevido, intentó calumniarme, diciendo que yo desprecio todo esto, que anulo las filosofías de los demás y todos los sistemas de educación, y

[14] Las Panateneas era la fiesta principal de Atenas en las que se conmemoraba cada año el cumpleaños de la diosa Atenea. Se celebraban el 28 del mes *hecatombaión* (primer mes del calendario griego, entre junio y julio). La tradición hacía de Teseo y Erictonio los fundadores de la fiesta. Desde el año 565 a. C. aprox. se instituyeron las grandes Panateneas que se celebraban cada cuatro años. En esa ocasión se llevaba en procesión el nuevo peplo a Atenea Polias.

ἁπάσας ἀναιρῶ, καί φημι πάντας ληρεῖν πλὴν τοὺς μετεσχηκότας τῆς ἐμῆς διατριβῆς: τούτων δὲ ῥηθέντων ἀηδῶς τινας τῶν παρόντων διατεθῆναι πρὸς ἡμᾶς.

que sostengo que todos desvarían salvo quienes han participado en mi ocupación. Cuando dijeron esto, algunos de los presentes se mostraron disgustados con nosotros.

[20] ὡς μὲν οὖν ἐλυπήθην καὶ συνεταράχθην ἀκούσας ἀποδέξασθαί τινας τοὺς λόγους τούτους, οὐκ ἂν δυναίμην εἰπεῖν: ᾤμην γὰρ οὕτως ἐπιφανὴς εἶναι τοῖς ἀλαζονευομένοις πολεμῶν καὶ περὶ ἐμαυτοῦ μετρίως διειλεγμένος, μᾶλλον δὲ ταπεινῶς, ὥστε μηδέν᾽ ἄν ποτε γενέσθαι πιστὸν τῶν λεγόντων ὡς ἐγὼ τοιαύταις ἀλαζονείαις ἐχρησάμην.

20 No podría decir cuánto me disgusté y trastorné cuando oí que algunos aceptaron semejantes palabras. Porque creía que tan manifiesta era mi hostilidad hacia los jactanciosos, y mi manera de hablar comedida o más bien humilde, como para que nadie hiciera caso a quienes dijeran que yo me servía de semejantes fanfarronerías.

[21] ἀλλὰ γὰρ οὐκ ἀλόγως ὠδυράμην ἐν ἀρχῇ τὴν ἀτυχίαν τὴν παρακολουθοῦσάν μοι πάντα τὸν χρόνον ἐν τοῖς τοιούτοις: αὕτη γάρ ἐστιν αἰτία καὶ τῆς ψευδολογίας τῆς περί με γιγνομένης καὶ τῶν διαβολῶν καὶ τοῦ φθόνου καὶ τοῦ μὴ δύνασθαί με τυχεῖν τῆς δόξης ἧς ἄξιός εἰμι, μηδὲ τῆς ὁμολογουμένης, μηδ᾽ ἣν ἔχουσί τινες τῶν πεπλησιακότων μοι καὶ πανταχῇ τεθεωρηκότων ἡμᾶς.

21 Pero no sin razón me lamentaba al principio de la mala suerte que siempre me acompaña en tales casos. Porque ella es la causa de las mentiras que se dicen de mí, de las calumnias, de la envidia, y de que no pueda haber alcanzado el prestigio que me corresponde ni el que todos reconocen ni el que me tienen algunos de mis discípulos que nos han observado desde todos los puntos de vista.

[22] ταῦτα μὲν οὖν οὐχ οἷόν τ᾽ ἄλλως ἔχειν, ἀλλ᾽ ἀνάγκη στέργειν τοῖς ἤδη συμβεβηκόσι. πολλῶν δέ μοι λόγων ἐφεστώτων, ἀπορῶ πότερον ἀντικατηγορῶ τῶν εἰθισμένων ἀεί τι ψεύδεσθαι περί μου καὶ λέγειν ἀνεπιτήδειον τολμώντων: ἀλλ᾽ εἰ φανείην σπουδάζων καὶ πολλοὺς λόγους ποιούμενος περὶ ἀνθρώπων οὓς οὐδεὶς ὑπείληφεν ἀξίους εἶναι λόγου, δικαίως ἂν μωρὸς εἶναι δοκοίην.

22 Al no ser posible que esto cambie, por fuerza habrá que contentarse con lo ya ocurrido. Aunque se me han presentado muchas ideas, no sé si acusar a mi vez a quienes tienen por costumbre mentir siempre sobre mí y decir cosas desagradables. Pero si se me viera esforzarme y hacer muchos discursos contra unos hombres a los que nadie ha considerado dignos de mención, con justicia parecería un insensato.

[23] ἀλλὰ τούτους ὑπεριδὼν ἀπολογῶμαι πρὸς τοὺς ἀδίκως μοι τῶν ἰδιωτῶν φθονοῦντας, καὶ πειρῶμαι διδάσκειν αὐτοὺς ὡς οὐ δικαίως οὐδὲ προσηκόντως περί μου ταύτην ἔχουσι τὴν γνώμην; καὶ τίς οὐκ ἂν καταγνοίη μου πολλὴν

23 ¿Los despreciaré y me defenderé de esos ciudadanos que me envidian contra justicia, e intentaré demostrarles que su opinión sobre mí no es justa ni conveniente? Pero ¿quién no me reprocharía una gran insensatez si ante quienes

ἄνοιαν, εἰ τοὺς μηδὲν δι᾽ ἕτερον δυσκόλως πρός με διακειμένους ἢ διὰ τὸ δοκεῖν χαριέντως εἰρηκέναι περί τινων, τούτους οἰηθείην ὁμοίως διαλεχθεὶς ὥσπερ πρότερον παύσειν ἐπὶ τοῖς λεγομένοις λυπουμένους, ἀλλ᾽ οὐ μᾶλλον ἀλγήσειν, ἄλλως τε κἂν φανῶ μηδὲ νῦν πω τηλικοῦτος ὢν πεπαυμένος παραληρῶν;

me aborrecen no por otra cosa sino porque les parece que he hablado con gracia de algunos asuntos, a ésos precisamente creyera yo que iba a calmar su disgusto ante mis palabras expresándome igual que antes? ¿No se enfadarían más, sobre todo si se ve que ni ahora, que soy tan viejo, [he cesado][15] de hablar a tontas y a locas?

[24] ἀλλὰ μὴν οὐδ᾽ ἐκεῖνο ποιεῖν οὐδεὶς ἄν μοι συμβουλεύσειεν, ἀμελήσαντι τούτων καὶ μεταξὺ καταβαλόντι περαίνειν τὸν λόγον, ὃν προῄρημαι βουλόμενος ἐπιδεῖξαι τὴν πόλιν ἡμῶν πλειόνων ἀγαθῶν αἰτίαν γεγενημένην τοῖς Ἕλλησιν ἢ τὴν Λακεδαιμονίων: εἰ γὰρ τοῦτ᾽ ἤδη ποιοίην μήτε τέλος ἐπιθεὶς τοῖς γεγραμμένοις μήτε συγκλείσας τὴν ἀρχὴν τῶν ῥηθήσεσθαι μελλόντων τῇ τελευτῇ τῶν ἤδη προειρημένων, ὅμοιος ἂν εἶναι δόξαιμι τοῖς εἰκῇ καὶ φορτικῶς καὶ χύδην ὅ τι ἂν ἐπέλθῃ λέγουσιν: ἃ φυλακτέον ἡμῖν ἐστιν.

24 Pero nadie me aconsejaría hacer eso, despreocuparme de estos individuos y dejarlos de lado para acabar el discurso que me propuse, con el deseo de mostrar que nuestra ciudad ha sido responsable de mayores beneficios para los griegos que la ciudad de los lacedemonios. Porque si hiciera ahora esto, sin poner fin a lo que ya he escrito ni enlazar el comienzo de lo que voy a decir con el final de mis palabras anteriores, me asemejaría a quienes hablan a la ligera, con inoportunidad y tratando en revoltijo lo que surge.

[25] κράτιστον οὖν ἐξ ἁπάντων τούτων, περὶ ὧν τὸ τελευταῖόν με διέβαλλον ἀποφηνάμενον ἃ δοκεῖ μοι, τότ᾽ ἤδη λέγειν περὶ ὧν ἐξ ἀρχῆς διενοήθην: οἶμαι γάρ, ἢν ἐξενέγκω γράψας καὶ ποιήσω φανερὰν ἣν ἔχω γνώμην περί τε τῆς παιδείας καὶ τῶν ποιητῶν, παύσειν αὐτοὺς ψευδεῖς πλάττοντας αἰτίας καὶ λέγοντας ὅ τι ἂν τύχωσιν.

25 De esto es de lo que hemos de guardarnos. Lo mejor de todo es que dé a conocer para terminar la opinión que me merece el tema de la acusación lanzada contra mí y luego aquello que al principio proyecté. Creo, en efecto, que si doy a conocer por escrito y aclaro la opinión que tengo sobre la educación y sobre los poetas, haré callar a quienes forjan mentirosas acusaciones y dicen lo que les viene en gana.

[26] τῆς μὲν οὖν παιδείας τῆς ὑπὸ τῶν προγόνων καταλειφθείσης τοσούτου δέω καταφρονεῖν, ὥστε καὶ τὴν ἐφ᾽ ἡμῶν κατασταθεῖσαν ἐπαινῶ, λέγω δὲ τήν τε γεωμετρίαν καὶ τὴν ἀστρολογίαν καὶ τοὺς διαλόγους τοὺς ἐριστικοὺς καλουμένους, οἷς οἱ μὲν νεώτεροι μᾶλλον

26 Tan lejos estoy de menospreciar la educación que nos legaron los antepasados que aplaudo la que está establecida entre nosotros, me refiero a la geometría, la astronomía y las conversaciones llamadas dialécticas[16], cosas en las que los jóvenes disfrutan más de lo preciso, mientras

[15] Este término «he cesado» (*pepauménos*) lo da sólo el manuscrito Γ.

[16] Cf. *Sobre el cambio de fortunas* 265.

χαίρουσι τοῦ δέοντος, τῶν δὲ πρεσβυτέρων οὐδεὶς ἔστιν ὅστις ἂν ἀνεκτοὺς αὐτοὺς εἶναι φήσειεν.

que no hay anciano que afirmara que son soportables.

[27] ἀλλ᾽ ὅμως ἐγὼ τοῖς ὡρμημένοις ἐπὶ ταῦτα παρακελεύομαι πονεῖν καὶ προσέχειν τὸν νοῦν ἅπασι τούτοις, λέγων ὡς εἰ καὶ μηδὲν ἄλλο δύναται τὰ μαθήματα ταῦτα ποιεῖν ἀγαθόν, ἀλλ᾽ οὖν ἀποτρέπει γε τοὺς νεωτέρους πολλῶν ἄλλων ἁμαρτημάτων. τοῖς μὲν οὖν τηλικούτοις οὐδέποτ᾽ ἂν εὑρεθῆναι νομίζω διατριβὰς ὠφελιμωτέρας τούτων οὐδὲ μᾶλλον πρεπούσας:

27 Con todo, yo aconsejo a quienes se dedican a esto que se esfuercen y pongan su atención en todas estas actividades, y afirmo que, aun a pesar de que estos estudios no pudieran lograr otro bien, al menos apartan a los jóvenes de otros muchos errores. Creo que nunca se encontrarían entretenimientos más útiles ni más convenientes que éstos para quienes están en edad semejante[17].

[28] τοῖς δὲ πρεσβυτέροις καὶ τοῖς εἰς ἄνδρας δεδοκιμασμένοις οὐκέτι φημὶ τὰς μελέτας ταύτας ἁρμόττειν. ὁρῶ γὰρ ἐνίους τῶν ἐπὶ τοῖς μαθήμασι τούτοις οὕτως ἀπηκριβωμένων ὥστε καὶ τοὺς ἄλλους διδάσκειν, οὔτ᾽ εὐκαίρως ταῖς ἐπιστήμαις αἷς ἔχουσι χρωμένους, ἔν τε ταῖς ἄλλαις πραγματείαις ταῖς περὶ τὸν βίον ἀφρονεστέρους ὄντας τῶν μαθητῶν: ὀκνῶ γὰρ εἰπεῖν τῶν οἰκετῶν.

28 Afirmo, en cambio, que estas prácticas no armonizan con los ancianos ni con los hombres hechos y derechos[18]. Porque veo que algunos de los que han trabajado en estas disciplinas tanto como para enseñar a otros, ni utilizan con oportunidad los conocimientos que tienen, ni en las demás ocupaciones de la vida son más sensatos que sus discípulos. Pues no me atrevo a decir que lo son menos que sus servidores.

[29] τὴν αὐτὴν δὲ γνώμην ἔχω καὶ περὶ τῶν δημηγορεῖν δυναμένων καὶ τῶν περὶ τὴν γραφὴν τὴν τῶν λόγων εὐδοκιμούντων, ὅλως δὲ περὶ ἁπάντων τῶν περὶ τὰς τέχνας καὶ τὰς ἐπιστήμας καὶ τὰς δυνάμεις διαφερόντων. οἶδα γὰρ καὶ τούτων τοὺς πολλοὺς οὔτε τὰ περὶ σφᾶς αὐτοὺς καλῶς διῳκηκότας οὔτ᾽ ἐν ταῖς ἰδίαις συνουσίαις ἀνεκτοὺς ὄντας, τῆς τε δόξης τῆς τῶν συμπολιτευομένων ὀλιγωροῦντας, ἄλλων τε πολλῶν καὶ μεγάλων ἁμαρτημάτων γέμοντας: ὥστ᾽ οὐδὲ τούτους ἡγοῦμαι μετέχειν τῆς ἕξεως περὶ ἧς ἐγὼ τυγχάνω διαλεγόμενος.

29 La misma opinión tengo sobre los que son capaces de hablar en público y sobre quienes gozan de fama por escribir sus discursos, y, en general, sobre todos aquellos que sobresalen en los oficios, las ciencias y el talento. Sé, en efecto, que la mayoría de ellos ni han administrado bien sus propios asuntos, ni son soportables en las reuniones privadas, y que, además, menosprecian la opinión de sus conciudadanos y están llenos de otros muchos y grandes errores. De forma que pienso que ellos no

[17] Para Isócrates es evidente que el estudio debe comenzar en la primera edad, deduce BURK, *Die Pädagogik…*, pág. 69.
[18] MATHIEU, *Isocrate…*, IV pág. 94, n. 2, señala que una reserva parecida la sostiene Calicles en el GORGIAS platónico (484 C).

participan de la práctica de la que estoy hablando[19].

[30] τίνας οὖν καλῶ πεπαιδευμένους, ἐπειδὴ τὰς τέχνας καὶ τὰς ἐπιστήμας καὶ τὰς δυνάμεις ἀποδοκιμάζω; πρῶτον μὲν τοὺς καλῶς χρωμένους τοῖς πράγμασι τοῖς κατὰ τὴν ἡμέραν ἑκάστην προσπίπτουσι, καὶ τὴν δόξαν ἐπιτυχῆ τῶν καιρῶν ἔχοντας καὶ δυναμένην ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ στοχάζεσθαι τοῦ συμφέροντος:

30 Entonces ¿a quiénes llamo personas bien educadas, puesto que rechazo los oficios, las ciencias y el talento? En primer lugar, a los que se valen bien de las actividades que ocurren cada día y tienen una opinión adecuada a las oportunidades y capaz de acertar muchas veces en lo que conviene[20].

[31] ἔπειτα τοὺς πρεπόντως καὶ δικαίως ὁμιλοῦντας τοῖς ἀεὶ πλησιάζουσι, καὶ τὰς μὲν τῶν ἄλλων ἀηδίας καὶ βαρύτητας εὐκόλως καὶ ῥᾳδίως φέροντας, σφᾶς δ᾽ αὐτοὺς ὡς δυνατὸν ἐλαφροτάτους καὶ μετριωτάτους τοῖς συνοῦσι παρέχοντας: ἔτι τοὺς τῶν μὲν ἡδονῶν ἀεὶ κρατοῦντας, τῶν δὲ συμφορῶν μὴ λίαν ἡττωμένους, ἀλλ᾽ ἀνδρωδῶς ἐν αὐταῖς διακειμένους καὶ τῆς φύσεως ἀξίως ἧς μετέχοντες τυγχάνομεν: τέταρτον,

31 Después, a quienes tratan con dignidad y justicia a los que siempre están con ellos, soportan de buen humor y con facilidad los enojos y orgullos de los demás y se muestran muy dulces y comedidos con sus compañeros. También a los que siempre dominan los placeres y no se abaten en exceso por las desgracias, sino que en ellas se comportan con valentía y de forma adecuada a la naturaleza de la que participamos[21].

[32] ὅπερ μέγιστον, τοὺς μὴ διαφθειρομένους ὑπὸ τῶν εὐπραγιῶν μηδ᾽ ἐξισταμένους αὑτῶν μηδ᾽ ὑπερηφάνους γιγνομένους, ἀλλ᾽ ἐμμένοντας τῇ τάξει τῇ τῶν εὖ φρονούντων, καὶ μὴ μᾶλλον χαίροντας τοῖς διὰ τύχην ὑπάρξασιν ἀγαθοῖς ἢ τοῖς διὰ τὴν αὑτῶν φύσιν καὶ φρόνησιν ἐξ ἀρχῆς γιγνομένοις. τοὺς δὲ μὴ μόνον πρὸς ἓν τούτων ἀλλ᾽ καὶ πρὸς ἅπαντα ταῦτα τὴν ἕξιν τῆς ψυχῆς εὐάρμοστον ἔχοντας, τούτους φημὶ καὶ φρονίμους εἶναι καὶ τελέους ἄνδρας καὶ πάσας ἔχειν τὰς ἀρετάς.

32 En cuarto y principal lugar, a los que no se estropean con los éxitos, ni se ponen fuera de sí ni se vuelven arrogantes, sino que se mantienen en la categoría de hombres inteligentes, y no se alegran más con los bienes que les correspondieron por azar que con los que les vienen dados desde el principio por sus propias cualidades naturales e inteligencia. De quienes poseen una disposición de espíritu ajustada no sólo a una de éstas cualidades sino a todas, de ésos afirmo que son hombres inteligentes, completos y que tienen todas las virtudes.

---

[19] En el programa educacional de Isócrates apenas tiene cabida la actividad de la oratoria (HEILBRUNN, «*Isócrates*…», pág. 167, n. 60).

[20] Isócrates se esfuerza en describir el modo interior de ser del hombre culto, mientras que Platón encuadraba al hombre dentro del estado y traducía el valor de la educación en la capacidad que adquiría el hombre para cooperar con otros (JAEGER, *Paideia*…, pág. 1028, n. 67).

[21] Cf. *A Demónico* 21, y *A Nicocles* 29.

[33] περὶ μὲν οὖν τῶν πεπαιδευμένων τυγχάνω ταῦτα γιγνώσκων. περὶ δὲ τῆς Ὁμήρου καὶ τῆς Ἡσιόδου καὶ τῆς τῶν ἄλλων ποιήσεως ἐπιθυμῶ μὲν εἰπεῖν, οἶμαι γὰρ ἂν παῦσαι τοὺς ἐν τῷ Λυκείῳ ῥαψῳδοῦντας τἀκείνων καὶ ληροῦντας περὶ αὐτῶν, αἰσθάνομαι δ᾽ ἐμαυτὸν ἔξω φερόμενον τῆς συμμετρίας τῆς συντεταγμένης τοῖς προοιμίοις.

33 Esto es lo que pienso sobre una buena educación. Quiero hablar también sobre la poesía de Homero, de Hesíodo y de otros, porque sé que podría hacer callar a quienes recitan sus obras en el Liceo y desvarían sobre ellos, pero comprendo que me saldría fuera de la proporción establecida para un proemio.

[34] ἔστι δ᾽ ἀνδρὸς νοῦν ἔχοντος μὴ τὴν εὐπορίαν ἀγαπᾶν, ἣν ἔχῃ τις περὶ τῶν αὐτῶν πλείω τῶν ἄλλων εἰπεῖν, ἀλλὰ τὴν εὐκαιρίαν διαφυλάττειν ὑπὲρ ὧν ἂν ἀεὶ τυγχάνῃ διαλεγόμενος: ὅπερ ἐμοὶ ποιητέον ἐστίν. περὶ μὲν οὖν τῶν ποιητῶν αὖθις ἐροῦμεν, ἢ μή με προανέλῃ τὸ γῆρας, ἢ περὶ σπουδαιοτέρων πραγμάτων ἔχω τι λέγειν ἢ τούτων.

34 Es propio de un hombre inteligente no satisfacerse con la posibilidad que cualquiera tiene de hablar más que otros sobre un mismo asunto, sino vigilar la oportunidad de los temas que puede tratar. Eso es lo que debo hacer. Por tanto, hablaremos de nuevo de los poetas, si antes no me arrebata mi vejez. Porque tenemos que decir algo sobre asuntos más importantes que éstos.

[35] περὶ δὲ τῶν τῆς πόλεως εὐεργεσιῶν τῶν εἰς τοὺς Ἕλληνας ἤδη ποιήσομαι τοὺς λόγους, οὐχ ὡς οὐ πλείους ἐπαίνους πεποιημένος περὶ αὐτῆς ἢ σύμπαντες οἱ περὶ τὴν ποίησιν καὶ τοὺς λόγους ὄντες: οὐ μὴν ὁμοίως καὶ νῦν. τότε μὲν γὰρ ἐν λόγοις περὶ ἑτέρων πραγμάτων ἐμεμνήμην αὐτῆς, νῦν δὲ περὶ ταύτης τὴν ὑπόθεσιν ποιησάμενος.

35 Hablaré ya de los beneficios de la ciudad hacia los griegos, y no porque no le haya dedicado más elogios que todos cuantos se dedican a la poesía o a la oratoria[22]. Pero ahora no lo haré de la misma manera. Pues en discursos anteriores me acordaba de la ciudad a propósito de otras hazañas, pero ahora la tomé como tema principal.

[36] οὐκ ἀγνοῶ δ᾽ ἡλίκος ὢν ὅσον ἔργον ἐνίσταμαι τὸ μέγεθος, ἀλλ᾽ ἀκριβῶς εἰδὼς καὶ πολλάκις εἰρηκὼς ὅτι τὰ μὲν μικρὰ τῶν πραγμάτων ῥᾴδιον τοῖς λόγοις αὐξῆσαι, τοῖς δ᾽ ὑπερβάλλουσι τῶν ἔργων καὶ τῷ μεγέθει καὶ τῷ κάλλει χαλεπὸν ἐξισῶσαι τοὺς ἐπαίνους.

36 No desconozco la magnitud de la empresa que inicio, teniendo en cuenta mi edad, sino que lo sé muy bien y he dicho muchas veces que es fácil aumentar con las palabras las hazañas pequeñas y difícil, en cambio, hacer elogios iguales a las acciones que destacan por su grandeza y belleza[23].

[22] Para KENNEDY, *The Art…*, pág. 195, a partir de este parágrafo se nota el gran amor de Isócrates por Atenas
[23] Cf. *Panegírico* 8.

[37] ἀλλ᾽ ὅμως οὐδὲν μᾶλλον ἀποστατέον αὐτῶν ἐστιν, ἀλλ᾽ ἐπιτελεστέον, ἤν περ ἔτι ζῆν δυνηθῶμεν, ἄλλως τε καὶ πολλῶν με παροξυνόντων γράφειν αὐτόν, πρῶτον μὲν τῶν εἰθισμένων ἀσελγῶς κατηγορεῖν τῆς πόλεως ἡμῶν, ἔπειτα τῶν χαριέντως μὲν ἀπειροτέρως δὲ καὶ καταδεεστέρως ἐπαινούντων αὐτήν,

37 Con todo, no hay que desertar de ello, sino cumplirlo si es que aún podemos vivir, sobre todo cuando muchos me animan a escribir sobre este tema, en primer lugar, quienes acostumbran a acusar con insolencia a nuestra ciudad, luego los que la elogian con amabilidad, pero sin conocimiento ni suficiencia,

[38] ἔτι δὲ τῶν ἑτέρων μᾶλλον εὐλογεῖν τολμώντων οὐκ ἀνθρωπίνως ἀλλ᾽ οὕτως ὥστε πολλοὺς ἀντιτάττεσθαι πρὸς αὐτούς, πάντων δὲ μάλιστα τῆς ἡλικίας τῆς παρούσης, ἣ τοὺς ἄλλους πέφυκεν ἀποτρέπειν: ἐλπίζω γάρ, ἢν μὲν κατορθώσω, μείζω λήψεσθαι δόξαν τῆς ὑπαρχούσης, ἢν δ᾽ ἐνδεέστερον τύχω διαλεχθείς, πολλῆς συγγνώμης τεύξεσθαι παρὰ τῶν ἀκουόντων.

38 también otros que se atreven a elogiarla en exceso fuera de los límites humanos, de forma que se granjean muchos enemigos. Sobre todo, me impulsa a ello mi edad actual, que a otros, lógicamente, les haría desistir. Porque espero, en caso de hacerlo bien, recibir un prestigio mayor que el que tengo, y si resulto inferior cuando haya hablado, que mis oyentes tengan conmigo una gran clemencia.

[39] ἃ μὲν οὖ ἐβουλήθην καὶ περὶ ἐμαυτοῦ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὥπερ χορὸς πρὸ τοῦ ἀγῶνος προαναβαλέσθαι ταῦτ᾽ ἐστίν. ἡγοῦμαι δὲ χρῆναι τοὺς βουλομένους ἐγκωμιάσαι τινὰ τῶν πόλεων ἀκριβῶς καὶ δικαίως μὴ μόνον περὶ αὐτῆς ποιεῖσθαι τοὺς λόγους ἧς προῃρημένοι τυγχάνουσιν, ἀλλ᾽ ὥσπερ τὴν πορφύραν καὶ τὸν χρυσὸν θεωροῦμεν καὶ δοκιμάζομεν ἕτερα παραδεικνύοντες τῶν καὶ τὴν ὄψιν ὁμοίαν ἐχόντων καὶ τῆς τιμῆς τῆς αὐτῆς ἀξιουμένων,

39 Esto es lo que he reflexionado sobre mí mismo y sobre los demás como cuando un coro [antes de la representación] se prepara a actuar. Creo que quienes deseen elogiar a una ciudad con exactitud y justicia no sólo deben hablar sobre la que han elegido, sino, igual que contemplamos y apreciamos la púrpura y el oro al compararlos con otros objetos que tienen un aspecto parecido y son tasados en un precio igual,

40-107.Elogio de Atenas que siempre ha superado a Esparta en poderío, hazañas y beneficios para los griegos.

[40] οὕτω καὶ ταῖς πόλεσι παριστάναι μὴ τὰς μικρὰς ταῖς μεγάλαις, μηδὲ τὰς πάντα τὸν χρόνον ὑφ᾽ ἑτέραις οὔσας ταῖς ἄρχειν εἰθισμέναις, μηδὲ τὰς σῴζεσθαι δεομένας πρὸς τὰς σῴζειν δυναμένας, ἀλλὰ τὰς παραπλησίαν καὶ τὴν δύναμιν ἐχούσας καὶ περὶ τὰς αὐτὰς πράξεις γεγενημένας καὶ ταῖς ἐξουσίαις ὁμοίαις κεχρημένας: οὕτω γὰρ ἂν μάλιστα τῆς ἀληθείας τύχοιεν.

40 así también ha de hacerse con las ciudades, sin comparar las pequeñas con las grandes, ni las que siempre han estado sometidas a otras con las acostumbradas a mandar, ni las que precisan ser salvadas con las que pueden salvar, sino comparar las que tiene un poderío semejante, han realizado empresas similares y utilizado recursos parecidos. Pues así es como mejor daremos con la verdad.

[41] ἣν δή τις ἡμᾶς τὸν τρόπον τοῦτον σκοπῆται καὶ παραβάλλῃ μὴ πρὸς τὴν τυχοῦσαν πόλιν ἀλλὰ πρὸς τὴν Σπαρτιατῶν, ἣν οἱ μὲν πολλοὶ μετρίως ἐπαινοῦσιν, ἔνιοι δέ τινες ὥσπερ τῶν ἡμιθέων ἐκεῖ πεπολιτευμένων μέμνηνται περὶ αὐτῶν, φανησόμεθα καὶ τῇ δυνάμει καὶ ταῖς πράξεσι καὶ ταῖς εὐεργεσίαις ταῖς περὶ τοὺς Ἕλληνας πλέον ἀπολελοιπότες αὐτοὺς ἢ 'κεῖνοι τοὺς ἄλλους.

41 Si uno nos examina de esta manera y nos compara no con cualquier ciudad sino con la de los espartiatas, que la mayoría elogia con mesura, pero que algunos la recuerdan como si allí hubieran gobernado semidioses, se verá que en poderío, hazañas y beneficios para los griegos les hemos dejado más atrás que ellos a otros[24].

[42] τοὺς μὲν οὖν παλαιοὺς ἀγῶνας τοὺς ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων γεγενημένους ὕστερον ἐροῦμεν, νῦν δὲ ποιήσομαι περὶ ἐκείνων τοὺς λόγους ἀρξάμενος, ἐπειδὴ κατέσχον τὰς πόλεις τὰς Ἀχαιίδας καὶ πρὸς Ἀργείους καὶ Μεσσηνίους διείλοντο τὴν χώραν: ἐντεῦθεν γὰρ προσήκει διαλέγεσθαι περὶ αὐτῶν. οἱ μὲν τοίνυν ἡμέτεροι πρόγονοι φανήσονται τήν τε πρὸς τοὺς Ἕλληνας ὁμόνοιαν καὶ τὴν πρὸς τοὺς βαρβάρους ἔχθραν, ἣν παρέλαβον ἐκ τῶν Τρωικῶν, διαφυλάττοντες καὶ μένοντες ἐν τοῖς αὐτοῖς.

42 Después hablaremos de los antiguos combates trabados en defensa de los griegos, pero ahora hablaré de aquellos hombres, comenzando por el momento en el que ocuparon las ciudades aqueleas y dividieron el territorio con argivos y mesenios[25]. Porque es desde aquí desde donde conviene hablar de ellos. Quedará claro, en efecto, que nuestros antepasados procuraban la armonía con los griegos y con los bárbaros la enemistad que heredaron desde la guerra de Troya, y que se mantenían en esta misma situación.

[43] καὶ πρῶτον μὲν τὰς Κυκλάδας νήσους, περὶ ἃς ἐγένοντο πολλαὶ πραγματεῖαι κατὰ τὴν Μίνω τοῦ Κρητὸς δυναστείαν, ταύτας τὸ τελευταῖον ὑπὸ Καρῶν κατεχομένας, ἐκβαλόντες ἐκείνους οὐκ ἐξιδιώσασθαι τὰς χώρας ἐτόλμησαν, ἀλλὰ τοὺς μάλιστα βίου τῶν Ἑλλήνων δεομένους κατῴκισαν εἰς αὐτάς:

43 En primer lugar, en cuanto a las islas Cicladas, sobre las que se produjeron muchos conflictos durante el reinado de Minos de Creta, y que finalmente fueron ocupadas por los caños, nuestros antepasados, después de expulsarlos no se atrevieron a apropiarse del territorio, sino que establecieron en ellas como colonos a los griegos más necesitados[26].

[44] καὶ μετὰ ταῦτα πολλὰς πόλεις ἐφ᾽ ἑκατέρας τῶν ἠπείρων καὶ μεγάλας ἔκτισαν, καὶ τοὺς μὲν βαρβάρους ἀνέστειλαν ἀπὸ τῆς θαλάττης, τοὺς

44 Después, fundaron muchas y grandes ciudades en las dos márgenes del continente, rechazaron del mar a los bárbaros, enseñaron a

[24] Los oligarcas en Atenas mantenían una gran admiración por las instituciones políticas espartanas. El propio Isócrates las ha elogiado varias veces en sus discursos; ya hemos indicado el prestigio que alcanzó Esparta tras su victoria en la guerra del Peloponeso, victoria de sus hombres más ilustres en realidad.

[25] Isócrates se remonta al momento en que se produjo la invasión doria; véase n. 70 al discurso *Sobre la paz*.

[26] Cf. *Panegírico* 34 y sigs.

δ᾽ Ἕλληνας ἐδίδαξαν ὃν τρόπον διοικοῦντες τὰς αὑτῶν πατρίδας καὶ πρὸς οὓς πολεμοῦντες μεγάλην ἂν τὴν Ἑλλάδα ποιήσειαν.

los griegos de qué forma gobernarían sus propias patrias y contra quiénes debían de luchar para engrandecer a Grecia.

[45] Λακεδαιμόνιοι δὲ περὶ τὸν αὐτὸν χρόνον τοσοῦτον ἀπέσχον τοῦ πράττειν τι τῶν αὐτῶν τοῖς ἡμετέροις καὶ τοῦ τοῖς μὲν βαρβάροις πολεμεῖν τοὺς δ᾽ Ἕλληνας εὐεργετεῖν, ὥστ᾽ οὐδ᾽ ἡσυχίαν ἄγειν ἠθέλησαν, ἀλλ᾽ ἔχοντες πόλιν ἀλλοτρίαν καὶ χώραν οὐ μόνον ἱκανήν, ἀλλ᾽ ὅσην οὐδεμία πόλις τῶν Ἑλληνίδων, οὐκ ἔστερξαν ἐπὶ τούτοις,

45 Los lacedemonios, en cambio, en esa misma época distaron tanto de realizar alguno de estos actos nuestros, hacer la guerra a los bárbaros y beneficiar a los griegos, que ni siquiera quisieron mantenerse en paz. Aunque tenían una ciudad ajena y territorio no sólo suficiente sino como ninguna ciudad griega, no se conformaron con esto,

[46] ἀλλὰ μαθόντες ἐξ αὐτῶν τῶν συμβεβηκότων κατὰ μὲν τοὺς νόμους τάς τε πόλεις καὶ τὰς χώρας τούτων εἶναι δοκούσας, τῶν ὀρθῶς καὶ νομίμως κτησαμένων, κατὰ δὲ τὴν ἀλήθειαν τούτων γιγνομένας, τῶν τὰ περὶ τὸν πόλεμον μάλιστ᾽ ἀσκούντων καὶ νικᾶν ἐν ταῖς μάχαις τοὺς πολεμίους δυναμένων, ταῦτα διανοηθέντες, ἀμελήσαντες γεωργιῶν καὶ τεχνῶν καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων, οὐδὲν ἐπαύοντο κατὰ μίαν ἑκάστην τῶν πόλεων τῶν ἐν Πελοποννήσῳ πολιορκοῦντες καὶ κακῶς ποιοῦντες, ἕως ἁπάσας κατεστρέψαντο πλὴν τῆς Ἀργείων.

46 sino que aprendieron por lo que les había ocurrido que, según las leyes, parece que las ciudades y sus territorios son de quienes las han adquirido con justicia y legalidad, mas, en realidad, son de los que se ejercitan más en la guerra y pueden vencer en los combates a sus enemigos. Después de reflexionar así, se despreocuparon de los trabajos del campo y de todos los demás oficios y no cesaban de sitiar y hacer daño a cada una de las ciudades que hay en el Peloponeso, hasta que sometieron a todas, salvo a la de los argivos[27].

[47] συνέβαινεν οὖν ἐξ ὧν μὲν ἡμεῖς ἐπράττομεν, αὐξάνεσθαί τε τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν Εὐρώπην κρείττω γίγνεσθαι τῆς Ἀσίας, καὶ πρὸς τούτοις τῶν μὲν Ἑλλήνων τοὺς ἀποροῦντας πόλεις λαμβάνειν καὶ χώρας, τῶν δὲ βαρβάρων τοὺς εἰθισμένους ὑβρίζειν ἐκπίπτειν ἐκ τῆς αὑτῶν καὶ φρονεῖν ἔλαττον ἢ πρότερον: ἐξ ὧν δὲ Σπαρτιᾶται, τὴν ἐκείνων μόνην μεγάλην γίγνεσθαι, καὶ πασῶν μὲν τῶν ἐν Πελοποννήσῳ πόλεων ἄρχειν, ταῖς δ᾽ ἄλλαις φοβερὰν εἶναι καὶ πολλῆς θεραπείας τυγχάνειν παρ᾽ αὐτῶν.

47 Ocurría así que, como consecuencia de nuestras acciones, Grecia se desarrollaba y Europa se hacía más poderosa que Asia, que, además, los griegos sin recursos conseguían ciudades y tierras, que los bárbaros, acostumbrados a ser soberbios, quedaban desposeídos de territorio suyo y eran más humildes que antes. Pero de las acciones de los espartiatas sólo su ciudad se engrandecía, dominaba a todas las del Peloponeso, era temible para las demás y obtenía de ellas mucha servidumbre.

[27] Véase la versión espartana de la conquista del Peloponeso en *Arquidamo* 16.

[48] ἐπαινεῖν μὲν οὖν δίκαιόν ἐστι τὴν τοῖς ἄλλοις πολλῶν ἀγαθῶν αἰτίαν γεγενημένην, δεινὴν δὲ νομίζειν τὴν αὑτῇ τὰ συμφέροντα διαπραττομένην, καὶ φίλους μὲν ποιεῖσθαι τοὺς ὁμοίως αὑτοῖς τε καὶ τοῖς ἄλλοις χρωμένους, φοβεῖσθαι δὲ καὶ δεδιέναι τοὺς πρὸς σφᾶς μὲν αὐτοὺς ὡς δυνατὸν οἰκειότατα διακειμένους, πρὸς δὲ τοὺς ἄλλους ἀλλοτρίως καὶ πολεμικῶς τὴν αὑτῶν διοικοῦντας. τὴν μὲν οὖν ἀρχὴν ἑκατέρα τοῖν πολέοιν τοιαύτην ἐποιήσατο.

48 Es justo, por consiguiente, elogiar a la ciudad que ha sido causa de muchos bienes para los demás y considerar, en cambio, indigna a la que obtiene su propia conveniencia; hacerse amigos de quienes se comportan igual con ellos mismos que con los demás, y recelar y temer de los que son lo más amigos posible de ellos mismos, pero administran su ciudad de manera hostil y belicosa hacia los demás. Cada una de las dos ciudades organizó así su imperio.

[49] χρόνῳ δ᾽ ὕστερον γενομένου τοῦ Περσικοῦ πολέμου, καὶ Ξέρξου τοῦ τότε βασιλεύοντος τριήρεις μὲν συναγαγόντος τριακοσίας καὶ χιλίας, τῆς δὲ πεζῆς στρατιᾶς πεντακοσίας μὲν μυριάδας τῶν ἁπάντων, ἑβδομήκοντα δὲ τῶν μαχίμων, τηλικαύτῃ δὲ δυνάμει στρατεύσαντος ἐπὶ τοὺς Ἕλληνας,

49 Tiempo después se produjo la guerra pérsica y Jerjes, rey entonces, después de reunir 1300 trirremes, un ejército de tierra de 5 millones de hombres en total, y 700.000 combatientes, con una fuerza tan considerable marchó en expedición contra los griegos.

[50] Σπαρτιᾶται μὲν ἄρχοντες Πελοποννησίων εἰς τὴν ναυμαχίαν τὴν ποιήσασαν ῥοπὴν ἅπαντος τοῦ πολέμου δέκα μόνον συνεβάλοντο τριήρεις, οἱ δὲ πατέρες ἡμῶν ἀνάστατοι γενόμενοι καὶ τὴν πόλιν ἐκλελοιπότες διὰ τὸ μὴ τετειχίσθαι κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον πλείους ναῦς παρέσχοντο καὶ μείζω δύναμιν ἐχούσας ἢ σύμπαντες οἱ συγκινδυνεύσαντες:

50 Los espartiatas, señores del Peloponeso, para el combate naval que tuvo influencia decisiva en toda la guerra enviaron sólo diez trirremes, pero nuestros padres, que quedaron desterrados y habían abandonado la ciudad por no haber sido fortificada en aquel tiempo, suministraron más naves y con más poderío que todos sus compañeros de peligros.

[51] καὶ στρατηγὸν οἱ μὲν Εὐρυβιάδην, ὃς εἰ τέλος ἐπέθηκεν οἷς διενοήθη πράττειν, οὐδὲν ἂν ἐκώλυεν ἀπολωλέναι τοὺς Ἕλληνας, οἱ δ᾽ ἡμέτεροι Θεμιστοκλέα τὸν ὁμολογουμένως ἅπασιν αἴτιον εἶναι δόξαντα καὶ τοῦ τὴν ναυμαχίαν γενέσθαι κατὰ τρόπον καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων τῶν ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ κατορθωθέντων.

51 Los espartiatas eligieron como general a Euribiades, quien, aunque al final cumplió lo que proyectaba hacer, no evitó que murieran los griegos. Los nuestros llevaron como general a Temístocles, reconocido por todos como el responsable tanto de que la batalla naval resultara victoriosa como de todos los demás éxitos de aquel tiempo[28].

[28] Cf. estos sucesos en HERÓD., VIII 57 y sigs.

[52] τεκμήριον δὲ μέγιστον: ἀφελόμενοι γὰρ Λακεδαιμονίους τὴν ἡγεμονίαν οἱ συγκινδυνεύσαντες τοῖς ἡμετέροις παρέδοσαν. καίτοι τίνας ἄν τις κριτὰς ἱκανωτέρους ποιήσαιτο καὶ πιστοτέρους τῶν τότε πραχθέντων ἢ τοὺς ἐν αὐτοῖς τοῖς ἀγῶσι παραγενομένους; τίνα δ᾽ ἄν τις εὐεργεσίαν εἰπεῖν ἔχοι ταύτης μείζω, τῆς ἅπασαν τὴν Ἑλλάδα σῶσαι δυνηθείσης;

52 Y ésta es la mayor prueba: quienes compartieron con nosotros los peligros quitaron el mando a los lacedemonios y lo dieron a los nuestros. Y, en verdad, ¿qué jueces resultarían más capacitados y fiables de lo que entonces ocurrió que quienes estuvieron presentes en los mismos combates? ¿Quién podría citar un beneficio mayor que el que pudo salvar a toda Grecia?

[53] μετὰ ταῦτα τοίνυν συνέβη κυρίαν ἑκατέραν γενέσθαι τῆς ἀρχῆς τῆς κατὰ θάλατταν, ἣν ὁπότεροι ἂν κατάσχωσιν, ὑπηκόους ἔχουσι τὰς πλείστας τῶν πόλεων. ὅλως μὲν οὖν οὐδετέραν ἐπαινῶ: πολλὰ γὰρ ἄν τις αὐταῖς ἐπιτιμήσειεν: οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ περὶ τὴν ἐπιμέλειαν ταύτην οὐκ ἔλαττον αὐτῶν διηνέγκαμεν ἢ περὶ τὰς πράξεις τὰς ὀλίγῳ πρότερον εἰρημένας.

53 Después de esto, ocurrió que cada una fue señora del dominio del mar, dominio que proporciona a cualquiera que lo tiene el sometimiento de la mayoría de las ciudades. Hablando en general, no aplaudo a ninguna de las dos. Porque cualquiera las censuraría por muchos motivos. Pero en este gobierno nos distanciamos de los lacedemonios no menos que en las hazañas hace poco relatadas[29].

[54] οἱ μὲν γὰρ ἡμέτεροι πατέρες ἔπειθον τοὺς συμμάχους ποιεῖσθαι πολιτείαν ταύτην, ἥνπερ αὐτοὶ διετέλουν ἀγαπῶντες: ὃ σημεῖόν ἐστιν εὐνοίας καὶ φιλίας, ὅταν τινὲς παραινῶσι τοῖς ἄλλοις χρῆσθαι τούτοις, ἅπερ ἂν σφίσιν αὐτοῖς συμφέρειν ὑπολάβωσιν: Λακεδαιμόνιοι δὲ κατέστησαν οὔθ᾽ ὁμοίαν τῇ παρ᾽ αὑτοῖς οὔτε ταῖς ἄλλοθί που γεγενημέναις, ἀλλὰ δέκα μόνους ἄνδρας κυρίους ἑκάστης τῆς πόλεως ἐποίησαν, ὧν ἐπιχειρήσας ἄν τις κατηγορεῖν τρεῖς ἢ τέτταρας ἡμέρας συνεχῶς οὐδὲν ἂν μέρος εἰρηκέναι δόξειε τῶν ἐκείνοις ἡμαρτημένων.

54 Nuestros padres convencieron a sus aliados para que adoptaran la misma constitución política que ellos mismos seguían queriendo. Esto es señal de benevolencia y amistad, cuando algunos aconsejan a otros servirse de aquello que piensan que les conviene a sí mismos. Los lacedemonios no establecieron una constitución parecida a la suya ni a ninguna otra anterior, sino que hicieron a diez hombres señores de cada ciudad, individuos que si alguno intentara acusarlos durante tres o cuatro días seguidos, parecería que no había dicho ni una parte de los errores cometidos por aquéllos.

[55] καθ᾽ ἕκαστον μὲν οὖν διεξιέναι περὶ τῶν τοιούτων καὶ τοσούτων τὸ πλῆθος ἀνόητόν ἐστιν: ὀλίγα δὲ καθ᾽ ἁπάντων εἰπεῖν, ἃ τοῖς ἀκούσασιν ὀργὴν ἀξίαν ἐμποιήσειεν ἂν τῶν πεπραγμένων, νεώτερος μὲν ὢν ἴσως ἂν

55 Es insensato hablar de cada uno, siendo tales y tantos. Pero quizá habría procurado, si fuera joven, contar unas pocas cosas que producirían en los oyentes una indignación proporcionada a los hechos. Ahora, en cambio, no me viene a

[29] Cf. *Panegírico* 104 y sigs.

ἐξεῦρον, νῦν δ᾽ οὐδὲν ἐπέρχεταί μοι τοιοῦτον, ἀλλ᾽ ἅπερ ἅπασιν, ὅτι τοσοῦτον ἐκεῖνοι διήνεγκαν ἀνομίᾳ καὶ πλεονεξίᾳ τῶν προγεγενημένων, ὥστ᾽ οὐ μόνον αὑτοὺς ἀπώλεσαν καὶ τοὺς φίλους καὶ τὰς πατρίδας τὰς αὑτῶν, ἀλλὰ καὶ Λακεδαιμονίους πρὸς τοὺς συμμάχους διαβαλόντες εἰς τοιαύτας καὶ τοσαύτας συμφορὰς ἐνέβαλον, ὅσας οὐδεὶς πώποτ᾽ αὐτοῖς γενήσεσθαι προσεδόκησεν.

la cabeza cosa semejante, sino lo que a todos, que aquellos individuos tanto aventajaron a sus predecesores en ilegalidad y codicia que no sólo perecieron ellos mismos, sus amigos y patrias sino que, al indisponer a los lacedemonios con sus aliados, les lanzaron a tantas y tales desgracias como nadie nunca esperó que les ocurrieran.

[56] μάλιστα μὲν οὖν ἐντεῦθεν ἄν τις δυνηθείη κατιδεῖν ὅσῳ μετριώτερον καὶ πρᾳότερον ἡμεῖς τῶν πραγμάτων ἐπεμελήθημεν, δεύτερον δ᾽ ἐκ τοῦ ῥηθήσεσθαι μέλλοντος: Σπαρτιᾶται μὲν γὰρ ἔτη δέκα μόλις ἐπεστάτησαν αὐτῶν, ἡμεῖς δὲ πέντε καὶ ἑξήκοντα συνεχῶς κατέσχομεν τὴν ἀρχήν. καίτοι πάντες ἴσασι τὰς πόλεις τὰς ὑφ᾽ ἑτέροις γιγνομένας, ὅτι πλεῖστον χρόνον τούτοις παραμένουσιν ὑφ᾽ ὧν ἂν ἐλάχιστα κακὰ πάσχουσαι τυγχάνωσιν.

56 Uno podría comprender muy bien a partir de aquí que nosotros nos preocupamos de los asuntos con más sobriedad y dulzura, y lo comprenderá más aún por lo que voy a decir. Los espartiatas gobernaron con dificultad diez años, nosotros retuvimos el imperio sin interrupción durante sesenta y cinco[30]. Todos saben que las ciudades sometidas a ajenos permanecen más tiempo bajo el poder de quienes les hacen menos daño.

[57] ἐκ τούτων τοίνυν ἀμφότεραι μισηθεῖσαι κατέστησαν εἰς πόλεμον καὶ ταραχήν, ἐν ᾗ τὴν μὲν ἡμετέραν εὕροι τις ἄν, ἁπάντων αὐτῇ καὶ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν βαρβάρων ἐπιθεμένων, ἔτη δέκα τούτοις ἀντισχεῖν δυνηθεῖσαν, Λακεδαιμονίους δὲ κρατοῦντας ἔτι κατὰ γῆν, πρὸς Θηβαίους μόνους πολεμήσαντας καὶ μίαν μάχην ἡττηθέντας, ἁπάντων ἀποστερηθέντας ὧν εἶχον, καὶ παραπλησίαις ἀτυχίαις χρησαμένους καὶ συμφοραῖς αἷσπερ ἡμεῖς,

57 Como consecuencia de esto, ambas ciudades fueron odiadas y llegaron a la guerra y al desorden, situación en la que se vería que nuestra ciudad, cuando todos los griegos y bárbaros la atacaron, pudo hacerles frente durante diez años. Pero los lacedemonios, que aún tenían poder terrestre, lucharon sólo contra los tebanos y, fueron vencidos en una sola batalla, quedaron desposeídos de todo cuanto tenían y sufrieron parecidos infortunios y desgracias a las nuestras.

[58] καὶ πρὸς τούτοις τὴν μὲν ἡμετέραν πόλιν ἐν ἐλάττοσιν ἔτεσιν ἀναλαβοῦσαν αὑτὴν ἢ κατεπολεμήθη, Σπαρτιάτας δὲ μετὰ τὴν ἧτταν μηδ᾽ ἐν πολλαπλασίῳ χρόνῳ δυνηθέντας

58 Y además nuestra ciudad se recobró en menos años de lo que costó vencerla, mientras

[30] Teóricamente, la hegemonía espartana duró desde el final de la guerra del Peloponeso (año 404 a. C.) hasta su derrota en Leuctra ante los tebanos (años 371 a. C.); G. NORLIN, *Isócrates*…, II, pág. 406, n. a, razona que el triunfo de Conón en la batalla de Cnido (año 394 a. C.) limitaría a diez años la supremacía naval espartana.

καταστῆσαι σφᾶς αὐτοὺς εἰς τὴν αὐτὴν ἕξιν ἐξ ἧς περ ἐξέπεσον, ἀλλ᾽ ὁμοίως ἔτι καὶ νῦν ἔχοντας.

que los espartiatas, tras su derrota[61], con mucho más tiempo, no pudieron restablecerse en la misma situación de la que cayeron, sino que están igual todavía ahora.

[59] τὰ τοίνυν πρὸς τοὺς βαρβάρους ὡς ἑκάτεροι προσηνέχθημεν, δηλωτέον: ἔτι γὰρ τοῦτο λοιπόν ἐστιν. ἐπὶ μὲν γὰρ τῆς ἡμετέρας δυναστείας οὐκ ἐξῆν αὐτοῖς οὔτ᾽ ἐντὸς Ἅλυος πεζῷ στρατοπέδῳ καταβαίνειν οὔτε μακροῖς πλοίοις ἐπὶ τάδε πλεῖν Φασήλιδος: ἐπὶ δὲ τῆς Λακεδαιμονίων οὐ μόνον τοῦ πορεύεσθαι καὶ πλεῖν ὅποι βουληθεῖεν ἐξουσίαν ἔλαβον, ἀλλὰ καὶ δεσπόται πολλῶν Ἑλληνίδων πόλεων κατέστησαν.

59 Hay que aclarar cómo nos comportamos unos y otros con relación a los bárbaros. Pues aún nos falta esto. Durante nuestra hegemonía no les fue posible ni bajar un ejército terrestre más allá del río Halis, ni navegar con barcos de guerra desde Fasélide[32]. Cuando dominaron los lacedemonios, no sólo tuvieron los bárbaros la posibilidad de marchar y navegar donde querían, sino que se hicieron señores de muchas ciudades griegas.

[60] τὴν δὴ καὶ τὰς συνθήκας τὰς πρὸς βασιλέα γενναιοτέρας καὶ μεγαλοφρονεστέρας ποιησαμένην, καὶ τῶν πλείστων καὶ μεγίστων τοῖς μὲν βαρβάροις κακῶν τοῖς δ᾽ Ἕλλησιν ἀγαθῶν αἰτίαν γεγενημένην, ἔτι δὲ τῆς Ἀσίας τὴν παραλίαν καὶ πολλὴν ἄλλην χώραν τοὺς μὲν πολεμίους ἀφελομένην τοῖς δὲ συμμάχοις κτησαμένην,

60 Y a la ciudad que firmó con el rey persa los tratados más generosos y nobles, que fue la responsable de los más grandes y peores males para los bárbaros y de beneficios para los griegos, que incluso arrebató a los enemigos la costa de Asia y otro mucho territorio y lo adquirió para sus aliados,

[61] καὶ τοὺς μὲν ὑβρίζοντας τοὺς δ᾽ ἀποροῦντας παύσασαν, πρὸς δὲ τούτοις ὑπὲρ αὑτῆς τε πολεμήσασαν ἄμεινον τῆς εὐδοκιμούσης περὶ τὰ τοιαῦτα καὶ τὰς συμφορὰς θᾶττον διαλυσαμένην τῶν αὐτῶν τούτων, πῶς οὐ δίκαιον ἐπαινεῖν καὶ τιμᾶν μᾶλλον ἢ τὴν ἐν ἅπασι τούτοις ἀπολελειμμένην; περὶ μὲν οὖν τῶν πραχθέντων παρ᾽ ἄλληλα καὶ τῶν κινδύνων τῶν ἅμα καὶ πρὸς τοὺς αὐτοὺς γενομένων ἐν τῷ παρόντι ταῦτ᾽ εἶχον εἰπεῖν.

61 y detuvo la soberbia de los primeros y la penuria de los segundos, que además, luchó en su propia defensa mejor que la más famosa en estos asuntos bélicos y se libró de las desgracias con más rapidez que ésa misma, ¿cómo no va a ser justo el elogiarla y honrarla más que a la ciudad que ha resultado inferior en todas estas circunstancias? Esto es lo que tenía que decir en el presente sobre lo que hicieron unos y otros y los peligros que conjuntamente corrieron contra los mismos enemigos.

[61] La derrota de Esparta en Leuctra (371 a. C.) causó en Grecia una fortísima impresión. JAEGER, *Paideia…*, pág. 897 señala cómo a partir de Leuctra, cambian en la literatura política del s. IV a. C. los juicios sobre Esparta y sus instituciones.
[32] Alusión a la paz de Calias, del año 448 a. C. por el que se reconocía la hegemonía de Atenas en el mar Egeo.

[62] οἶμαι δὲ τοὺς ἀηδῶς ἀκούοντας τῶν λόγων τούτων τοῖς μὲν εἰρημένοις οὐδὲν ἀντερεῖν ὡς οὐκ ἀληθέσιν οὖσιν, οὐδ᾽ αὖ πράξεις ἑτέρας ἕξειν εἰπεῖν περὶ ἃς Λακεδαιμόνιοι γενόμενοι πολλῶν ἀγαθῶν αἴτιοι τοῖς Ἕλλησι κατέστησαν, κατηγορεῖν δὲ τῆς πόλεως ἡμῶν ἐπιχειρήσειν,

62 Creo que quienes oyen con disgusto estas palabras no contradirán la veracidad de lo dicho ni podrán hablar de otras hazañas con las que los lacedemonios causaron muchos beneficios a los griegos. Intentarán en cambio, acusar a nuestra ciudad,

[63] ὅπερ ἀεὶ ποιεῖν εἰώθασι, καὶ διεξιέναι τὰς δυσχερεστάτας τῶν πράξεων τῶν ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τῆς κατὰ θάλατταν γεγενημένων, καὶ τάς τε δίκας καὶ τὰς κρίσεις τὰς ἐνθάδε γιγνομένας τοῖς συμμάχοις καὶ τὴν τῶν φόρων εἴσπραξιν διαβαλεῖν, καὶ μάλιστα διατρίψειν περὶ τὰ Μηλλον πάθη καὶ Σκιωναίων καὶ Τορωναίων, οἰομένους ταῖς κατηγορίαις ταύταις καταρρυπανεῖν τὰς τῆς πόλεως εὐεργεσίας τὰς ὀλίγῳ πρότερον εἰρημένας.

63 como siempre suelen hacer, y relatar los sucesos más desagradables que han ocurrido cuando tuvimos el dominio del mar[33], y nos echarán en cara los procesos y juicios llevados a cabo aquí contra los aliados y el cobro de tributos. Especialmente se detendrán en los sufrimientos de los melios, de los escionios y de los toroneos, pensando que con estas acusaciones mancharán los beneficios de la ciudad, beneficios que cité hace un poco[34].

[64] ἐγὼ δὲ πρὸς ἅπαντα μὲν τὰ δικαίως ἂν ῥηθέντα κατὰ τῆς πόλεως οὔτ᾽ ἂν δυναίμην ἀντειπεῖν οὔτ᾽ ἂν ἐπιχειρήσαιμι τοῦτο ποιεῖν: καὶ γὰρ ἂν αἰσχυνοίμην, ὅπερ εἶπον ἤδη καὶ πρότερον, εἰ τῶν ἄλλων μηδὲ τοὺς θεοὺς ἀναμαρτήτους εἶναι νομιζόντων ἐγὼ γλιχοίμην καὶ πειρῴμην πείθειν ὡς περὶ οὐδὲν πώποτε τὸ κοινὸν ἡμῶν πεπλημμέληκεν:

64 Yo, ante todo lo que se diga con justicia en contra de la ciudad, ni podría replicar ni intentaría hacerlo. Porque me daría vergüenza, como ya dije antes, que si otros piensan que ni los dioses son irreprochables, yo me empecinara e intentara convencer de que nunca nuestra comunidad ha cometido errores.

[65] οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἐκεῖνό γ᾽ οἴομαι ποιήσειν, τήν τε πόλιν τὴν Σπαρτιατῶν ἐπιδείξειν περὶ τὰς πράξεις τὰς προειρημένας πολὺ πικροτέραν καὶ χαλεπωτέραν τῆς ἡμετέρας γεγενημένην, τούς θ᾽ ὑπὲρ ἐκείνων βλασφημοῦντας καθ᾽ ἡμῶν ὡς δυνατὸν ἀφρονέστατα διακειμένους καὶ τοῦ κακῶς ἀκούειν ὑφ᾽ ἡμῶν τοὺς φίλους αὐτῶν αἰτίους ὄντας:

65 No es eso lo que pienso hacer, sino demostrar que la ciudad de los espartiatas, en los hechos referidos, ha sido mucho más cruel y dura que la nuestra, y que quienes nos infaman para defenderlos se comportan de la manera más insensata posible y son los responsables de que sus amigos nos tengan en mal concepto.

[33] Cosas parecidas decía Isócrates en *Panegírico* 113.

[34] MATHIEU, *Les idees…*, pág. 22, ve aquí una crítica de la hegemonía marítima de Atenas, deplorando su violencia. Nosotros no lo vemos en absoluto.

[66] ἐπειδὰν γὰρ τὰ τοιαῦτα κατηγορῶσιν, οἷς ἔνοχοι Λακεδαιμόνιοι μᾶλλον τυγχάνουσιν ὄντες, οὐκ ἀποροῦμεν τοῦ περὶ ἡμῶν ῥηθέντος μεῖζον ἁμάρτημα κατ᾽ ἐκείνων εἰπεῖν.
οἷον καὶ νῦν, ἢν μνησθῶσι τῶν ἀγώνων τῶν τοῖς συμμάχοις ἐνθάδε γιγνομένων, τίς ἐστιν οὕτως ἀφυής, ὅστις οὐχ εὑρήσει πρὸς τοῦτ᾽ ἀντειπεῖν ὅτι πλείους Λακεδαιμόνιοι τῶν Ἑλλήνων ἀκρίτους ἀπεκτόνασι τῶν παρ᾽ ἡμῖν, ἐξ οὗ τὴν πόλιν οἰκοῦμεν, εἰς ἀγῶνα καὶ κρίσιν καταστάντων;

66 Porque cuando nos reprochan cosas de las que los lacedemonios son más responsables, no dudamos en acusarles de un error mayor que el que nos reprochan.
Así también ahora, si hacen mención de los procesos que se celebran aquí contra los aliados, ¿quién será tan inepto que no consiga responderles a esto que los lacedemonios mataron sin juicio a más griegos de los que entre nosotros comparecieron ante un proceso y juicio desde que habitamos la ciudad?[35]

[67] τοιαῦτα δὲ καὶ περὶ τῆς εἰσπράξεως τῶν φόρων ἤν τι λέγωσιν, ἕξομεν εἰπεῖν: πολὺ γὰρ ἐπιδείξομεν συμφορώτερα πράξαντας τοὺς ἡμετέρους ἢ Λακεδαιμονίους ταῖς πόλεσι ταῖς τὸν φόρον ἐνεγκούσαις. πρῶτον μὲν γὰρ οὐ προσταχθὲν ὑφ᾽ ἡμῶν τοῦτ᾽ ἐποίουν, ἀλλ᾽ αὐτοὶ γνόντες, ὅτε περ τὴν ἡγεμονίαν ἡμῖν τὴν κατὰ θάλατταν ἔδοσαν:

67 Cosas parecidas podríamos decir sobre el cobro de tributos, si dijeran algo. Pues demostraremos que dimos muchas más ventajas que los lacedemonios a las ciudades que nos pagaban tributo. En primer lugar, esto lo hacían sin que se lo hubiéramos mandado, sino que ellos mismos lo decidieron cuando nos entregaron el dominio del mar.

[68] ἔπειτ᾽ οὐχ ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τῆς ἡμετέρας ἔφερον, ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῆς δημοκρατίας καὶ τῆς ἐλευθερίας τῆς αὑτῶν καὶ τοῦ μὴ περιπεσεῖν ὀλιγαρχίας γενομένης τηλικούτοις κακοῖς τὸ μέγεθος, ἡλίκοις ἐπὶ τῶν δεκαδαρχιῶν καὶ τῆς δυναστείας τῆς Λακεδαιμονίῶν. ἔτι δ᾽ οὐκ ἐκ τούτων ἔφερον ἐξ ὧν αὐτοὶ διέσωσαν, ἀλλ᾽ ἀφ᾽ ὧν δι᾽ ἡμᾶς εἶχον: ὑπὲρ ὧν,

68 En segundo lugar, no pagaban el tributo para nuestra salvación, sino en defensa de la democracia y de su propia libertad, y para no caer, si se establecía la oligarquía, en males semejantes y tan grandes como los ocurridos bajo las decarquías y bajo el dominio de la ciudad de los lacedemonios. Más incluso: no los pagaban por lo que ellos mismos hubieran salvado, sino por los bienes que tenían a causa nuestra.

[69] εἰ καὶ μικρὸς λογισμὸς ἐνῆν αὐτοῖς, δικαίως ἂν χάριν εἶχον ἡμῖν. παραλαβόντες γὰρ τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς μὲν παντάπασιν ἀναστάτους γεγενημένας ὑπὸ τῶν βαρβάρων, τὰς δὲ πεπορθημένας, εἰς τοῦτο προηγάγομεν, ὥστε

69 Si tuvieran una pequeña facultad de razonar, con justicia nos darían las gracias por esos tributos. Porque después que recibimos sus ciudades, unas destruidas completamente por los bárbaros, otras saqueadas, las hemos hecho

[35] ¿Alusión a las maldades de los Treinta, sostenidos por los espartanos?

μικρὸν μέρος τῶν γιγνομένων ἡμῖν διδόντας μηδὲν ἐλάττους ἔχειν τοὺς οἴκους Πελοποννησίων τῶν οὐδένα φόρον ὑποτελούντων.

avanzar tanto que, aunque nos daban una pequeña parte de sus recursos, no tenían haciendas inferiores a las de los peloponesios que no pagaban tributo alguno.

[70] περὶ τοίνυν τῶν ἀναστάτων γεγενημένων ὑφ᾽ ἑκατέρας τῶν πόλεων, ὃ μόνοις τινὲς ἡμῖν ὀνειδίζουσιν, ἐπιδείξομεν πολὺ δεινότερα πεποιηκότας οὓς ἐπαινοῦντες διατελοῦσιν. ἡμῖν μὲν γὰρ συνέπεσε περὶ νησύδρια τοιαῦτα καὶ τηλικαῦτα τὸ μέγεθος ἐξαμαρτεῖν, ἃ πολλοὶ τῶν Ἑλλήνων οὐδ᾽ ἴσασιν, ἐκεῖνοι δὲ τὰς μεγίστας πόλεις τῶν ἐν Πελοποννήσῳ καὶ τὰς πανταχῇ προεχούσας τῶν ἄλλων ἀναστάτους ποιήσαντες αὐτοὶ τἀκείνων ἔχουσιν,

70 En cuanto a las destrucciones producidas por ambas ciudades, cosa que algunos nos reprochan sólo a nosotros, demostraremos que las han hecho mucho más terribles aquellos a quienes se pasan la vida elogiando. Porque a nosotros nos ocurrió que cometimos faltas contra unos islotes tan importantes y grandes que la mayoría de los griegos no los conocen, pero aquéllos, después de destruir las ciudades peloponesias más grandes y principales por todos los conceptos, conservan lo que era de aquéllas.

[71] ἃς ἄξιον ἦν, εἰ καὶ μηδὲν αὐταῖς πρότερον ὑπῆρχεν ἀγαθόν, τῆς μεγίστης δωρεᾶς παρὰ τῶν Ἑλλήνων τυχεῖν διὰ τὴν στρατείαν τὴν ἐπὶ Τροίαν, ἐν ᾗ σφᾶς τε αὐτὰς παρέσχον πρωτευούσας καὶ τοὺς ἡγεμόνας ἀρετὰς ἔχοντας οὐ μόνον τὰς τοιαύτας ὧν πολλοὶ καὶ τῶν φαύλων κοινωνοῦσιν, ἀλλὰ κἀκείνας ὧν οὐδεὶς ἂν πονηρὸς ὢν δυνηθείη μετασχεῖν.

71 Unas ciudades que, en justicia, aunque no hubieran hecho bien alguno en el pasado, debían alcanzar de los griegos el mayor privilegio a causa de la expedición contra Troya, en la que fueron las primeras ellas mismas y sus jefes, y tenían no sólo las virtudes de las que participan incluso muchos mediocres, sino aquellas que ningún cobarde podría asumir.

[72] Μεσσήνη μὲν γὰρ Νέστορα παρέσχε τὸν φρονιμώτατον ἁπάντων τῶν κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον γενομένων, Λακεδαίμων δὲ Μενέλαον τὸν διὰ σωφροσύνην καὶ δικαιοσύνην μόνον ἀξιωθέντα Διὸς γενέσθαι κηδεστήν, ἡ δ᾽ Ἀργείων πόλις Ἀγαμέμνονα τὸν οὐ μίαν οὐδὲ δύο σχόντα μόνον ἀρετάς, ἀλλὰ πάσας ὅσας ἂν ἔχοι τις εἰπεῖν,

72 Así Mesenia presentó a Néstor, el más sensato de los hombres de aquel tiempo, Lacedemonia a Menelao, el único digno de ser por su prudencia y justicia yerno de Zeus, y la ciudad de los argivos a Agamenón, quién no tenía una o dos virtudes sino todas las que se podrían decir, y no en un grado normal sino excepcional.

[73] καὶ ταύτας οὐ μετρίως ἀλλ᾽ ὑπερβαλλόντως: οὐδένα γὰρ εὑρήσομεν τῶν ἁπάντων οὔτ᾽ ἰδιωτέρας πράξεις

73 Porque no encontraremos a nadie que haya tenido entre manos hazañas más insólitas, hermosas o mayores, ni más útiles para los

μεταχειρισάμενον οὔτε καλλίους οὔτε μείζους οὔτε τοῖς Ἕλλησιν ὠφελιμωτέρας οὔτε πλειόνων ἐπαίνων ἀξίας. καὶ τούτοις οὕτω μὲν ἀπηριθμημένοις εἰκότως ἄν τινες ἀπιστήσειαν, μικρῶν δὲ περὶ ἑκάστου ῥηθέντων ἅπαντες ἂν ἀληθῆ με λέγειν ὁμολογήσειαν.

griegos, ni dignas de mayores aplausos[36]. Y si sólo las enumerara, algunos las pondrían en duda con razón, pero si hablamos un poco de cada una, todos reconocerían que digo la verdad.

[74] οὐ δύναμαι δὲ κατιδεῖν, ἀλλ᾽ ἀπορῶ ποίοις ἂν λόγοις μετὰ ταῦτα χρησάμενος ὀρθῶς εἴην βεβουλευμένος. αἰσχύνομαι μὲν γάρ, εἰ τοσαῦτα περὶ τῆς Ἀγαμέμνονος ἀρετῆς προειρηκὼς μηδενὸς μνησθήσομαι τῶν ὑπ᾽ ἐκείνου πεπραγμένων, ἀλλὰ δόξω τοῖς ἀκούουσιν ὅμοιος εἶναι τοῖς ἀλαζονευομένοις καὶ λέγουσιν ὅ τι ἂν τύχωσιν: ὁρῶ δὲ τὰς πράξεις τὰς ἔξω λεγομένας τῶν ὑποθέσεων οὐκ ἐπαινουμένας ἀλλὰ ταραχώδεις εἶναι δοκούσας, καὶ πολλοὺς μὲν ὄντας τοὺς κακῶς χρωμένους αὐταῖς,

74 No puedo ver con claridad, sino que vacilo en qué palabras utilizar tras éstas para que mi propósito resultara bien. Porque me da vergüenza que si he comenzado a hablar en semejantes términos de la virtud de Agamenón, no me acordara de ninguna de sus hazañas y pareciera a mis oyentes igual que quienes fanfarronean y dicen cualquier cosa que se les ocurre. Veo también que cuantos hechos se relatan fuera del tema elegido no se aplauden, sino que parecen confusiones, y que, aunque son muchos quienes los han utilizado mal, son muchos más sus críticos.

[75] πολὺ δὲ πλείους τοὺς ἐπιτιμῶντας. διὸ δέδοικα μὴ καὶ περὶ ἐμὲ συμβῇ τι τοιοῦτον. οὐ μὴν ἀλλ᾽ αἱροῦμαι βοηθῆσαι τῷ ταὐτὸν ἐμοί τε καὶ πολλοῖς πεπονθότι, καὶ διημαρτηκότι τῆς δόξης ἧς προσῆκε τυχεῖν αὐτόν, καὶ μεγίστων μὲν ἀγαθῶν αἰτίῳ γεγενημένῳ περὶ ἐκεῖνον τὸν χρόνον, ἧττον δ᾽ ἐπαινουμένῳ τῶν οὐδὲν ἄξιον λόγου διαπεπραγμένων.

75 Por eso temo que me ocurra algo parecido. Con todo, elijo ayudar a un hombre que ha sufrido lo mismo que yo y otros muchos, que por error ha quedado privado del prestigio que le correspondía y que, habiendo sido el causante de los mayores bienes en aquel tiempo, es menos alabado que quienes nada hicieron digno de mención[37].

[76] τί γὰρ ἐκεῖνος ἐνέλιπεν, ὃς τηλικαύτην μὲν ἔσχε τιμήν, ἧς εἰ πάντες συνελθόντες μείζω ζητοῖεν, οὐδέποτ᾽ ἂν εὑρεῖν δυνηθεῖεν; μόνος γὰρ ἁπάσης τῆς Ἑλλάδος ἠξιώθη γενέσθαι

76 Porque, ¿qué descuidó Agamenón, que tuvo tanto honor como no se podría encontrar ni aunque todos reunidos lo buscaran? Fue el único que mereció ser general de toda Grecia.

[36] Las comparaciones de Isócrates con el mundo de Homero pudieron influir en la posterior conducta de Alejandro de Macedonia, que tomó la Ilíada como pauta a seguir en su expedición al imperio persa. Así, desde su desembarco en Asia, con el sacrificio en honor de Aquiles, Alejandro comparaba su destino con el del héroe homérico (MATHIEU, *Les idées*…, pág. 214).

[37] BLASS, *Die attische*…, II, pág. 331, señala que generalmente Agamenón es un disfraz que emplea Isócrates para hablar de Filipo, por ser el primero el jefe de la expedición contra Asia, lo que Isócrates pretende que sea Filipo.

στρατηγός. ὁπότερον δέ, εἴθ᾽ ὑπὸ πάντων αἱρεθεὶς εἴτ᾽ αὐτὸς κτησάμενος, οὐκ ἔχω λέγειν. ὁποτέρως δ᾽ οὖν συμβέβηκεν, οὐδεμίαν ὑπερβολὴν λέλοιπε τῆς περὶ αύτὸν δόξης τοῖς ἄλλως πως τιμηθεῖσιν.

No podría decir si fue elegido por todos o lo ganó por su cuenta. Pero, sea como fuere, no ha podido ser superado en gloria por los que fueron honrados por cualquier otro concepto.

[77] ταύτην δὲ λαβὼν τὴν δύναμιν οὐκ ἔστιν ἥν τινα τῶν Ἑλληνίδων πόλεων ἐλύπησεν, ἀλλ᾽ οὕτως ἦν πόρρω τοῦ περί τινας ἐξαμαρτεῖν, ὥστε παραλαβὼν τοὺς Ἕλληνας ἐν πολέμῳ καὶ ταραχαῖς καὶ πολλοῖς κακοῖς ὄντας τούτων μὲν αὐτοὺς ἀπήλλαξεν, εἰς ὁμόνοιαν δὲ καταστήσας τὰ μὲν περιττὰ τῶν ἔργων καὶ τερατώδη καὶ μηδὲν ὠφελοῦντα τοὺς ἄλλους ὑπερεῖδε, στρατόπεδον δὲ συστήσας ἐπὶ τοὺς βαρβάρους ἤγαγεν.

77 Con este poder no hizo daño a ninguna ciudad griega, sino que tan lejos estuvo de ello que, habiendo encontrado a los griegos en guerra, tumultos y con muchas desgracias, les libró de esto y, tras establecer la concordia, despreció las hazañas desmesuradas, prodigiosas y que en nada ayudan a otros para reunir un ejército, que condujo contra los bárbaros.

[78] τούτου δὲ κάλλιον στρατήγημα καὶ τοῖς Ἕλλησιν ὠφελιμώτερον οὐδεὶς φανήσεται πράξας οὔτε τῶν κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον εὐδοκιμησάντων οὔτε τῶν ὕστερον ἐπιγενομένων. ἃ 'κεῖνος πράξας καὶ τοῖς ἄλλοις ὑποδείξας οὐχ οὕτως εὐδοκίμησεν, ὡς προσῆκεν αὐτόν, διὰ τοὺς μᾶλλον ἀγαπῶντας τὰς θαυματοποιίας τῶν εὐεργεσιῶν καὶ τὰς ψευδολογίας τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ τοιοῦτος γενόμενος ἐλάττω δόξαν ἔχει τῶν οὐδὲ μιμήσασθαι τολμησάντων αὐτόν.

78 No se verá que ninguno de los hombres famosos de aquella época ni de la posteridad haya realizado una campaña más hermosa y más útil a los griegos. Aquél la llevó a cabo y demostró a los demás que no obtuvo la fama que merecía gracias a quienes prefieren los prodigios a los beneficios y las mentiras a la verdad. Pero, aunque tal había sido su comportamiento, tiene menos prestigio que quienes ni se atrevieron a imitarlo.

[79] οὐ μόνον δ᾽ ἐπὶ τούτοις ἄν τις ἐπαινέσειεν αὐτόν, ἀλλὰ καὶ ἐφ᾽ οἷς περὶ τὸν αὐτὸν χρόνον ἔπραξεν. εἰς τοῦτο γὰρ μεγαλοφροσύνης ἦλθεν, ὥστ᾽ οὐκ ἀπέχρησεν αὐτῷ λαβεῖν στρατιώτας τῶν ἰδιωτῶν ὁπόσους ἐξ ἑκάστης ἐβουλήθη τῆς πόλεως, ἀλλὰ τοὺς βασιλεῖς τοὺς ποιοῦντας ἐν ταῖς αὑτῶν ὅ τι βουληθεῖεν καὶ τοῖς ἄλλοις προστάττοντας, τούτους ἔπεισεν ὑφ᾽ αὑτῷ γενέσθαι, καὶ συνακολουθεῖν ἐφ᾽ οὓς ἂν ἡγῆται, καὶ ποιεῖν τὸ προσταττόμενον, καὶ βασιλικὸν βίον ἀφέντας στρατιωτικῶς ζῆν,

79 No se le aplaudiría sólo por esto, sino por lo que hizo en aquel mismo tiempo. Llegó a tanta magnanimidad que no le bastó con recibir como soldados a los ciudadanos que quiso de cada ciudad, sino que a los reyes que hacían lo que querían en sus ciudades y que mandaban sobre otros, les persuadió a ponerse bajo sus órdenes y a acompañarle contra los que dirigía la expedición, a hacer lo que les mandara y a vivir como soldados dejando su vida de reyes.

[80] ἔτι δὲ κινδυνεύειν καὶ πολεμεῖν οὐχ ὑπὲρ τῆς σφετέρας αὐτῶν πατρίδος καὶ βασιλείας, ἀλλὰ λόγῳ μὲν ὑπὲρ Ἑλένης τῆς Μενελάου γυναικός, ἔργῳ δ᾽ ὑπὲρ τοῦ μὴ τὴν Ἑλλάδα πάσχειν ὑπὸ τῶν βαρβάρων μήτε τοιαῦτα μήθ᾽ οἷα πρότερον αὐτῇ συνέπεσε περὶ τὴν Πέλοπος μὲν ἁπάσης Πελοποννήσου κατάληψιν, Δαναοῦ δὲ τῆς πόλεως τῆς Ἀργείων, Κάδμου δὲ Θηβῶν: ὧν τίς ἄλλος φανήσεται προνοηθείς, ἢ τίς ἐμποδὼν καταστὰς τοῦ μηδὲν ἔτι γενέσθαι τοιοῦτον, πλὴν τῆς ἐκείνου φύσεως καὶ δυνάμεως;

80 También les convenció para que se arriesgaran y guerrearan no en defensa de su propia patria y reino, sino con la excusa de proteger a Helena, mujer de Menelao, pero, en realidad, para que Grecia no sufriera a manos de los bárbaros cosas parecidas a las que padeció antes[38], como la conquista de todo el Peloponeso por Pélope, de la ciudad de los argivos por Dánao y de Tebas por Cadmo[39]. ¿Aparecerá algún otro que haya previsto esto o que haya impedido que nada semejante se produjera, excepción hecha del carácter y la fuerza de Agamenón?

[81] τὸ τοίνυν ἐχόμενον, ὃ τῶν μὲν προειρημένων ἔλαττόν ἐστι, τῶν δὲ πολλάκις ἐγκεκωμιασμένων μεῖζον καὶ λόγου μᾶλλον ἄξιον: στρατόπεδον γὰρ συνεληλυθὸς ἐξ ἁπασῶν τῶν πόλεων, τοσοῦτον τὸ πλῆθος ὅσον εἰκός, ὃ πολλοὺς εἶχεν ἐν αὑτῷ τοὺς μὲν ἀπὸ θεῶν τοὺς δ᾽ ἐξ αὐτῶν τῶν θεῶν γεγονότας, οὐκ ὁμοίως διακειμένους τοῖς πολλοῖς οὐδ᾽ ἴσον φρονοῦντας τοῖς ἄλλοις, ἀλλ᾽ ὀργῆς καὶ θυμοῦ καὶ φθόνου καὶ φιλοτιμίας μεστούς,

81 Viene ahora lo que es menos importante que mis palabras anteriores, pero mayor y más digno de mención que otras cosas encomiadas muchas veces. El ejército se había formado con gente de todas las ciudades, era tan grande como es lógico pensarlo, y tenía muchos descendientes de dioses o hijos de los mismos dioses, que no se comportaban igual que la mayoría ni pensaban lo mismo, sino que estaban llenos de cólera, valor y ambición.

[82] ἀλλ᾽ ὅμως τὸ τοιοῦτον ἔτη δέκα κατέσχεν οὐ μισθοφοραῖς μεγάλαις οὐδὲ χρημάτων δαπάναις, αἷς νῦν ἅπαντες δυναστεύουσιν, ἀλλὰ τῷ καὶ τῇ φρονήσει διαφέρειν καὶ δύνασθαι τροφὴν ἐκ τῶν πολεμίων τοῖς στρατιώταις πορίζειν, καὶ μάλιστα τῷ δοκεῖν ἐκεῖνον ἄμεινον ὑπὲρ τῆς τῶν ἄλλων βουλεύεσθαι σωτηρίας ἢ τοὺς ἄλλους περὶ σφῶν αὐτῶν.

82 A pesar de ello, Agamenón dirigió este ejército durante diez años sin grandes pagas ni gastos de dinero, con los que ahora todos gobiernan[40], sino con la superioridad de su inteligencia, con su capacidad para proporcionar a los soldados alimento de los enemigos, y, sobre todo, porque parecía que sus decisiones sobre la salvación de otros eran mejores que las de los otros sobre sí mismos.

---

[38] Lo mismo en el *Elogio de Helena* 51.
[39] La misma mención en *Elogio de Helena* 68.
[40] Critica a la costumbre de contratar tropas mercenarias, corriente en Grecia en todo el s. IV a. C.; cf. *Sobre la paz* 44 y sigs.

[83] τὸ τοίνυν τέλος, ὃ πᾶσι τούτοις ἐπέθηκεν, οὐδενὸς ἧττον προσήκει θαυμάζειν: οὐ γὰρ ἀπρεπὲς οὐδ᾽ ἀνάξιον τῶν προειρημένων φανήσεται ποιησάμενος, ἀλλὰ λόγῳ μὲν πρὸς μίαν πόλιν πολεμήσας, ἔργῳ δ᾽ οὐ μόνον πρὸς ἅπαντας τοὺς τὴν Ἀσίαν κατοικοῦντας ἀλλὰ καὶ πρὸς ἄλλα γένη πολλὰ τῶν βαρβάρων κινδυνεύων οὐκ ἀπεῖπεν οὐδ᾽ ἀπῆλθε, πρὶν τήν τε πόλιν τοῦ τολμήσαντος ἐξαμαρτεῖν ἐξηνδραποδίσατο καὶ τοὺς βαρβάρους ἔπαυσεν ὑβρίζοντας.

83 Y no menos hay que admirar el final que dio a todos estos asuntos. Porque se verá que su actuación no fue inconveniente ni indigna de lo anteriormente dicho. Por el contrario, se dice que luchó contra una sola ciudad, pero, en realidad, lo hizo no sólo contra todos los habitantes de Asia, sino contra otros muchos pueblos bárbaros. Y aunque corría peligro, no rehusó ni lo dejó hasta esclavizar a la ciudad del que se atrevió a pecar y hasta acabar con la soberbia de los bárbaros.

[84] οὐκ ἀγνοῶ δὲ τὸ πλῆθος τῶν εἰρημένων περὶ τῆς Ἀγαμέμνονος ἀρετῆς, οὐδ᾽ ὅτι τούτων καθ᾽ ἓν μὲν ἕκαστον εἴ τινες σκοποῖντο τί ἂν ἀποδοκιμάσαιεν, οὐδεὶς ἂν οὐδὲν αὐτῶν ἀφελεῖν τολμήσειεν, ἐφεξῆς δὲ ἀναγιγνωσκομένων ἅπαντες ἂν ἐπιτιμήσαιεν ὡς πολὺ πλείοσιν εἰρημένοις τοῦ δέοντος. ἐγὼ δ᾽ εἰ μὲν ἔλαθον ἐμαυτὸν πλεονάζων,

84 No desconozco lo mucho que he hablado sobre la virtud de Agamenón ni que, aunque sea tanto, si se examinasen los argumentos uno a uno para ver cuál habría de rechazarse, nadie se atrevería a suprimir ninguno; pero al leerlos todos seguidos, quizá todos me criticarían por hablar mucho más de lo preciso.

[85] ᾐσχυνόμην ἄν, εἰ γράφειν ἐπιχειρῶν περὶ ὧν μηδεὶς ἂν ἄλλος ἐτόλμησεν, οὕτως ἀναισθήτως διεκείμην: νῦν δ᾽ ἀκριβέστερον ᾔδειν τῶν ἐπιπλήττειν μοι τολμησόντων, ὅτι πολλοὶ τούτοις ἐπιτιμήσουσιν: ἀλλὰ γὰρ ἡγησάμην οὐχ οὕτως ἔσεσθαι δεινόν, ἢν ἐπὶ τοῦ μέρους τούτου δόξω τισὶ τῶν καιρῶν ἀμελεῖν, ὡς ἢν περὶ ἀνδρὸς τοιούτου διαλεγόμενος παραλίπω τι τῶν ἐκείνῳ τε προσόντων ἀγαθῶν κἀμοὶ προσηκόντων εἰπεῖν.

85 Si no me hubiera dado cuenta de que hablaba en exceso, sentiría vergüenza de haber sido tan estúpido cuando intentaba escribir de un tema que nadie se atrevió a tratar. Pero sabía con más exactitud que quienes osaron increparme, que muchos me criticarían por esto. A pesar de ello, pensé que el que a algunos les pareciera inoportuna esta parte del discurso, era preferible a olvidar, al hablar de semejante varón, alguno de los beneficios que a él le correspondían y a mí me convenía tratar.

[86] ᾤμην δὲ καὶ παρὰ τοῖς χαριεστάτοις τῶν ἀκροατῶν εὐδοκιμήσειν, ἢν φαίνωμαι περὶ ἀρετῆς μὲν τοὺς λόγους ποιούμενος, ὅπως δὲ ταύτης ἀξίως ἐρῶ μᾶλλον σπουδάζων ἢ περὶ τὴν τοῦ λόγου συμμετρίαν, καὶ ταῦτα σαφῶς εἰδὼς τὴν μὲν περὶ τὸν λόγον ἀκαιρίαν ἀδοξότερον ἐμὲ ποιήσουσαν, τὴν δὲ περὶ τὰς

86 Creía también que sería celebrado entre mis oyentes más condescendientes, porque se vería que, al tratar sobre la virtud, iba a hablar de manera digna del tema, preocupándome más por ello que por la simetría del discurso, aunque me daba perfecta cuenta de que esta inoportunidad me haría perder fama, mientras

πράξεις εὐβουλίαν αὐτοὺς τοὺς ἐπαινουμένους ὠφελήσουσαν: ἀλλ᾽ ὅμως ἐγὼ τὸ λυσιτελὲς ἐάσας τὸ δίκαιον εἱλόμην.

que mi prudencia al tratar sus hazañas sería de utilidad a aquéllos a quienes elogio. Con todo, tras dejar a un lado mi provecho, elegí lo que era justo.

[87] οὐ μόνον δ᾽ ἂν εὑρεθείην ἐπὶ τοῖς νῦν λεγομένοις ταύτην ἔχων τὴν διάνοιαν, ἀλλ᾽ ὁμοίως ἐπὶ πάντων, ἐπεὶ καὶ τῶν πεπλησιακότων μοι φανείην ἂν μᾶλλον χαίρων τοῖς ἐπὶ τῷ βίῳ καὶ ταῖς πράξεσιν εὐδοκιμοῦσιν ἢ τοῖς περὶ τοὺς λόγους δεινοῖς εἶναι δοκοῦσιν. καίτοι τῶν μὲν εὖ ῥηθέντων, εἰ καὶ μηδὲν συμβαλοίμην, ἅπαντες ἂν ἐμοὶ τὴν αἰτίαν ἀναθεῖεν, τῶν δ᾽ ὀρθῶς πραττομένων εἰ καὶ πάντες εἰδεῖέν με σύμβουλον γεγενημένον, οὐδεὶς ὅστις οὐκ ἂν αὐτὸν τὸν μεταχειριζόμενον τὰς πράξεις ἐπαινέσειεν.

87 Pero se descubriría que tengo esta manera de pensar no sólo en el presente discurso sino en todos, porque veía que era más considerado por aquellos de mis discípulos que tienen fama por su vida y obras que por quienes parecen temibles oradores. Y aunque no tuviera nada que ver con quienes hablan bien, todos me harían responsable de ello, pero si todos saben que he sido consejero de los que obran con corrección, no habrá persona que no aplauda al que intervino en esos actos.

[88] ἀλλὰ γὰρ οὐκ οἶδ᾽ ὅποι τυγχάνω φερόμενος: ἀεὶ γὰρ οἰόμενος δεῖν προστιθέναι τὸ τῶν προειρημένων ἐχόμενον, παντάπασι πόρρω γέγονα τῆς ὑποθέσεως. λοιπὸν οὖν ἐστιν οὐδὲν ἄλλο, πλὴν αἰτησάμενον τῷ γήρᾳ συγγνώμην ὑπὲρ τῆς λήθης καὶ τῆς μακρολογίας, τῶν εἰθισμένων παραγίγνεσθαι τοῖς τηλικούτοις, ἐπανελθεῖν εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐξ οὗπερ εἰσέπεσον εἰς τὴν περιττολογίαν ταύτην.

88 Pero no sé adónde me está llevando esto. Por pensar siempre que hay que añadir a lo que se ha dicho previamente su consecuencia, estoy completamente alejado de mi tema. No me queda más que pedir disculpas para mi vejez por su olvido y prolijidad, cosas que les suelen ocurrir a los de mi edad, y regresar al punto desde el que caí en esta digresión.

[89] οἶμαι δ᾽ ἤδη καθορᾶν ὅθεν ἐπλανήθην: τοῖς γὰρ ὀνειδίζουσιν ἡμῶν τῇ πόλει τὰς Μηλίων καὶ τὰς τῶν τοιούτων πολιχνίων συμφορὰς ἀντέλεγον, οὐχ ὡς οὐχ ἡμαρτημένων τούτων, ἀλλ᾽ ἐπιδεικνύων τοὺς ἀγαπωμένους ὑπ᾽ αὐτῶν πολὺ πλείους πόλεις καὶ μείζους ἡμῶν ἀναστάτους πεποιηκότας, ἐν οἷς καὶ περὶ τῆς ἀρετῆς τῆς Ἀγαμέμνονος καὶ Μενελάου καὶ Νέστορος διελέχθην, ψεῦδος μὲν οὐδὲν λέγων, πλείω δ᾽ ἴσως τῶν μετρίων.

89 Creo que ya me doy cuenta de donde me perdí. Yo replicaba a quienes echaban en cara a la ciudad las desgracias de los melios y de otras islitas parecidas, que eso no eran faltas, y les señalaba que los que ellos admiraban habían destruido muchas más ciudades que nosotros y más importantes. Al hablar de estas ciudades es cuando traté de la virtud de Agamenón, Menelao y Néstor, sin decir mentira alguna, pero quizá apartándome de la simetría.

[90] τοῦτο δ᾽ ἐποίουν ὑπολαβὼν οὐδενὸς ἔλαττον ἁμάρτημα τοῦτο δόξειν εἶναι τῶν τολμησάντων ἀναστάτους ποιῆσαι τὰς πόλεις τὰς γεννησάσας καὶ θρεψάσας τοιούτους ἄνδρας, περὶ ὧν καὶ νῦν ἔχοι τις ἂν πολλοῖς καὶ καλοῖς χρήσασθαι λόγοις. ἀλλὰ γὰρ ἴσως ἀνόητόν ἐστι περὶ μίαν πρᾶξιν διατρίβειν, ὥσπερ ἀπορίας οὔσης τί ἂν ἔχοι τις εἰπεῖν περὶ τῆς ὠμότητος καὶ χαλεπότητος τῆς Λακεδαιμονίων, ἀλλ᾽ οὐ πολλῆς ἀφθονίας ὑπαρχούσης.

90 Esto lo hacía porque pensaba que no habría falta más grave para la común opinión que la de quienes se atrevieron a destruir las ciudades que engendraron y criaron unos hombres de tal categoría que, incluso ahora, se podría decir de ellos muchas y bellas palabras. Pero es una insensatez gastar el tiempo en una sola acción como si no se pudiera hablar de la crueldad y dureza de los lacedemonios, cuando es un tema muy amplio.

[91] οἷς οὐκ ἐξήρκεσε περὶ τὰς πόλεις ταύτας καὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς τοιούτους ἐξαμαρτεῖν, ἀλλὰ καὶ περὶ τοὺς ἐκ τῶν αὐτῶν ὁρμηθέντας καὶ κοινὴν τὴν στρατείαν ποιησαμένους καὶ τῶν αὐτῶν κινδύνων μετασχόντας, λέγω δὲ περὶ Ἀργείων καὶ Μεσσηνίων. καὶ γὰρ τούτους ἐπεθύμησαν ταῖς αὐταῖς συμφοραῖς περιβαλεῖν αἷσπερ ἐκείνους: καὶ Μεσσηνίους μὲν πολιορκοῦντες οὐ πρότερον ἐπαύσαντο, πρὶν ἐξέβαλον ἐκ τῆς χώρας, Ἀργείοις δ᾽ ὑπὲρ τῶν αὐτῶν τούτων ἔτι καὶ νῦν πολεμοῦσιν. ἃ τοίνυν περὶ Πλαταιᾶς ἔπραξαν,

91 A los lacedemonios no les bastó con hacer daño a estas ciudades y a hombres semejantes, sino que también se lo hicieron a quienes tenían su mismo origen, hicieron con ellos una común expedición y participaron de idénticos peligros, me refiero a argivos y mesenios. Porque desearon que éstos cayeran en las mismas desgracias que aquéllos. A los mesenios los sitiaron y no descansaron hasta expulsarlos del territorio[41], y con los argivos todavía pelean con el mismo objetivo.

[92] ἄτοπος ἂν εἴην, εἰ ταῦτ᾽ εἰρηκὼς ἐκείνων μὴ μνησθείην: ὧν ἐν τῇ χώρᾳ στρατοπεδευσάμενοι μεθ᾽ ἡμῶν καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων, καὶ παραταξάμενοι τοῖς πολεμίοις, καὶ θυσάμενοι τοῖς θεοῖς τοῖς ὑπ᾽ ἐκείνων ἱδρυμένοις,

92 En cuanto a lo que hicieron con Platea, sería insensato si, tras haber hablado de esto, no lo recordara. Fue en su territorio donde acamparon con nosotros y los demás aliados, y donde se enfrentaron con los enemigos, sacrificaron a los dioses que los plateenses veneran

[93] οὐ μόνον ἠλευθερώσαμεν τῶν Ἑλλήνων τοὺς μεθ᾽ ἡμῶν ὄντας ἀλλὰ καὶ τοὺς ἀναγκασθέντας γενέσθαι μετ᾽ ἐκείνων, καὶ ταῦτ᾽ ἐπράξαμεν Πλαταιέας λαβόντες μόνους Βοιωτῶν συναγωνιστάς: οὓς οὐ πολὺν χρόνον

93 y no sólo liberamos a los griegos que estaban con nosotros, sino también a quienes se vieron obligados a estar con el enemigo, y esto lo hicimos sin tener otros aliados en Beocia que los plateenses[42]. Sin dejar pasar mucho tiempo los

[41] Cf. *Arquidamo* 26 y sigs.

[42] Referencia a la batalla de Platea (479 a. C.), la menos famosa de las guerras médicas pero la realmente decisiva.

διαλιπόντες Λακεδαιμόνιοι, χαριζόμενοι Θηβαίοις, ἐκπολιορκήσαντες ἅπαντας ἀπέκτειναν πλὴν τῶν ἀποδρᾶναι δυνηθέντων. περὶ οὓς ἡ πόλις ἡμῶν οὐδὲν ὁμοία γέγονεν ἐκείνοις:

lacedemonios, por agradar a los tebanos, después de sitiar a los plateenses, mataron a todos salvo a quienes pudieron irse corriendo. Nuestra ciudad, en cambio, no se portó igual con ellos[43].

[94] οἱ μὲν γὰρ περί τε τοὺς εὐεργέτας τῆς Ἑλλάδος καὶ τοὺς συγγενεῖς τοὺς αὑτῶν τὰ τοιαῦτ᾽ ἐξαμαρτάνειν ἐτόλμησαν, οἱ δ᾽ ἡμέτεροι Μεσσηνίων μὲν τοὺς διασωθέντας εἰς Ναύπακτον κατῴκισαν, Πλαταιέων δὲ τοὺς περιγενομένους πολίτας ἐποιήσαντο καὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῖς ἁπάντων μετέδοσαν. ὥστ᾽ εἰ μηδὲν εἴχομεν ἄλλο περὶ τοῖν πολέοιν εἰπεῖν, ἐκ τούτων ῥᾴδιον εἶναι καταμαθεῖν τὸν τρόπον ἑκατέρας αὐτῶν, καὶ ποτέρα πλείους πόλεις καὶ μείζους ἀναστάτους πεποίηκεν.

94 Porque los lacedemonios se atrevieron a causar tal perjuicio a los benefactores de los griegos y a sus propios parientes, pero los nuestros salvaron a los mesemos y los trasladaron a Naupacto, hicieron ciudadanos a los plateenses supervivientes y partícipes de todo lo que poseían. Por eso, si no pudiéramos decir sobre las dos ciudades ninguna otra cosa, por éstas sería fácil comprender la manera de actuar de cada una y cuál ha destruido más y más importantes ciudades.

[95] αἰσθάνομαι δὲ πάθος μοι συμβαῖνον ἐναντίον τοῖς ὀλίγῳ πρότερον εἰρημένοις: τότε μὲν γὰρ εἰς ἄγνοιαν καὶ πλάνον καὶ λήθην ἐνέπεσον, νῦν δ᾽ οἶδα σαφῶς ἐμαυτὸν οὐκ ἐμμένοντα τῇ πρᾳότητι τῇ περὶ τὸν λόγον, ἣν εἶχον ὅτ᾽ ἠρχόμην γράφειν αὐτόν, ἀλλὰ λέγειν τ᾽ ἐπιχειροῦντα περὶ ὧν οὐκ ᾤμην ἐρεῖν, θρασύτερόν τε διακείμενον ἢ κατ᾽ ἐμαυτόν, ἀκρατῆ τε γιγνόμενον ἐνίων ὧν λέγω διὰ τὸ πλῆθος τῶν εἰπεῖν ἐπιρρεόντων.

95 Sé que me ocurre un fenómeno contradictorio con mis palabras anteriores. Entonces llegué a hablar de ignorancia, digresión y olvido, pero ahora sé bien que no me mantengo con la misma tranquilidad que tenía cuando comencé a escribir el discurso, sino que trato de hablar de asuntos que no pensaba tratar, yo mismo me encuentro más animoso que de costumbre y sin ser dueño de algunos temas de los que hablo a causa de la multitud de cosas que me vienen a la cabeza.

[96] ἐπειδή περ οὖν ἐπελήλυθέ μοι τὸ παρρησιάζεσθαι, καὶ λέλυκα τὸ στόμα, καὶ τοιαύτην τὴν ὑπόθεσιν ἐποιησάμην ὥστε μήτε καλὸν εἶναί μοι μήτε δυνατὸν παραλιπεῖν τὰς τοιαύτας πράξεις, ἐξ ὧν οἷόν τ᾽ ἐστὶν ἐπιδεικνύναι πλέονος ἀξίαν τὴν πόλιν ἡμῶν γεγενημένην περὶ τοὺς Ἕλληνας τῆς Λακεδαιμονίων, οὐ κατασιωπητέον οὐδὲ περὶ τῶν ἄλλων κακῶν τῶν οὔπω μὲν εἰρημένων ἐν

96 Pero, puesto que me ha entrado el deseo de hablar con franqueza, tengo desatada la lengua y desarrollé el tema de tal forma que no está bien ni es posible dejar de lado los hechos por los que se puede demostrar que nuestra ciudad se ha comportado con los griegos mejor que la de los lacedemonios, no hay que callar los demás males ocurridos a los griegos que nunca se han contado. Habrá que señalar, por el

[43] Cf. el *Plateense*, y TUC., III 57 y sigs.

δὲ τοῖς Ἕλλησι γεγενημένων, ἀλλ᾽ ἐπιδεικτέον τοὺς μὲν ἡμετέρους ὀψιμαθεῖς αὐτῶν γεγενημένους, Λακεδαιμονίους δὲ τὰ μὲν πρώτους τὰ δὲ μόνους ἐξαμαρτόντας.

contrario, que los nuestros se han instruido tarde en hacer daño, mientras que los lacedemonios han sido los primeros en hacerlo o los únicos.

[97] πλεῖστοι μὲν οὖν κατηγοροῦσιν ἀμφοῖν τοῖν πολέοιν, ὅτι προσποιούμεναι κινδυνεῦσαι πρὸς τοὺς βαρβάρους ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων οὐκ εἴασαν τὰς πόλεις αὐτονόμους εἶναι καὶ διοικῆσαι τὰ σφέτερ᾽ αὐτῶν ὅπως ἑκάστη συνέφερεν, ἀλλ᾽ ὥσπερ αἰχμαλώτους εἰληφυῖαι διελόμεναι κατεδουλώσαντο πάσας αὐτάς, καὶ παραπλήσιον ἐποίησαν τοῖς παρὰ μὲν τῶν ἄλλων τοὺς οἰκέτας εἰς ἐλευθερίαν ἀφαιρουμένοις, σφίσι δ᾽ αὐτοῖς δουλεύειν ἀναγκάζουσιν.

97 La mayoría acusa a ambas ciudades de que, bajo el pretexto de correr peligro contra los bárbaros en defensa de los griegos, no dejaron que las ciudades fueran autónomas ni que gobernaran sus asuntos como a cada una le conviniera, sino que, después de repartírselas como si hubieran sido botín de guerra, las esclavizaron a todas y obraron igual que quienes quitan a otros sus servidores para darles la libertad, pero obligan a los primeros a ser sus propios esclavos.

[98] τοῦ δὲ λέγεσθαι ταῦτα καὶ πολὺ πλείω καὶ πικρότερα τούτων οὐχ ἡμεῖς αἴτιοι γεγόναμεν, ἀλλ᾽ οἱ νῦν μὲν ἐν τοῖς λεγομένοις ἡμῖν ἀντιτεταγμένοι, τὸν δ᾽ ἄλλον χρόνον ἐν τοῖς πραττομένοις ἅπασιν. τοὺς μὲν γὰρ ἡμετέρους προγόνους οὐδεὶς ἂν ἐπιδείξειεν ἐν τοῖς ἐπέκεινα χρόνοις τοῖς ἀναριθμήτοις οὐδεμιᾶς πόλεως οὔτε μείζονος οὔτ᾽ ἐλάττονος ἄρχειν ἐπιχειρήσαντας: Λακεδαιμονίους δὲ πάντες ἴσασιν, ἀφ᾽ οὗ περ εἰς Πελοπόννησον εἰσῆλθον, οὐδὲν ἄλλο πράττοντας οὐδὲ βουλευομένους πλὴν ὅπως μάλιστα μὲν ἁπάντων ἄρξουσιν, εἰ δὲ μή, Πελοποννησίων.

98 De que se dijera esto y cosas aún mucho más duras, nosotros no hemos sido responsables, sino quienes ahora se oponen a lo que decimos, y en otro tiempo a todo lo que hicimos. Porque nadie podría demostrar que nuestros antepasados en los innumerables tiempos anteriores intentaran gobernar sobre ciudad alguna, ni grande ni pequeña. Pero todos saben que los lacedemonios desde que llegaron al Peloponeso no hacían ni pensaban en otra cosa que no fuera en cómo dominar mejor a todos, y si no a todos, a los peloponesios.

[99] ἀλλὰ μὴν καὶ τὰς στάσεις καὶ τὰς σφαγὰς καὶ τὰς τῶν πολιτειῶν μεταβολάς, ἃς ἀμφοτέροις τινὲς ἡμῖν ἐπιφέρουσιν, ἐκεῖνοι μὲν ἂν φανεῖεν ἁπάσας τὰς πόλεις πλὴν ὀλίγων μεστὰς πεποιηκότες τῶν τοιούτων συμφορῶν καὶ νοσημάτων, τὴν δ᾽ ἡμετέραν πόλιν οὐδεὶς ἂν οὐδ᾽ εἰπεῖν τολμήσειε πρὸ τῆς ἀτυχίας τῆς ἐν Ἑλλησπόντῳ γενομένης ὡς τοιοῦτον ἐν τοῖς συμμάχοις τι διαπραξαμένην.

99 En cuanto a las revueltas, las matanzas y los cambios de gobiernos que algunos nos achacan a ambos, se verá que los lacedemonios llenaron todas las ciudades salvo unas pocas de semejantes desgracias y enfermedades, mientras que ninguno se atrevería a decir que nuestra ciudad haya hecho algo parecido con sus aliados antes del desastre del Helesponto.

[100] ἀλλ᾽ ἐπειδὴ Λακεδαιμόνιοι κύριοι καταστάντες τῶν Ἑλλήνων πάλιν ἐξέπιπτον ἐκ τῶν πραγμάτων, ἐν τούτοις τοῖς καιροῖς στασιαζουσῶν τῶν ἄλλων, πόλεων δύ᾽ ἢ τρεῖς τῶν στρατηγῶν τῶν ἡμετέρων, οὐ γὰρ ἀποκρύψομαι τἀληθές, ἐξήμαρτον περί τινας αὐτῶν ἐλπίζοντες, ἢν μιμήσωνται τὰς Σπαρτιατῶν πράξεις, μᾶλλον αὐτὰς δυνήσεσθαι κατασχεῖν.

100 Pero cuando los lacedemonios, que habían sido señores de los griegos, de nuevo quedaron apartados de los asuntos y en esa circunstancia se peleaban otras ciudades, dos o tres de nuestros generales —no ocultaré la verdad— las hicieron daño[44], esperando que si imitaban las hazañas de los espartiatas, podrían retenerlas mejor.

[101] ὥστε δικαίως ἂν ἐκείνοις μὲν ἅπαντες ἐγκαλέσειαν ὡς ἀρχηγοῖς γεγενημένοις καὶ διδασκάλοις τῶν τοιούτων ἔργων, τοῖς δ᾽ ἡμετέροις, ὥσπερ τῶν μαθητῶν τοῖς ὑπὸ τῶν ὑπισχνουμένων ἐξηπατημένοις καὶ διημαρτηκόσι τῶν ἐπίδων, εἰκότως ἂν συγγνώμην ἔχοιεν.

101 Por eso, en justicia, todos acusarían a los espartiatas de haber sido los primeros y los maestros de semejantes actos, pero con los nuestros tendrían una indulgencia lógica, como discípulos engañados por quienes les hacen promesas y como gente equivocada en sus esperanzas.

[102] τὸ τοίνυν τελευταῖον, ὃ μόνοι καὶ καθ᾽ αὑτοὺς ἔπραξαν, τίς οὐκ οἶδεν ὅτι κοινῆς ἡμῖν τῆς ἔχθρας ὑπαρχούσης, τῆς πρὸς τοὺς βαρβάρους καὶ τοὺς βασιλέας αὐτῶν, ἡμεῖς μὲν ἐν πολέμοις πολλοῖς γιγνόμενοι καὶ μεγάλαις συμφοραῖς ἐνίοτε περιπίπτοντες καὶ τῆς χώρας ἡμῶν θαμὰ πορθουμένης καὶ τεμνομένης οὐδεπώποτ᾽ ἐβλέψαμεν πρὸς τὴν ἐκείνων φιλίαν καὶ συμμαχίαν, ἀλλ᾽ ὑπὲρ ὧν τοῖς Ἕλλησιν ἐπεβούλευσαν μισοῦντες αὐτοὺς διετελέσαμεν μᾶλλον ἢ τοὺς ἐν τῷ παρόντι κακῶς ἡμᾶς ποιοῦντας:

102 Finalmente, ¿quién no conoce lo que los lacedemonios hicieron ellos solos y por su propia iniciativa? Cuando existía entre nosotros un odio común contra los bárbaros y sus reyes, nosotros, que estuvimos en muchas guerras, que alguna vez caímos en enormes desgracias, que vimos con frecuencia saqueada y destruida nuestra tierra, nunca confiamos en la amistad ni en la alianza con los bárbaros, sino que, por sus conspiraciones contra los griegos, no dejamos de odiarlos más que a quienes nos hacen daño en el presente.

[103] Λακεδαιμόνιοι δ᾽ οὔτε πάσχοντες κακὸν οὐδὲν οὔτε μέλλοντες οὔτε δεδιότες εἰς τοῦτ᾽ ἀπληστίας ἦλθον, ὥστ᾽ οὐκ ἐξήρκεσεν αὐτοῖς ἔχειν τὴν κατὰ γῆν ἀρχήν, ἀλλὰ καὶ τὴν κατὰ θάλατταν δύναμιν οὕτως ἐπεθύμησαν λαβεῖν,

103 Los lacedemonios, en cambio, aunque no sufrían daño alguno, ni lo esperaban, ni lo temían, llegaron a tal grado de insaciabilidad que no les bastó tener el dominio terrestre, sino que tanto desearon conquistar el poderío del

[44] Según G. NORLIN, *Isocrates*…, II, pág. 434, n. c, se refiere Isócrates a Cares, general rival de Timoteo, el discípulo y amigo del orador.

ὥστε κατὰ τοὺς αὐτοὺς χρόνους τούς τε συμμάχους τοὺς ἡμετέρους ἀφίστασαν, ἐλευθερώσειν αὐτοὺς ὑπισχνούμενοι, καὶ βασιλεῖ περὶ φιλίας διελέγοντο καὶ συμμαχίας, παραδώσειν αὐτῷ φάσκοντες ἅπαντας τοὺς ἐπὶ τῆς Ἀσίας κατοικοῦντας,

mar que, al mismo tiempo de provocar la defección de nuestros aliados con la promesa de liberarlos, hablaban con el rey de amistad y alianza[45], diciéndole que le entregarían a cuantos vivían en Asia.

[104] πίστεις δὲ δόντες τούτοις ἀμφοτέροις καὶ καταπολεμήσαντες ἡμᾶς, οὓς μὲν ἐλευθερώσειν ὤμοσαν, κατεδουλώσαντο μᾶλλον ἢ τοὺς Εἵλωτας, βασιλεῖ δὲ τοιαύτην χάριν ἀπέδοσαν ὥστ᾽ ἔπεισαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Κῦρον ὄντα νεώτερον ἀμφισβητεῖν τῆς βασιλείας, καὶ στρατόπεδον αὐτῷ συναγαγόντες καὶ στρατηγὸν Κλέαρχον ἐπιστήσαντες ἀνέπεμψαν ἐπ᾽ ἐκεῖνον:

104 Y después de dar a unos y a otros garantías y de vencernos a nosotros, a quienes prometieron liberar los esclavizaron con más dureza que a los hilotas, y al rey le demostraron tanta gratitud que convencieron a su hermano Ciro, más joven que él, a disputarle el reino, reunieron para él un ejército, colocaron a su frente a Clearco y lo enviaron contra el rey.

[105] ἀτυχήσαντες δ᾽ ἐν τούτοις καὶ γνωσθέντες ὧν ἐπεθύμουν, καὶ μισηθέντες ὑπὸ πάντων, εἰς πόλεμον καὶ ταραχὰς τοσαύτας κατέστησαν ὅσας εἰκὸς τοὺς καὶ περὶ τοὺς Ἕλληνας καὶ τοὺς βαρβάρους ἐξημαρτηκότας.
περὶ ὧν οὐκ οἶδ᾽ ὅ τι δεῖ πλείω λέγοντα διατρίβειν, πλὴν ὅτι καταναυμαχηθέντες ὑπό τε τῆς βασιλέως δυνάμεως καὶ τῆς Κόνωνος στρατηγίας τοιαύτην ἐποιήσαντο τὴν εἰρήνην,

105 Pero tuvieron mala suerte en estos planes, quedaron al descubierto en lo que deseaban, fueron odiados por todos y se vieron en guerra y en tantos desórdenes como es de esperar que tengan quienes perjudicaron a griegos y a bárbaros. No sé qué más hay que decir sobre esto, a no ser que vencidos en el mar por el poderío del rey y la estrategia de Conón, firmaron una paz

[106] ἧς οὐδεὶς ἂν ἐπιδείξειεν οὔτ᾽ αἰσχίω πώποτε γενομένην οὔτ᾽ ἐπονειδιστοτέραν οὔτ᾽ ὀλιγωροτέραν τῶν Ἑλλήνων οὔτ᾽ ἐναντιωτέραν τοῖς λεγομένοις ὑπό τινων περὶ τῆς ἀρετῆς τῆς Λακεδαιμονίων: οἵ τινες, ὅτε μὲν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς δεσπότας τῶν Ἑλλήνων κατέστησεν, ἀφελέσθαι τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ τὴν εὐδαιμονίαν ἅπασαν ἐπεχείρησαν, ἐπειδὴ δὲ καταναυμαχήσας ταπεινοὺς ἐποίησεν, οὐ

106 cual nadie podría señalar otra más vergonzosa, censurable, despreciable para los griegos ni más contraria a lo que algunos dicen sobre la virtud de los lacedemonios[46]. Esos lacedemonios que, cuando el rey les hizo señores de los griegos, intentaron arrebatarle su reino y toda su prosperidad, pero que cuando los venció en combate naval, no le entregaron

[45] Por el tratado de Mileto, del año 412 a. C. Esparta recibió ayuda monetaria de Persia a cambio de renunciar a las ciudades jonias de Asia Menor.

[46] La paz de Antálcidas, del año 387 a. C.; aquí esta paz es muy criticada, pero en el discurso *Sobre la paz* Isócrates aconsejaba retomar a ella como base para la política exterior (cf. n. 16 a ese discurso).

μικρὸν μέρος αὐτῷ τῶν Ἑλλήνων παρέδωκαν ἀλλὰ πάντας τοὺς τὴν Ἀσίαν οἰκοῦντας, διαρρήδην γράψαντες χρῆσθαι τοῦθ᾽ ὅ τι ἂν αὐτὸς βούληται,

unos pocos griegos, sino todos los que viven en Asia.

[107] καὶ οὐκ ᾐσχύνθησαν τοιαύτας ποιούμενοι τὰς ὁμολογίας περὶ ἀνδρῶν, οἷς χρώμενοι συμμάχοις ἡμῶν τε περιεγένοντο καὶ τῶν Ἑλλήνων κύριοι κατέστησαν καὶ τὴν Ἀσίαν ἅπασαν ἤλπισαν κατασχήσειν, ἀλλὰ τὰς τοιαύτας συνθήκας αὐτοί τ᾽ ἐν τοῖς ἱεροῖς τοῖς σφετέροις αὐτῶν ἀνέγραψαν καὶ τοὺς συμμάχους ἠνάγκασαν.

107 Además, escribieron expresamente que el rey haría lo que quisiera, y no les dio vergüenza firmar estos acuerdos sobre hombres con cuya alianza nos vencieron, se hicieron dueños de los griegos y esperaron dominar toda Asia, sino que esos tratados los grabaron en sus templos y obligaron a sus aliados a hacerlo.

108-176. Alabanza del sistema de gobierno ateniense desde sus orígenes, enlazando, como tantas veces, con una justificación mítico-histórica.

[108] τοὺς μὲν οὖν ἄλλους οὐκ οἴομαι πράξεων ἑτέρων ἐπιθυμήσειν ἀκούειν, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν εἰρημένων ἱκανῶς μεμαθηκέναι νομιεῖν ὁποία τις τοῖν πολέοιν ἑκατέρα περὶ τοὺς Ἕλληνας γέγονεν: ἐγὼ δ᾽ οὐχ οὕτω τυγχάνω διακείμενος, ἀλλ᾽ ἡγοῦμαι τὴν ὑπόθεσιν ἣν ἐποιησάμην ἄλλων τε πολλῶν προσδεῖσθαι λόγων, καὶ μάλιστα τῶν ἐπιδειξόντων τὴν ἄνοιαν τῶν ἀντιλὲγειν τοῖς εἰρημένοις ἐπιχειρησόντων: οὓς οἴομαι ῥᾳδίως εὑρήσειν.

108 Creo que no se deseará oír otros hechos, sino que con la comprensión de lo dicho se juzgará suficientemente cómo se comportó con los griegos cada una de las dos ciudades. Pero yo no pienso así, creo, por el contrario, que el tema que tomé necesita otros muchos razonamientos y sobre todo los que demostrarán la insensatez de quienes se atrevieron a contradecir mis palabras. Creo que estas razones las encontraré con facilidad.

[109] τῶν γὰρ ἀποδεχομένων ἁπάσας τὰς Λακεδαιμονίων πράξεις, τοὺς μὲν βελτίστους αὐτῶν ἡγοῦμαι καὶ πλεῖστον νοῦν ἔχοντας τὴν μὲν Σπαρτιατῶν πολιτείαν ἐπαινέσεσθαι καὶ τὴν αὐτὴν γνώμην ἕξειν περὶ αὐτῆς ἥνπερ πρότερον, περὶ δὲ τῶν εἰς τοὺς Ἕλληνας πεπραγμένων ὁμονοήσειν τοῖς ὑπ᾽ ἐμοῦ λεγομένοις,

109 Pienso que los mejores y los más inteligentes de quienes aceptan todas las acciones de los lacedemonios aplaudirán la constitución política de los espartiatas y tendrán sobre ella la misma opinión que antes[47], pero en cuanto a lo que hicieron con los griegos se mostrarán conformes con mis palabras.

[110] τοὺς δὲ φαυλοτέρους οὐ μόνον τούτων ὄντας ἀλλὰ καὶ τῶν πολλῶν, καὶ περὶ ἄλλου

110 Pero quienes son inferiores a éstos y a la mayoría de los hombres, que son incapaces de

[47] Los mejores se han inspirado en la constitución de los espartiatas, pero su fundador Licurgo se inspiró, a su vez, en el modelo ateniense (CLOCHÉ, *Isocrate*…, págs. 90-91).

πράγματος οὐδενὸς ἂν οἵους τε γενομένους ἀνεκτῶς εἰπεῖν, περὶ δὲ Λακεδαιμονίων οὐ δυναμένους σιωπᾶν, ἀλλὰ προσδοκῶντας, ἢν ὑπερβάλλοντας τοὺς ἐπαίνους περὶ ἐκείνων ποιῶνται, τὴν αὐτὴν λήψεσθαι δόξαν τοῖς ἁδροτέροις αὐτῶν καὶ πολὺ βελτίοσιν εἶναι δοκοῦσι: τοὺς δὴ τοιούτους,

pronunciar un discurso soportable de cualquier otro asunto, pero no pueden dejar de hablar de los lacedemonios porque piensan que si exageran en los elogios que de ellos hacen recibirán la misma fama que los oradores que parecen más vigorosos que ellos y mucho mejores,

[111] ἐπειδὰν αἴσθωνται τοὺς τόπους ἅπαντας προκατειλημμένους καὶ μηδὲ πρὸς ἓν ἀντειπεῖν ἔχωσι τῶν εἰρημένων, ἐπὶ τὸν λόγον οἶμαι τρέψεσθαι τὸν περὶ τῶν πολιτειῶν, καὶ παραβάλλοντας τἀκεῖ καθεστῶτα τοῖς ἐνθάδε, καὶ μάλιστα τὴν σωφροσύνην καὶ πειθαρχίαν πρὸς τὰς παρ᾽ ἡμῖν ὀλιγωρίας, ἐκ τούτων ἐγκωμιάσειν τὴν Σπάρτην.

111 ésos, cuando se den cuenta que todas sus mañas han sido sorprendidas y que no pueden oponer ni un sólo argumento a mis palabras, creo que se volverán a hablar de las constituciones políticas y que elogiarán a Esparta comparando la que está allí establecida con la de aquí y sobre todo su prudencia y disciplina con nuestra despreocupación.

[112] ἢν δὴ τοιοῦτον ἐπιχειρῶσί τι ποιεῖν, προσήκει τοὺς εὖ φρονοῦντας ληρεῖν νομίζειν αὐτούς. ἐγὼ γὰρ ὑπεθέμην οὐχ ὡς περὶ τῶν πολιτειῶν διαλεξόμενος, ἀλλ᾽ ὡς ἐπιδείξων τὴν πόλιν ἡμῶν πολὺ πλείονος ἀξίαν Λακεδαιμονίων περὶ τοὺς Ἕλληνας γεγενημένην. ἢν μὲν οὖν ἀναιρῶσί τι τούτων, ἢ πράξεις ἑτέρας κοινὰς λέγωσι περὶ ἃς ἐκεῖνοι βελτίους ἡμῶν γεγόνασιν, εἰκότως ἂν ἐπαίνου τυγχάνοιεν: ἢν δὲ λέγειν ἐπιχειρῶσι περὶ ὧν ἐγὼ μηδεμίαν μνείαν ποιησαίμην, δικαίως ἂν ἅπασιν ἀναισθήτως ἔχειν δοκοῖεν.

112 En el caso de que intenten hacer algo así, conviene que las personas inteligentes piensen que ellos desvarían. Porque yo no me propuse tratar de las constituciones políticas, sino demostrar que nuestra ciudad se portó con los griegos mucho mejor que los lacedemonios. Si suprimieran algo de esto o hablaran de otras empresas comunes en las que aquéllos fueron mejores que nosotros, serían aplaudidos con razón. Pero si pretenden hablar de cosas de las que yo no hice mención alguna, darán a todos con justicia la impresión de que son estúpidos.

[113] οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἐπειδή περ αὐτοὺς οἴομαι τὸν λόγον τὸν περὶ τῶν πολιτειῶν εἰς τὸ μέσον ἐμβαλεῖν, οὐκ ὀκνήσω διαλεχθῆναι περὶ αὐτῶν: οἶμαι γὰρ ἐν αὐτοῖς τούτοις τὴν πόλιν ἡμῶν ἐπιδείξειν πλέον διενεγκοῦσαν ἢ τοῖς ἤδη προειρημένοις.

113 Con todo, como creo que ellos propondrán en público un discurso sobre las constituciones no vacilaré en hablar sobre ellas. Porque pienso que demostraré que también en esto nuestra ciudad sobresalió más que en lo ya relatado.

[114] καὶ μηδεὶς ὑπολάβῃ με ταῦτ᾽ εἰρηκέναι περὶ ταύτης, ἣν ἀναγκασθέντες μετελάβομεν, ἀλλὰ περὶ τῆς τῶν προγόνων, ἧς οὐ

114 Y que nadie piense que lo que he dicho se refiere a la constitución que fuimos obligados a

καταφρονήσαντες οἱ πατέρες ἡμῶν ἐπὶ τὴν νῦν καθεστῶσαν ὥρμησαν, ἀλλὰ περὶ μὲν τὰς ἄλλας πράξεις πολὺ σπουδαιοτέραν ἐκείνην προκρίναντες, περὶ δὲ τὴν δύναμιν τὴν κατὰ θάλατταν ταύτην χρησιμωτέραν εἶναι νομίζοντες, ἣν λαβόντες καὶ καλῶς ἐπιμεληθέντες οἷοί τ᾽ ἐγένοντο καὶ τὰς ἐπιβουλὰς τὰς Σπαρτιατῶν ἀμύνασθαι καὶ τὴν Πελοποννησίων ἁπάντων ῥώμην, ὧν κατήπειγε τὴν πόλιν περὶ ἐκεῖνον τὸν χρόνον μάλιστα περιγενέσθαι πολεμοῦσαν.

cambiar, sino a la de nuestros antepasados[48], que nuestros padres no despreciaron por desear la que ahora está establecida, sino que juzgaron que aquélla era muy conveniente para otras acciones y ésta la más útil para el dominio del mar. Cuando adoptaron ésta última y la aplicaron bien, fueron capaces de rechazar las intrigas de los espartiatas y la fuerza de todos los peloponesios que apremiaban a la ciudad sobre todo en aquel tiempo a luchar para sobrevivir.

[115] ὥστ᾽ οὐδεὶς ἂν δικαίως ἐπιτιμήσειε τοῖς ἑλομένοις αὐτήν: οὐ γὰρ διήμαρτον τῶν ἐλπίδων, οὐδ᾽ ἠγνόησαν οὐδὲν οὔτε τῶν ἀγαθῶν οὔτε τῶν κακῶν τῶν προσόντων ἑκατέρᾳ τῶν δυνάμεων, ἀλλ᾽ ἀκριβῶς ᾔδεσαν τὴν μὲν κατὰ γῆν ἡγεμονίαν ὑπ᾽ εὐταξίας καὶ σωφροσύνης καὶ πειθαρχίας καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων μελετωμένην, τὴν δὲ κατὰ θάλατταν δύναμιν οὐκ ἐκ τούτων αὐξανομένην,

115 Por eso nadie con justicia censuraría a quienes la eligieron. Pues no se engañaron en sus esperanzas, ni desconocían las virtudes y defectos de cada uno de estos poderes, sino que sabían bien que la hegemonía terrestre se ejercita con la disciplina, la prudencia, la obediencia y otras cosas semejantes, pero el dominio del mar no aumenta con esto,

[116] ἀλλ᾽ ἔκ τε τῶν τεχνῶν τῶν περὶ τὰς ναῦς καὶ τῶν ἐλαύνειν αὐτὰς δυναμένων καὶ τῶν τὰ σφέτερα μὲν αὐτῶν ἀπολωλεκότων, ἐκ δὲ τῶν ἀλλοτρίων πορίζεσθαι τὸν βίον εἰθισμένων: ὧν εἰσπεσόντων εἰς τὴν πόλιν οὐκ ἄδηλος ἦν ὅ τε κόσμος ὁ τῆς πολιτείας τῆς πρότερον ὑπαρχούσης λυθησόμενος, ἥ τε τῶν συμμάχων εὔνοια ταχέως ληψομένη μεταβολήν, ὅταν οἷς πρότερον χώρας ἐδίδοσαν καὶ πόλεις, τούτους ἀναγκάζωσι συντάξεις καὶ φόρους ὑποτελεῖν, ἵν᾽ ἔχωσι μισθὸν διδόναι τοῖς τοιούτοις οἵους ὀλίγῳ πρότερον εἶπον.

116 sino con la industria naval, con quienes pueden conducir las naves y con los que, por haber perdido sus bienes, están acostumbrados a ganarse la vida con los ajenos[49]. Si estos individuos caían sobre la ciudad no era dudoso que el orden establecido por la anterior constitución se disolvería y la benevolencia de los aliados cambiaría con rapidez, cuando a los que antes daban tierras y ciudades se les obligara a pagar impuestos y tributos para tener una soldada que dar a éstos a los que me referí hace un poco.

---

48 La antigua democracia de Solón y Clístenes, tan alabada en el Areopagítico.

49 Esta nueva constitución era la de la política naval impulsada por Arístides y Temístocles. En el año 487 a. C., Temístocles consigue neutralizar la influencia del Areópago y aumentar la de los estrategos, que desde entonces tienen poderes administrativos y financieros.

[117] ἀλλ᾽ ὅμως οὐδὲν ἀγνοοῦντες τῶν προειρημένων ἐνόμιζον τῇ πόλει τῇ τηλικαύτῃ μὲν τὸ μέγεθος, τοιαύτην δ᾽ ἐχούσῃ δόξαν, λυσιτελεῖν καὶ πρέπειν ἁπάσας ὑπομεῖναι τὰς δυσχερείας μᾶλλον ἢ τὴν Λακεδαιμονίων ἀρχήν: δυοῖν γὰρ πραγμάτοιν προτεινομένοιν μὴ σπουδαίοιν, κρεῖττω τὴν αἵρεσιν εἶναι τοῦ δεινὰ ποιεῖν ἑτέρους ἢ πάσχειν αὐτοὺς καὶ τοῦ μὴ δικαίως τῶν ἄλλων ἄρχειν μᾶλλον ἢ φεύγοντας τὴν αἰτίαν ταύτην ἀδίκως Λακεδαιμονίοις δουλεύειν.

117 Pero, aunque no ignoraban lo anteriormente dicho, pensaban que a una ciudad tan grande y de tanto prestigio le era ventajoso y conveniente soportar todas las dificultades mejor que el dominio de los lacedemonios. Porque ante ambas propuestas, malas las dos, era preferible elegir el hacer daño a otros antes que sufrirlo uno mismo y mandar sobre los demás contra justicia a rehuir esta acusación siendo esclavizados injustamente por los lacedemonios.

[118] ἅπερ ἅπαντες μὲν ἂν οἱ νοῦν ἔχοντες ἕλοιντο καὶ βουληθεῖεν, ὀλίγοι δ᾽ ἄν τινες τῶν προσποιουμένων εἶναι σοφῶν ἐρωτηθέντες οὐκ ἂν φήσαιεν. αἱ μὲν οὖν αἰτίαι δι᾽ ἃς μετέλαβον τὴν πολιτείαν τὴν ὑπό τινων ψεγομένην ἀντὶ τῆς ὑπὸ πάντων ἐπαινουμένης, διὰ μακροτέρων μὲν αὐτὰς διῆλθον, αὗται δ᾽ οὖν ἦσαν.

118 Esto era lo que eligieron y decidieron todos los inteligentes. Unos pocos que presumían de sabios habrían dicho que no, si se les hubiera preguntado. Los motivos por los que cambiaron la constitución que algunos criticaban por la que todos aplauden, aunque los expliqué con mucha amplitud, eran éstos.

[119] ἤδη δὲ περὶ ἧς τε ὑπεθέμην καὶ τῶν προγόνων ποιήσομαι τοὺς λόγους, ἐκείνων τῶν χρόνων ἐπιλαβόμενος ὅτ᾽ οὐκ ἦν οὔτ᾽ ὀλιγαρχίας οὔτε δημοκρατίας ὄνομά πω λεγόμενον, ἀλλὰ μοναρχίαι καὶ τὰ γένη τὰ τῶν βαρβάρων καὶ τὰς πόλεις τὰς Ἑλληνίδας ἁπάσας διῴκουν.

119 Pero ya voy a hablar de la constitución que elegí como tema y de los antepasados, empezando por aquellos tiempos en que no existía el nombre de oligarquía ni el de democracia, sino que eran monarquías las que gobernaban tanto los pueblos bárbaros como todas las ciudades griegas.

[120] διὰ τοῦτο δὲ προειλόμην πορρωτέρωθεν ποιήσασθαι τὴν ἀρχήν, πρῶτον μὲν ἡγούμενος προσήκειν τοῖς ἀμφισβητοῦσιν ἀρετῆς εὐθὺς ἀπὸ γενεᾶς διαφέροντας εἶναι τῶν ἄλλων, ἔπειτ᾽ αἰσχυνόμενος εἰ περὶ ἀνδρῶν ἀγαθῶν μὲν οὐδὲν δέ μοι προσηκόντων πλείω διαλεχθεὶς τῶν μετρίων περὶ τῶν προγόνων τῶν τὴν πόλιν κάλλιστα διοικησάντων μηδὲ μικρὰν ποιήσομαι μνείαν,

120 Elegí el comenzar desde tan atrás por lo siguiente: en primer lugar porque creía conveniente que quienes disputan por la virtud sobresalieran de los demás desde su nacimiento, y, además, porque me daba vergüenza que si por hablar de hombres ilustres me había alargado más de lo que convenía, no hiciera ni una pequeña mención de los antepasados que tan bien gobernaron la ciudad.

[121] οἳ τοσοῦτον βελτίους ἐγένοντο τῶν τοιαύτας δυναστείας ἐχόντων, ὅσον περ ἄνδρες

121 Nuestros antepasados fueron tan superiores a quienes tenían el poder en otros lugares, como

οἱ φρονιμώτατοι καὶ πραότατοι διενέγκοιεν ἂν θηρίων τῶν ἀγριωτάτων καὶ πλείστης ὠμότητος μεστῶν.
τί γὰρ οὐκ ἂν εὕροιμεν τῶν ὑπερβαλλόντων ἀνοσιότητι καὶ δεινότητι πεπραγμένον ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι, καὶ μάλιστ᾽ ἐν ταῖς μεγίσταις καὶ τότε νομιζομέναις καὶ νῦν εἶναι δοκούσαις; οὐ φόνους ἀδελφῶν καὶ πατέρων καὶ ξένων παμπληθεῖς γεγενημένους;

lo son los hombres más inteligentes y sensatos con respecto a los animales más feroces y llenos de la mayor crueldad.
Porque, ¿qué acción desmedida por su impiedad y rigor no encontramos en las demás ciudades y sobre todo en las que entonces se tenían por más importantes y todavía ahora lo parecen? ¿No han sido incontables las muertes de hermanos, padres y huéspedes?

[122] οὐ σφαγὰς μητέρων καὶ μίξεις καὶ παιδοποιίας ἐξ ὧν ἐτύγχανον αὐτοὶ πεφυκότες; οὐ παίδων βρῶσιν ὑπὸ τῶν οἰκειοτάτων ἐπιβεβουλευμένην; οὐκ ἐκβολὰς ὧν ἐγέννησαν, καὶ καταποντισμοὺς καὶ τυφλώσεις καὶ τοσαύτας τὸ πλῆθος κακοποιίας, ὥστε μηδένα πώποτε ἀπορῆσαι τῶν εἰθισμένων καθ᾽ ἕκαστον τὸν ἐνιαυτὸν εἰσφέρειν εἰς τὸ θέατρον τὰς τότε γεγενημένας συμφοράς;

122 ¿Y los asesinatos de madres, los incestos y las procreaciones con los propios padres?[50] ¿Y la crianza de los niños, amenazada por sus parientes más cercanos? ¿No se produjeron destierros de hijos por sus padres, naufragios, cegueras y tal cantidad de maldades que nunca les han faltado a ninguno de los que acostumbran a representar en el teatro las desgracias que entonces ocurrieron?

[123] ταῦτα δὲ διῆλθον οὐκ ἐκείνους λοιδορῆσαι βουλόμενος, ἀλλ᾽ ἐπιδεῖξαι παρὰ τοῖς ἡμετέροις οὐ μόνον οὐδὲν τοιοῦτον γεγενημένον: τοῦτο μὲν γὰρ ἂν σημεῖον ἦν οὐκ ἀρετῆς ἀλλ᾽ ὡς οὐχ ὅμοιοι τὰς φύσεις ἦσαν τοῖς ἀνοσιωτάτοις γεγενημένοις: δεῖ δὲ τοὺς ἐπιχειροῦντας καθ᾽ ὑπερβολήν τινας ἐπαινεῖν μὴ τοῦτο μόνον ἐπιδεικνύναι, μὴ πονηροὺς ὄντας αὐτούς, ἀλλ᾽ ὡς ἁπάσαις ταῖς ἀρεταῖς καὶ τῶν τότε καὶ τῶν νῦν διήνεγκαν. ἅπερ ἔχοι τις ἂν καὶ περὶ τῶν προγόνων τῶν ἡμετέρων εἰπεῖν.

123 Conté estos sucesos no con la intención de insultar a aquellos hombres, sino para señalar que nada de esto se ha producido entre nosotros. No sería, por supuesto, una señal de virtud, sino de que nuestra manera de ser no es igual a la de los más impíos que han existido. Pero es preciso que quienes intentan elogiar a algunos en exceso no muestren sólo que no son malvados, sino que aventajaron a los de entonces y a los de ahora en todas las virtudes. Esto es lo que cualquiera podría decir de nuestros antepasados.

[124] οὕτω γὰρ ὁσίως καὶ καλῶς καὶ τὰ περὶ τὴν πόλιν καὶ τὰ περὶ σφᾶς αὐτοὺς διῴκησαν, ὥσπερ προσῆκον ἦν τοὺς ἀπὸ θεῶν μὲν γεγονότας, πρώτους δὲ καὶ πόλιν οἰκήσαντας

124 Gobernaron la ciudad y sus propios bienes con tanta piedad y belleza como conviene a descendientes de dioses, a los primeros que habitaron la ciudad y se sirvieron de leyes, a los

[50] En este pasaje Isócrates puede referirse a la larga serie de crímenes de las leyendas argiva y tebana: Tiestes comió a su propio hijo que le sirvió su hermano Atreo; Edipo procreó con su propia madre, y sus hijos Eteocles y Polinices se dieron mutuamente muerte, etc.

καὶ νόμοις χρησαμένους, ἅπαντα δὲ τὸν χρόνον ἠσκηκότας εὐσέβειαν μὲν περὶ τοὺς θεοὺς δικαιοσύνην δὲ περὶ τοὺς ἀνθρώπους, ὄντας δὲ μήτε μιγάδας μήτ᾿ ἐπήλυδας, ἀλλὰ μόνους αὐτόχθονας τῶν Ἑλλήνων,

que siempre practicaron la piedad con los dioses y la justicia con los hombres y a los únicos de los griegos que fueron autóctonos y no un pueblo formado por mezclas ni advenedizos.

[125] καὶ ταύτην ἔχοντας τὴν χώραν τροφὸν ἐξ ἧς περ ἔφυσαν, καὶ στέργοντας αὐτὴν ὁμοίως ὥσπερ οἱ βέλτιστοι τοὺς πατέρας καὶ τὰς μητέρας τὰς αὑτῶν, πρὸς δὲ τούτοις οὕτω θεοφιλεῖς ὄντας, ὥσθ᾿ ὃ δοκεῖ χαλεπώτατον εἶναι καὶ σπανιώτατον, εὑρεῖν τινας τῶν οἴκων τῶν τυραννικῶν καὶ βασιλικῶν ἐπὶ τέτταρας ἢ πέντε γενεὰς διαμείναντας, καὶ τοῦτο συμβῆναι μόνοις ἐκείνοις.

125 Tenían como alimento la tierra de la que nacieron y la amaban como aman los mejores a sus padres y madres, y además de esto, eran tan queridos por los dioses que lo que parece más difícil y raro, encontrar que algunas familias de tiranos o reyes duren cuatro o cinco generaciones, esto les ocurrió sólo a ellos.

[126] Ἐριχθόνιος μὲν γὰρ ὁ φὺς ἐξ Ἡφαίστου καὶ Γῆς παρὰ Κέκροπος ἄπαιδος ὄντος ἀρρένων παίδων τὸν οἶκον καὶ τὴν βασιλείαν παρέλαβεν: ἐντεῦθεν δ᾿ ἀρξάμενοι πάντες οἱ γενόμενοι μετ᾿ ἐκεῖνον, ὄντες οὐκ ὀλίγοι, τὰς κτήσεις τὰς αὑτῶν καὶ τὰς δυναστείας τοῖς αὑτῶν παισὶ παρέδοσαν μέχρι Θησέως.

126 Porque Erictonio, nacido de Hefesto y de Gea, recibió su linaje y reino de Cécrope que no tenía hijos varones. Desde entonces todos sus descendientes, que no fueron pocos, transmitieron a sus hijos sus posesiones y poderes, hasta llegar a Teseo[51].

περὶ οὗ πρὸ πολλοῦ ἂν ἐποιησάμην μὴ διειλέχθαι πρότερον περὶ τῆς ἀρετῆς καὶ τῶν πεπραγμένων αὐτῷ: πολὺ γὰρ ἂν μᾶλλον ἥρμοσεν ἐν τῷ λόγῳ τῷ περὶ τῆς πόλεως διελθεῖν περὶ αὐτῶν.

De éste preferiría no haber ya hablado de su virtud y de sus hazañas. Pues encajaría mucho mejor tratarlas en este discurso sobre la ciudad.

[127] ἀλλὰ γὰρ χαλεπὸν ἦν, μᾶλλον δ᾿ ἀδύνατον, τὰ κατ᾿ ἐκεῖνον ἐπελθόντα τὸν χρόνον εἰς τοῦτον ἀποθέσθαι τὸν καιρόν, ὃν οὐ προῄδειν ἐσόμενον. ἐκεῖνα μὲν οὖν ἐάσομεν, ἐπειδὴ πρὸς τὸ παρὸν αὐτοῖς κατεχρησάμην, μιᾶς δὲ μόνον μνησθήσομαι πράξεως, ᾗ συμβέβηκε μήτ᾿ εἰρῆσθαι πρότερον μήτε πεπρᾶχθαι μηδ᾿ ὑφ᾿ ἑνὸς ἄλλου πλὴν ὑπὸ

127 Pero sería difícil, o mejor, imposible, eludir lo que ahora se me ocurrió sobre Teseo, y dejarlo para otra oportunidad que no sé si se volverá a producir. Con todo, dejaremos a un lado lo que ya utilicé anteriormente. Recordaré sólo una hazaña, que reúne las circunstancias de que nunca se habló de ella antes ni tampoco ha sido realizada por otro que no fuera Teseo, y que es la mayor señal de su virtud e inteligencia.

[51] MIKKOLA hace notar que en todas las obras de Isócrates se insiste en una élite dirigente, tanto en plan colectivo como individual: este último caso es el de Teseo.

Θησέως, σημεῖον δ᾽ εἶναι μέγιστον τῆς ἀρετῆς τῆς ἐκείνου καὶ φρονήσεως.

[128] ἔχων γὰρ βασιλείαν ἀσφαλεστάτην καὶ μεγίστην, ἐν ᾗ πολλὰ καὶ καλὰ διαπεπραγμένος ἦν καὶ κατὰ πόλεμον καὶ περὶ διοίκησιν τῆς πόλεως, ἅπαντα ταῦθ᾽ ὑπερεῖδεν, καὶ μᾶλλον εἵλετο τὴν δόξαν τὴν ἀπὸ τῶν πόνων καὶ τῶν ἀγώνων εἰς ἅπαντα τὸν χρόνον μνημονευθησομένην ἢ τὴν ῥᾳθυμίαν καὶ τὴν εὐδαιμονίαν τὴν διὰ τὴν βασιλείαν ἐν τῷ παρόντι γιγνομένην.

128 Pues aunque tenía un reino muy seguro y grande, en el que ya había realizado muchas y hermosas hazañas, todo eso lo despreció, y prefirió el prestigio que se deriva de los trabajos y de los combates y que siempre es recordado, a la indolencia y a la prosperidad que entonces poseía gracias a su reino.

[129] καὶ ταῦτ᾽ ἔπραξεν οὐκ ἐπειδὴ πρεσβύτερος γενόμενος ἀπολελαυκὼς ἦν τῶν ἀγαθῶν τῶν παρόντων, ἀλλ᾽ ἀκμάζων, ὡς λέγεται, τὴν μὲν πόλιν διοικεῖν τῷ πλήθει παρέδωκεν, αὐτὸς δ᾽ ὑπὲρ ταύτης τε καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων διετέλει κινδυνεύων.

129 Y esto lo llevó a cabo no cuando fue viejo ni cuando había disfrutado de los bienes que tenía, sino que en la flor de la edad confió al pueblo el gobierno de su ciudad, según se cuenta, y él pasaba su vida corriendo peligros por ella y por los demás griegos.

[130] περὶ μὲν οὖν τῆς Θησέως ἀρετῆς νῦν μὲν ὡς οἷόν τ᾽ ἦν ἀνεμνήσαμεν, πρότερον δ᾽ ἁπάσας αὐτοῦ τὰς πράξεις οὐκ ἀμελῶς διήλθομεν: περὶ δὲ τῶν παραλαβόντων τὴν τῆς πόλεως διοίκησιν, ἣν ἐκεῖνος παρέδωκεν, οὐκ ἔχω τίνας ἐπαίνους εἰπὼν ἀξίους ἂν εἴην εἰρηκὼς τῆς ἐκείνων διανοίας. οἵτινες ἄπειροι πολιτειῶν ὄντες, οὐ διήμαρτον αἱρούμενοι τῆς ὑπὸ πάντων ἂν ὁμολογηθείσης οὐ μόνον εἶναι κοινοτάτης καὶ δικαιοτάτης, ἀλλὰ καὶ συμφορωτάτης ἅπασι καὶ τοῖς χρωμένοις ἡδίστης.

130 Ahora recordamos como pudimos la virtud de Teseo, pero ya antes contamos, sin pasarlas por alto, todas sus hazañas. En cuanto a quienes recibieron el gobierno de la ciudad que él les confió, no sé cómo podría elogiarlos en términos adecuados a su inteligencia. Ellos eran inexpertos en asuntos políticos, pero no se equivocaron al elegir una forma de gobierno reconocida por todos no sólo como la más imparcial y justa sino también como la más conveniente y agradable para quienes la usan.

[131] κατεστήσαντο γὰρ δημοκρατίαν οὐ τὴν εἰκῇ πολιτευομένην, καὶ νομίζουσαν τὴν μὲν ἀκολασίαν ἐλευθερίαν εἶναι, τὴν δ᾽ ἐξουσίαν ὅ τι βούλεταί τις ποιεῖν εὐδαιμονίαν, ἀλλὰ τὴν τοῖς τοιούτοις μὲν ἐπιτιμῶσαν, ἀριστοκρατίᾳ δὲ χρωμένην: ἣν οἱ μὲν πολλοὶ χρησιμωτάτην οὖσαν ὥσπερ τὴν ἀπὸ τῶν τιμημάτων ἐν ταῖς πολιτείαις ἀριθμοῦσιν, οὐ δι᾽ ἀμαθίαν

131 Establecieron, en efecto, la democracia, no la que gobierna al azar y cree que el desenfreno es libertad y felicidad el que cada uno haga lo que quiera, sino la que critica esto y se sirve de la aristocracia. Una aristocracia que, aunque es muy útil, la mayoría la cuentan entre los regímenes políticos que se basan en las

ἀγνοοῦντες, ἀλλὰ διὰ τὸ μηδὲν πώποτ᾽ αὐτοῖς μελῆσαι τῶν δεόντων.

riquezas, y lo hacen no por ignorancia, sino porque nunca se preocuparon de lo que debían.

[132] ἐγὼ δὲ φημὶ τὰς μὲν ἰδέας τῶν πολιτειῶν τρεῖς εἶναι μόνας, ὀλιγαρχίαν, δημοκρατίαν, μοναρχίαν, τῶν δ᾽ ἐν ταύταις οἰκούντων ὅσοι μὲν εἰώθασιν ἐπὶ τὰς ἀρχὰς καθιστάναι καὶ τὰς ἄλλας πράξεις τοὺς ἱκανωτάτους τῶν πολιτῶν καὶ τοὺς μέλλοντας ἄριστα καὶ δικαιότατα τῶν πραγμάτων ἐπιστατήσειν, τούτους μὲν ἐν ἁπάσαις ταῖς πολιτείαις καλῶς οἰκήσειν καὶ πρὸς σφᾶς αὐτοὺς καὶ πρὸς τοὺς ἄλλους:

132 Yo afirmo que hay sólo tres clases de regímenes políticos: la oligarquía, la democracia y la monarquía[52], y que de los pueblos que viven en estos regímenes, cuantos acostumbran a colocar en las magistraturas y al frente de los demás asuntos públicos a sus conciudadanos más capaces y que estén dispuestos a gobernar de la mejor manera y con más justicia, ésos, en todos los sistemas políticos, se administrarán mejor a sí mismos y a los demás.

[133] τοὺς δὲ τοῖς θρασυτάτοις καὶ πονηροτάτοις ἐπὶ ταῦτα χρωμένους, καὶ τῶν μὲν τῇ πόλει συμφερόντων μηδὲν φροντίζουσιν, ὑπὲρ δὲ τῆς αὑτῶν πλεονεξίας ἑτοίμοις οὖσιν ὁτιοῦν πάσχειν, τὰς δὲ τούτων πόλεις ὁμοίως οἰκήσεσθαι ταῖς τῶν προεστώτων πονηρίαις: τοὺς δὲ μήθ᾽ οὕτω μήθ᾽ ὡς πρότερον εἶπον, ἀλλ᾽ ὅταν μὲν θαρρῶσι, τούτους μάλιστα τιμῶντας, τοὺς πρὸς χάριν λέγοντας, ὅταν δὲ δείσωσιν, ἐπὶ τοὺς βελτίστους καὶ φρονιμωτάτους καταφεύγοντας, τοὺς δὲ τοιούτους ἐναλλὰξ τοτὲ μὲν χεῖρον τοτὲ δὲ βέλτιον πράξειν.

133 Pero quienes utilizan para esas funciones a los individuos más atrevidos y malvados y a los que no piensan en lo que conviene a la ciudad, pero están dispuestos a sufrir lo que sea en provecho de su ambición, sus ciudades serán gobernadas de acuerdo con las maldades de sus jefes. Y quienes no se gobiernan así ni como antes dije, sino que unas veces confían y honran mucho a quienes les agradan con sus palabras, y otras tienen miedo y se refugian en los mejores y en los más sensatos, a ésos alternativamente les irá unas veces peor y otras mejor.

[134] αἱ μὲν οὖν φύσεις καὶ δυνάμεις τῶν πολιτειῶν οὕτως ἔχουσιν, ἡγοῦμαι δὲ ταῦτα μὲν ἑτέροις πολὺ πλείους λόγους παρέξειν τῶν νῦν εἰρημένων, ἐμοὶ δ᾽ οὐκέτι περὶ ἁπασῶν αὐτῶν εἶναι διαλεκτέον, ἀλλὰ περὶ μόνης τῆς τῶν προγόνων: ταύτην γὰρ ὑπεσχόμην ἐπιδείξειν σπουδαιοτέραν καὶ πλειόνων ἀγαθῶν αἰτίαν οὖσαν τῆς ἐν Σπάρτῃ καθεστηκυίας.

134 Así son las naturalezas y las posibilidades de los sistemas políticos. Creo que ellos ofrecerán a otros muchos más argumentos que los que ahora se han dicho, pero yo no voy a hablar de todos, sino sólo de la constitución política de los antepasados. Porque prometí demostrar que fue más útil y causante de más bienes que la que estaba establecida en Esparta.

[52] Se habla aquí de las tres formas fundamentales de gobierno en un sentido no diferente al de HERÓDOTO (III 80-12), y de sus posibles degeneraciones (LEVI, *Isocrate*…, pág. 202).

[135] ἔσται δ᾽ ὁ λόγος τοῖς μὲν ἡδέως ἂν ἀκούσασι πολιτείαν χρηστὴν ἐμοῦ διεξιόντος οὔτ᾽ ὀχληρὸς οὔτ᾽ ἄκαιρος, ἀλλὰ σύμμετρος καὶ προσήκων τοῖς πρότερον εἰρημένοις, τοῖς δὲ μὴ χαίρουσι τοῖς μετὰ πολλῆς σπουδῆς εἰρημένοις, ἀλλὰ τοῖς ἐν ταῖς πανηγύρεσι μάλιστα μὲν λοιδορουμένοις, ἢν δ᾽ ἀπόσχωνται τῆς μανίας ταύτης, ἐγκωμιάζουσιν ἢ τὰ φαυλότατα τῶν ὄντων ἢ τοὺς παρανομωτάτους τῶν γεγενημένων, τούτοις δ᾽ αὐτὸν οἶμαι δόξειν πολὺ μακρότερον εἶναι τοῦ δέοντος.

135 El discurso que voy a pronunciar no será molesto ni inoportuno para quienes me oigan hablar con gusto de un sistema político útil, sino comedido y adecuado a mis palabras anteriores. Sin embargo, a los que no les agrade lo que se dice con mucha seriedad, sino que prefieren a quienes se insultan en las fiestas solemnes, o a los que, lejos de esta locura, alaban lo más vil o a los más criminales, a ésos creo que mi discurso les parecerá más extenso de lo preciso.

[136] ἐμοὶ δὲ τῶν μὲν τοιούτων ἀκροατῶν οὐδὲν πώποτ᾽ ἐμέλησεν, οὐδὲ τοῖς ἄλλοις τοῖς εὖ φρονοῦσιν, ἐκείνων δὲ τῶν ἅ τε προεῖπον πρὸ ἅπαντος τοῦ λόγου μνημονευσόντων, τῷ τε πλήθει τῶν λεγομένων οὐκ ἐπιτιμησόντων, οὐδ᾽ ἢν μυρίων ἐπῶν ᾖ τὸ μῆκος, ἀλλ᾽ ἐφ᾽ αὑτοῖς εἶναι νομιούντων τοσοῦτον ἀναγνῶναι μέρος καὶ διελθεῖν ὁπόσον ἂν αὐτοὶ βουληθῶσιν, πάντων δὲ μάλιστα τῶν οὐδενὸς ἂν ἥδιον ἀκουόντων ἢ λόγου διεξιόντος ἀνδρῶν ἀρετὰς καὶ πόλεως τρόπον καλῶς οἰκουμένης,

136 Nunca me interesaron tales oyentes a mí ni a los demás hombres inteligentes, sino aquellos que recordarán lo que dije al principio de todo el discurso, que no criticarán el número de mis palabras ni aunque fueran miles, sino que pensarán que es tarea suya leer y tratar la parte que quieran. Sobre todo, me interesan aquellos que no escucharán con más gusto otro discurso que no cuente las virtudes de los hombres y la manera de ser de una ciudad bien gobernada.

[137] ἅπερ εἰ μιμήσασθαί τινες βουληθεῖεν καὶ δυνηθεῖεν, αὐτοί τ᾽ ἂν ἐν μεγάλῃ δόξῃ τὸν βίον διαγάγοιεν καὶ τὰς πόλεις τὰς αὑτῶν εὐδαίμονας ποιήσειαν. οἵους μὲν οὖν εὐξαίμην ἂν εἶναι τοὺς ἀκουσομένους τῶν ἐμῶν, εἴρηκα, δέδοικα δὲ μὴ τοιούτων γενομένων πολὺ καταδεέστερον εἴπω τῶν πραγμάτων περὶ ὧν μέλλω ποιεῖσθαι τοὺς λόγους. ὅμως δ᾽ οὕτως ὅπως ἂν οἷός τ᾽ ὦ πειράσομαι διαλεχθῆναι περὶ αὐτῶν.

137 Si algunos quisieran y pudieran imitar estas virtudes, vivirían en la mayor fama y harían prósperas sus propias ciudades. Ya he dicho qué clase de auditorio me gustaría tener, pero temo que, aunque lo tenga, mi discurso resulte muy inferior a los asuntos que quiero tratar. A pesar de ello, intentaré desarrollarlos en la medida de mis posibilidades.

[138] τοῦ μὲν οὖν διαφερόντως τῶν ἄλλων οἰκεῖσθαι τὴν πόλιν ἡμῶν κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον δικαίως ἂν ἐπενέγκοιμεν τὴν αἰτίαν τοῖς βασιλεύσασιν αὐτῆς, περὶ ὧν ὀλίγῳ πρότερον διελέχθην. ἐκεῖνοι γὰρ ἦσαν οἱ παιδεύσαντες τὸ

138 De que nuestra ciudad tuviera un gobierno distinguido sobre las demás en aquel tiempo, atribuiremos la responsabilidad a sus reyes, de quienes hablé hace poco. Pues aquéllos eran los que educaron al pueblo en la virtud, la justicia

πλῆθος ἐν ἀρετῇ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ πολλῇ σωφροσύνῃ, καὶ διδάξαντες ἐξ ὧν διῴκουν, ἅπερ ἐγὼ φανείην ἂν ὕστερον εἰρηκὼς ἢ κεῖνοι πράξαντες, ὅτι πᾶσα πολιτεία ψυχὴ πόλεώς ἐστι, τοσαύτην ἔχουσα δύναμιν ὅσην περ ἐν σώματι φρόνησις: αὕτη γάρ ἐστιν ἡ βουλευομένη περὶ ἁπάντων, καὶ τὰ μὲν ἀγαθὰ διαφυλάττουσα, τὰς δὲ συμφορὰς διαφεύγουσα, καὶ πάντων αἰτία τῶν ταῖς πόλεσι συμβαινόντων.

y en la mayor prudencia, y quienes les hicieron aprender por cómo gobernaban (se verá que esto lo digo después de que aquéllos lo realizaron) que todo sistema político es el alma de una ciudad con tanto poder como la inteligencia en el cuerpo[53]. Porque es él el que delibera sobre todos los asuntos y custodia los bienes, el que rehúye las desgracias y es causa de todo lo que les ocurre a las ciudades.

[139] ἃ μαθὼν ὁ δῆμος οὐκ ἐπελάθετο διὰ τὴν μεταβολήν, ἀλλὰ μᾶλλον τούτῳ προσεῖχεν ἢ τοῖς ἄλλοις, ὅπως λήψεται τοὺς ἡγεμόνας δημοκρατίας μὲν ἐπιθυμοῦντας, τὸ δ᾽ ἦθος τοιοῦτον ἔχοντας οἷόν περ οἱ πρότερον ἐπιστατοῦντες αὐτῶν, καὶ μὴ λήσουσι σφᾶς αὐτοὺς κυρίους ἁπάντων τῶν κοινῶν καταστήσαντες οἷς οὐδεὶς ἂν οὐδὲν τῶν ἰδίων ἐπιτρέψειεν,

139 Cuando el pueblo aprendió esto, no se le olvidó por el cambio político, sino que más que a otros asuntos se dedicó a buscar cómo conseguiría jefes partidarios de la democracia, cuyo carácter fuera semejante a quienes antes le gobernaron, a que no se le pasara establecer como señores de todos los asuntos públicos a quienes nadie confiaría los suyos particulares.

[140] μηδὲ περιόψονται πρὸς τὰ τῆς πόλεως προσιόντας τοὺς ὁμολογουμένως ὄντας πονηρούς, μηδ᾽ ἀνέξονται τὴν φωνὴν τῶν τὰ μὲν σώματα τὰ σφέτερ᾽ αὐτῶν ἐπονειδίστως διατιθεμένων, συμβουλεύειν δὲ τοῖς ἄλλοις ἀξιούντων ὃν τρόπον τὴν πόλιν διοικοῦντες σωφρονοῖεν ἂν καὶ βέλτιον πράττομεν, μηδὲ τῶν ἃ μὲν παρὰ τῶν πατέρων παρέλαβον εἰς αἰσχρὰς ἡδονὰς ἀνηλωκότων, ἐκ δὲ τῶν κοινῶν ταῖς ἰδίαις ἀπορίαις βοηθεῖν ζητούντων, μηδὲ τῶν πρὸς χάριν μὲν ἀεὶ λέγειν γλιχομένων, εἰς πολλὰς δ᾽ ἀηδίας καὶ λύπας τοὺς πειθομένους ἐμβαλλόντων,

140 También procuró no ver con indiferencia que reconocidos criminales se acercaran a los asuntos de la ciudad, ni soportar la voz de quienes, censurables en sus personas, pretendían aconsejar a los demás de qué forma obrarían con discreción y mejor al gobernar la ciudad. Tampoco admitió a los que habían perdido sus patrimonios en los peores placeres, ni a quienes intentaban reparar su menguada fortuna con los bienes públicos ni a los que, por agradar, siempre desean hablar, pero arrojan a los que convencen a los mayores sinsabores y dolores.

[141] ἀλλὰ τούς τε τοιούτους ἅπαντας ἀπείργειν ἀπὸ τοῦ συμβουλεύειν ἕκαστος οἰήσεται δεῖν, καὶ πρὸς τούτοις ἐκείνους, τοὺς τὰ μὲν τῶν ἄλλων κτήματα τῆς πόλεως εἶναι φάσκοντας,

141 Todos y cada uno creerían que debe apartarse de la deliberación a semejantes individuos, y también a los que suelen decir que las haciendas de los demás pertenecen a la

[53] Lo mismo en *Areopagítico* 13.

τὰ δὲ ταύτης ἴδια κλέπτειν καὶ διαρπάζειν τολμῶντας, καὶ φιλεῖν μὲν τὸν δῆμον προσποιουμένους, ὑπὸ δὲ τῶν ἄλλων ἁπάντων αὐτὸν μισεῖσθαι ποιοῦντας, καὶ λόγῳ μὲν δεδιότας ὑπὲρ τῶν Ἑλλήων,

ciudad, pero se atreven a robar y saquear los propios de la ciudad, y a quienes fingen amar al pueblo, pero hacen que sea odiado por todos los demás.

[142] ἔργῳ δὲ λυμαινομένους καὶ συκοφαντοῦντας καὶ διατιθέντας αὐτοὺς οὕτω πρὸς ἡμᾶς, ὥστε τῶν πόλεων τὰς εἰς τὸν πόλεμον καθισταμένας ἥδιον ἂν καὶ θᾶττον ἐνίας εἰσδέξασθαι τοὺς πολιορκοῦντας ἢ τὴν παρ᾽ ἡμῶν βοήθειαν. ἀπείποι δ᾽ ἄν τις γράφων, εἰ πάσας τὰς κακοηθείας καὶ πονηρίας ἐξαριθμεῖν ἐπιχειρήσειεν.

142 Asimismo a los que de palabra se inquietan por los griegos, pero de hecho los injurian, los calumnian y los ponen contra nosotros, de tal manera que las ciudades en guerra con más gusto y facilidad recibirían a sus asaltantes que una ayuda nuestra. Cualquiera desistiría de escribir si intentase enumerar todas sus malicias y perversidades.

[143] ἃς ἐκεῖνοι μισήσαντες καὶ τοὺς ἔχοντας αὐτάς, ἐποιοῦντο συμβούλους καὶ προστάτας οὐ τοὺς τυχόντας ἀλλὰ τοὺς βελτίστους καὶ φρονιμωτάτους καὶ κάλλιστα βεβιωκότας, καὶ τοὺς αὐτοὺς τούτους στρατηγοὺς ᾑροῦντο καὶ πρέσβεις, εἴ που δεήσειεν, ἔπεμπον, καὶ πάσας τὰς ἡγεμονίας τὰς τῆς πόλεως αὐτοῖς παρεδίδοσαν, νομίζοντες τοὺς ἐπὶ τοῦ βήματος βουλομένους καὶ δυναμένους καὶ δυναμένους τὰ βέλτιστα συμβουλεύειν, τούτους καὶ καθ᾽ αὑτοὺς γενομένους ἐν ἅπασι τοῖς τόποις καὶ περὶ ἁπάσας τὰς πράξεις τὴν αὐτὴν γνώμην ἕξειν: ἅπερ αὐτοῖς συνέβαινεν.

143 Nuestros antepasados, por odiar estas maldades y a sus autores, hacían consejeros y jefes suyos no a cualquiera, sino a los mejores, a los más sensatos y a los de vida más ejemplar, los elegían como generales y embajadores, y donde era necesario los enviaban, les confiaban también todos los poderes de la ciudad, por creer que quienes en la tribuna quieren y pueden aconsejar de la mejor manera, ésos, por sí mismos, tendrán la misma manera de pensar en todos los lugares y sobre todas las formas de actuar. Y esto era lo que les ocurría.

[144] διὰ γὰρ τὸ ταῦτα γιγνώσκειν ἐν ὀλίγαις ἡμέραις ἑώρων τούς τε νόμους ἀναγεγραμμένους, οὐχ ὁμοίους τοῖς νῦν κειμένοις, οὐδὲ τοσαύτης ταραχῆς καὶ τοσούτων ἐναντιώσεων μεστοὺς ὥστε μηδέν ἂν δυνηθῆναι συνιδεῖν μήτε τοὺς χρησίμους μήτε τοὺς ἀχρήστους αὐτῶν, ἀλλὰ πρῶτον μὲν ὀλίγους, ἱκανοὺς δὲ τοῖς χρῆσθαι μέλλουσι καὶ ῥᾳδίους συνιδεῖν, ἔπειτα δικαίους καὶ συμφέροντας καὶ σφίσιν αὐτοῖς ὁμολογουμένους, καὶ μᾶλλον ἐσπουδασμένους

144 Porque, gracias a este modo de pensar, en pocos días vieron que habían sido inscritas las leyes, no como las de ahora, ni repletas de tanta confusión y contradicciones que no se podrían reconocer las útiles ni las superfluas, sino unas leyes que, en primer lugar, eran pocas, pero suficientes y fáciles de conocer para quienes las usaran, y, además, justas, convenientes y concordes entre sí, que atendían más a las ocupaciones públicas que a los contratos

τοὺς περὶ τῶν κοινῶν ἐπιτηδευμάτων ἢ τοὺς περὶ τῶν ἰδίων συμβολαίων, οἵους περ εἶναι χρὴ παρὰ τοῖς καλῶς πολιτευομένοις.

privados, y que eran las precisas para un pueblo bien gobernado.

[145] περὶ δὲ τοὺς αὐτοὺς χρόνους καθίστασαν ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τοὺς προκριθέντας ὑπὸ τῶν φυλετῶν καὶ δημοτῶν, οὐ περιμαχήτους αὐτὰς ποιήσαντες οὐδ᾽ ἐπιθυμίας ἀξίας, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον λειτουργίαις ὁμοίας ταῖς ἐνοχλούσαις μὲν οἷς ἂν προσταχθῶσι, τιμὴν δέ τινα περιτιθείσαις αὐτοῖς: ἔδει γὰρ τοὺς ἄρχειν αἱρεθέντας τῶν τε κτημάτων τῶν ἰδίων ἀμελεῖν, καὶ τῶν λημμάτων τῶν εἰθισμένων δίδοσθαι ταῖς ἀρχαῖς ἀπέχεσθαι μηδὲν ἧττον ἢ τῶν ἱερῶν, ἃ τίς ἂν ἐν τοῖς νῦν καθεστῶσιν ὑπομείνειεν,

145 Por este mismo tiempo situaron en los cargos públicos a los elegidos por tribus y demos[54], y esos cargos no los hicieron disputados ni deseables, sino mucho más parecidos a las liturgias, que son molestas para quienes las soportan, pero que les otorgan alguna clase de honor. Porque era preciso que los elegidos para el mando se despreocupasen de sus bienes particulares y se abstuviesen de los ingresos que se acostumbra a dar a las magistraturas no menos que de los bienes de los templos —¿quién aguantaría esto en las circunstancias actuales?—.

[146] καὶ τοὺς μὲν ἀκριβεῖς περὶ ταύτας γιγνομένους μετρίως ἐπαινεθέντας ἐφ᾽ ἑτέραν ἐπιμέλειαν τάττεσθαι τοιαύτην, τοὺς δὲ καὶ μικρὸν παραβάντας ταῖς ἐσχάταις αἰσχύναις καὶ μεγίσταις ζημίαις περιπίπτειν: ὥστε μηδένα τῶν πολιτῶν ὥσπερ νῦν διακεῖσθαι πρὸς τὰς ἀρχάς, ἀλλὰ μᾶλλον τότε ταύτας φεύγειν ἢ νῦν διώκειν,

146 Y quienes en esos cargos eran cumplidores, tras ser elogiados comedidamente, servían en otro con la misma dedicación, pero los que cometían alguna pequeña falta, caían en el peor deshonor y en los mayores castigos. De suerte que ningún ciudadano se comportaba ante las magistraturas como ahora, sino que entonces preferían rehuirlas más de lo que ahora las persiguen.

[147] καὶ πάντας νομίζειν μηδέποτ᾽ ἂν γενέσθαι δημοκρατίαν ἀληθεστέραν μηδὲ βεβαιοτέραν μηδὲ μᾶλλον τῷ πλήθει συμφέρουσαν τῆς τῶν μὲν τοιούτων πραγματειῶν ἀτέλειαν τῷ δήμῳ διδούσης, τοῦ δὲ τὰς ἀρχὰς καταστῆσαι καὶ λαβεῖν δίκην παρὰ τῶν ἐξαμαρτόντων κύριον ποιούσης, ἅπερ ὑπάρχει καὶ τῶν τυράννων τοῖς εὐδαιμονεστάτοις.

147 Y todos piensan que no hubo democracia más sincera, más firme y que más conviniera a la mayoría que la que, al conceder al pueblo la exención de tan grandes esfuerzos, le hacía dueño de establecer las magistraturas y de castigar a los infractores, cosas que corresponden a los tiranos más afortunados.

[54] Cf. *Areopagítico* 22.

[148] σημεῖον δὲ μέγιστον ὅτι ταῦτ᾽ ἠγάπων μᾶλλον ἢ ʽγὼ λέγω: φαίνεται γὰρ ὁ δῆμος ταῖς μὲν ἄλλαις πολιτείαις ταῖς οὐκ ἀρεσκούσαις μαχόμενος καὶ καταλύων καὶ τοὺς προεστῶτας αὐτῶν ἀποκτείνων, ταύτῃ δὲ χρώμενος οὐκ ἐλάττω χιλίων ἐτῶν, ἀλλ᾽ ἐμμείνας ἀφ᾽ οὗ περ ἔλαβε μέχρι τῆς Σόλωνος μὲν ἡλικίας Πεισιστράτου δὲ δυναστείας, ὃς δημαγωγὸς γενόμενος καὶ πολλὰ τὴν πόλιν λυμηνάμενος καὶ τοὺς βελτίστους τῶν πολιτῶν ὡς ὀλιγαρχικοὺς ὄντας ἐκβαλών, τελευτῶν τόν τε δῆμον κατέλυσε καὶ τύραννον αὑτὸν κατέστησεν.

148 La mayor señal de que apreciaban esta situación más de lo que he dicho es la siguiente: está claro que el pueblo lucha contra los sistemas políticos que no le agradan, que los derriba y mata a sus jefes. Sin embargo utilizó éste no menos de mil años y se mantuvo en él desde que lo recibió hasta la época de Solón y el gobierno de Pisístrato, el que, cuando se hizo demagogo, tras perjudicar mucho a la ciudad y desterrar a los mejores ciudadanos como sospechosos de oligarquía, acabó por derribar el gobierno del pueblo y hacerse a sí mismo tirano[55].

[149] τάχ᾽ οὖν ἄν τινες ἄτοπον εἶναί με φήσειαν, οὐδὲν γὰρ κωλύει διαλαβεῖν τὸν λόγον, ὅτι τολμῶ λέγειν ὡς ἀκριβῶς εἰδὼς περὶ πραγμάτων οἷς οὐ παρῆν πραττομένοις. ἐγὼ δ᾽ οὐδὲν τούτων ἄλογον οἶμαι ποιεῖν. εἰ μὲν γὰρ μόνος ἐπίστευον τοῖς τε λεγομένοις περὶ τῶν παλαιῶν καὶ τοῖς γράμμασι τοῖς ἐξ ἐκείνου τοῦ χρόνου παραδεδομένοις ἡμῖν, εἰκότως ἂν ἐπιτιμῴμην: νῦν δὲ πολλοὶ καὶ νοῦν ἔχοντες ταὐτὸν ἐμοὶ φανεῖεν ἂν πεπονθότες. χωρὶς δὲ τούτων,

149 Quizá algunos dirían que soy extravagante —nada me impide hacer una pausa en mi discurso— porque me atrevo a hablar, como si los conociera con exactitud, de asuntos que se realizaron sin mi presencia. Yo creo que actuar así no es extravagancia. Pues si fuera el único que confiara en lo que se dice sobre la antigüedad o en los escritos que de aquella época se nos han transmitido, sería criticado con razón. Pero ocurre que en la actualidad se ve que a muchos hombres inteligentes les sucede lo mismo que a mí.

[150] εἰ κατασταίην εἰς ἔλεγχον καὶ λόγον, δυνηθείην ἂν ἐπιδεῖξαι πάντας ἀνθρώπους πλείους ἐπιστήμας ἔχοντας διὰ τῆς ἀκοῆς ἢ τῆς ὄψεως, καὶ μείζους πράξεις καὶ καλλίους εἰδότας ἃς παρ᾽ ἑτέρων ἀκηκόασιν ἢ ʽκείνας αἷς αὐτοὶ παραγεγενημένοι τυγχάνουσιν. ἀλλὰ γὰρ οὔτ᾽ ἀμελεῖν καλῶς ἔχει τῶν τοιούτων ὑπολήψεων, τυχὸν γὰρ μηδενὸς ἀντειπόντος λυμήναιντ᾽ ἂν τὴν ἀλήθειαν, οὔτ᾽ αὖ πολὺν χρόνον ἀντιλέγοντας διατρίβειν ἐν αὐταῖς, ἀλλ᾽ ὅσον ὑποδείξαντας μόνον τοῖς ἄλλοις ἐξ ὧν

150 Al margen de esto, si empleara la demostración y el razonamiento, podría señalar que todos los hombres tienen más conocimientos por lo que han oído que por lo que han visto y que, de los sucesos que saben, son mayores y más hermosos los que han oído de otros que aquellos a los que han asistido personalmente. Con todo, no está bien descuidar tales objeciones —porque podría ocurrir que si nadie las contradijera perjudicaran a la verdad— ni tampoco emplear

[55] La tiranía de Pisístrato no fue tan terrible como Isócrates la presenta; hubo una reforma agraria, grandes obras públicas, fomento del culto a Dioniso (culto más democrático que el dedicado a Apolo), etc.; ARISTÓT., en *Const. de Aten.* 14 y sigs., presenta una imagen más favorable de Pisístrato.

ληροῦντας ἂν αὐτοὺς ἐπιδείξαιεν, πάλιν ἐπανελθόντας περαίνειν καὶ λέγειν ὅθεν ἀπέλιπον: ὅπερ ἐγὼ ποιήσω.

mucho tiempo en refutarlas, sino sólo el suficiente para demostrar a los demás que estos individuos dicen tonterías, y luego volver a tratar el tema, tomando la narración desde donde la dejé. Esto es lo que haré.

[151] τὸ μὲν οὖν σύνταγμα τῆς τότε πολιτείας, καὶ τὸν χρόνον ὅσον αὐτῇ χρώμενοι διετέλεσαν, ἐξαρκούντως δεδηλώκαμεν: λοιπὸν δ᾽ ἡμῖν τὰς πράξεις τὰς ἐκ τοῦ καλῶς πολιτεύεσθαι γεγενημένας διελθεῖν. ἐκ τούτων γὰρ ἔτι μᾶλλον ἔσται καταμαθεῖν ὅτι καὶ τὴν πολιτείαν εἶχον ἡμῶν οἱ πρόγονοι βελτίω τῶν ἄλλων καὶ σωφρονεστέραν, καὶ προστάταις καὶ συμβούλοις ἐχρῶντο τοιούτοις οἵοις χρὴ τοὺς εὖ φρονοῦντας.

151 Hemos aclarado suficientemente el conjunto del sistema político de entonces y el tiempo que usaron este tipo de gobierno. Nos quedan por explicar los sucesos producidos por este buen gobierno. Pues a partir de esos sucesos mejor se podría comprender que el gobierno que tuvieron nuestros antepasados fue mejor y más prudente que los demás y que se sirvieron de los jefes y consejeros que deben utilizar los inteligentes.

[152] οὐ μὴν οὐδὲ ταῦτά μοι πρότερον λεκτέον ἐστί, πρὶν ἂν μικρὰ προείπω περὶ αὐτῶν. ἢν γὰρ ὑπεριδὼν τὰς ἐπιτιμήσεις τὰς τῶν οὐδὲν ἄλλο ποιεῖν ἢ τοῦτο δυναμένων ἐφεξῆς διηγῶμαι περί τε τῶν ἄλλων τῶν πεπραγμένων καὶ τῶν ἐπιτηδευμάτων τῶν περὶ τὸν πόλεμον, οἷς οἱ πρόγονοι χρώμενοι τῶν τε βαρβάρων περιεγένοντο καὶ παρὰ τοῖς Ἕλλησιν εὐδοκίμησαν, οὐκ ἔστιν ὅπως οὐ φήσουσί τινές με διεξιέναι τοὺς νόμους οὓς Λυκοῦργος μὲν ἔθηκε, Σπαρτιᾶται δ᾽ αὐτοῖς χρώμενοι τυγχάνουσιν.

152 Con todo, no debo contarlos antes de hablar un poco sobre ellos. Porque si, despreciando las censuras de quienes no pueden hacer otra cosa, siguiese inmediatamente con otras hazañas que realizaron o con las costumbres bélicas de que se sirvieron nuestros antepasados para vencer a los bárbaros y tener prestigio entre los griegos, no habría forma de impedir que algunos dijeran que cuento las leyes que Licurgo estableció y están usando los espartiatas.

[153] ἐγὼ δ᾽ ὁμολογῶ μὲν ἐρεῖν πολλὰ τῶν ἐκεῖ καθεστώτων, οὐχ ὡς Λυκούργου τι τούτων εὑρόντος ἢ διανοηθέντος, ἀλλ᾽ ὡς μιμησαμένου τὴν διοίκησιν ὡς δυνατὸν ἄριστα τὴν τῶν προγόνων τῶν ἡμετέρων, καὶ τήν τε δημοκρατίαν καταστήσαντος παρ᾽ αὐτοῖς τὴν ἀριστοκρατίᾳ μεμιγμένην, ἥπερ ἦν παρ᾽ ἡμῖν,

153 Reconozco que contaré muchas cosas de las que allí están establecidas, pero no porque Licurgo descubriera o discurriera ninguna, sino porque imitó de la mejor manera posible la organización de nuestros antepasados y estableció en su pueblo una democracia mezclada con la aristocracia[56], como la que

[56] Pasaje especialmente interesante, pues concuerda con lo que Isócrates expuso en sus obras anteriores y aporta, además, una definición bien clara y precisa sobre el régimen político preferido por Isócrates: no una simple democracia, sino un régimen mixto, en el que están asociadas, como en Esparta, la democracia y la aristocracia. Lo mismo en TUC., VII 97,

καὶ τὰς ἀρχὰς οὐ κληρωτὰς ἀλλ᾽ αἱρετὰς ποιήσαντος,

había entre nosotros, e hizo que las magistraturas no fueran a sorteo sino elegibles.

[154] καὶ τῶν γερόντων αἵρεσιν τῶν ἐπιστατούντων ἅπασι τοῖς πράγμασι μετὰ τοσαύτης σπουδῆς ποιεῖσθαι νομοθετήσαντος, μεθ᾽ ὅσης πέρ φασι καὶ τοὺς ἡμετέρους περὶ τῶν εἰς Ἄρειον πάγον ἀναβήσεσθαι μελλόντων, ἔτι δὲ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῖς περιθέντος τὴν αὐτήν, ἥνπερ ᾔδει καὶ τὴν βουλὴν ἔχουσαν τὴν παρ᾽ ἡμῖν.

154 Ordenó por ley que la elección de los ancianos que gobernaban todos los asuntos se hiciera con tanta seriedad como, según se dice, había entre nuestros antepasados con los que iban a subir al Areópago, y también les atribuyó un poder idéntico al que sabía que tenía nuestro Consejo.

[155] ὅτι μὲν οὖν τὸν αὐτὸν τρόπον τἀκεῖ καθέστηκεν ὥσπερ εἶχε τὸ παλαιὸν καὶ τὰ παρ᾽ ἡμῖν, παρὰ πολλῶν ἔσται πυθέσθαι τοῖς εἰδέναι βουλομένοις: ὡς δὲ καὶ τὴν ἐμπειρίαν τὴν περὶ τὸν πόλεμον οὐ πρότερον ἤσκησαν οὐδ᾽ ἄμεινον ἐχρήσαντο Σπαρτιᾶται τῶν ἡμετέρων, ἐκ τῶν ἀγώνων καὶ τῶν πολέμων τῶν ὁμολογουμένων γενέσθαι κατ᾽ ἐκεῖνοι τὸν χρόνον οὕτως οἶμαι σαφῶς ἐπιδείξειν, ὥστε μήτε τοὺς ἀνοήτως λακωνίζοντας ἀντειπεῖν δυνήσεσθαι τοῖς ῥηθεῖσι, μήτε τοὺς τὰ ἡμέτερα ἅμα τε θαυμάζοντας καὶ βασκαίνοντας καὶ μιμεῖσθαι γλιχομένους.

155 Que estableció allí la misma costumbre que antiguamente había en nuestras instituciones, lo podrían averiguar por muchos datos quienes deseen saberlo. En cuanto a la experiencia militar, los espartiatas no se ejercitaron en ella antes que nosotros ni la usaron mejor, y por los combates y guerras que, según todos reconocen, se celebraron en aquel tiempo, creo que lo demostraré tan suficientemente que ni los insensatos partidarios de Esparta podrán contradecir mis palabras ni tampoco quienes al mismo tiempo que las admiran, las critican y desean imitarlas.

[156] ποιήσομαι δὲ τὴν ἀρχὴν τῶν λεχθησομένων ἀκοῦσαι μὲν ἴσως τισὶν ἀηδῆ, ῥηθῆναι δ᾽ οὐκ ἀσύμφορον. εἰ γάρ τις φαίη τὼ πόλεε τούτω πλείστων ἀγαθῶν αἰτίας γεγενῆσθαι τοῖς Ἕλλησι καὶ μεγίστων κακῶν μετὰ τὴν Ξέρξου στρατείαν, οὐκ ἔστιν ὅπως οὐκ ἀληθῆ δόξειεν ἂν λέγειν τοῖς εἰδόσι τι περὶ τῶν τότε γεγενημένων.

156 Empezaré con unas palabras que quizá algunos no oigan con gusto, pero no será inútil el decirlas. Pero si alguno afirmara que las dos ciudades han sido responsables de los mayores bienes para los griegos y de los mayores males tras la expedición de Jerjes, no es posible que diera la impresión de no decir la verdad a quienes saben algo de lo que entonces ocurrió.

[157] ἠγωνίσαντό τε γὰρ ὡς δυνατὸν ἄριστα πρὸς τὴν ἐκείνου δύναμιν, ταῦτά τε πράξασαι,

157 Pues lucharon de la mejor ma1nera posible contra el poderío de Jerjes y, tras realizar esta

cuando al hablar de la constitución de Terámenes del año 411, dice que es «una sabia combinación de oligarquía y democracia» (CLOCHÉ, *Isocrate*…, pág. 92).

προσῆκον αὐταῖς καὶ περὶ τῶν ἐχομένων βουλεύσασθαι καλῶς, εἰς τοῦτ᾽ ἦλθον οὐκ ἀνοίας ἀλλὰ μανίας, ὥστε πρὸς μὲν τὸν ἐπιστρατεύσαντα καὶ βουληθέντα τὼ μὲν πόλεε τούτω παντάπασιν ἀνελεῖν, τοὺς δ᾽ ἄλλους Ἕλληνας καταδουλώσασθαι,

hazaña, cuando les convenía haber deliberado bien sobre el porvenir, llegaron a tal grado no de insensatez, sino de locura, que con el rey que hizo la expedición y quiso destruir por completo a ambas ciudades y esclavizar a los demás griegos,

[158] πρὸς μὲν τὸν τοιοῦτον, κρατήσασαι ῥᾳδίως ἂν αὐτοῦ καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, εἰρήνην εἰς ἅπαντα συνεγράψαντο τὸν χρόνον ὥσπερ πρὸς εὐεργέτην γεγενημένον, φθονήσασαι δὲ ταῖς ἀρεταῖς ταῖς αὑτῶν, εἰς πόλεμον καταστᾶσαι πρὸς ἀλλήλας καὶ φιλονεικίαν, οὐ πρότερον ἐπαύσαντο σφᾶς τε αὐτὰς ἀπολλύουσαι καὶ τοὺς ἄλλους Ἕλληνας, πρὶν κύριον ἐποίησαν τὸν κοινὸν ἐχθρὸν τήν τε πόλιν τὴν ἡμετέραν εἰς τοὺς ἐσχάτους καταστῆσαι κινδύνους διὰ τῆς δυνάμεως τῆς Λακεδαιμονίων, καὶ πάλιν τὴν ἐκείνων διὰ τῆς πόλεως τῆς ἡμετέρας.

158 con ese individuo al que con facilidad se habrían impuesto por tierra y mar, suscribieron una paz eterna[57] como si hubiera sido un bienhechor. Envidiaron, en cambio, sus propias virtudes y se lanzaron a la guerra entre ellas y a la rivalidad, y no cesaron de destruirse a sí mismos y a los demás griegos antes de hacer al enemigo común dueño de arrojar a nuestra ciudad a los peligros más extremos, gracias al poderío de los lacedemonios, y a su vez, a la de éstos, gracias a nuestro poder.

[159] καὶ τοσοῦτον ἀπολειφθέντες τῆς τοῦ βαρβάρου φρονήσεως, οὔτ᾽ ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις ἤλγησαν ἀξίως ὧν ἔπαθον οὐδ᾽ ὡς προσῆκεν αὐτούς, οὔτε νῦν αἱ μέγισται τῶν Ἑλληνίδων πόλεων αἰσχύνονται διακολακευόμεναι πρὸς τὸν ἐκείνου πλοῦτον, ἀλλ᾽ ἡ μὲν Ἀργείων καὶ Θηβαίων Αἴγυπτον αὐτῷ συγκατεπολέμησεν, ἵν᾽ ὡς μεγίστην ἔχων δύναμιν ἐπιβουλεύῃ τοῖς Ἕλλησιν, ἡμεῖς δὲ καὶ Σπαρτιᾶται, συμμαχίας ἡμῖν ὑπαρχούσης, ἀλλοτριώτερον ἔχομεν πρὸς ἡμᾶς αὐτοὺς ἢ πρὸς οὓς ἑκάτεροι πολεμοῦντες τυγχάνομεν.

159 Y aunque quedaron tan atrás respecto al bárbaro en inteligencia, ni en aquellos tiempos se afligieron en proporción a lo que sufrieron ni a lo que les convenía, ni ahora las mayores ciudades griegas se avergüenzan de arrastrarse ante el oro del rey, sino que la de los argivos y la de los tebanos atacan a Egipto[58] junto con él, para que con mayor poder conspire contra los griegos. Y nosotros y los espartiatas, a pesar de haber suscrito una alianza, no nos mostramos menos hostiles entre nosotros que con los enemigos que tenemos cada uno.

[160] σημεῖον δ᾽ οὐ μικρόν: κοινῇ μὲν γὰρ οὐδὲ περὶ ἑνὸς πράγματος βουλευόμεθα, χωρὶς δ᾽ ἑκάτεροι πρέσβεις πέμπομεν ὡς ἐκεῖνον,

160 Una prueba no pequeña es que no tratamos en común ni un solo asunto, y que por separado enviamos embajadores al rey, con la esperanza

---

[57] La paz de Antálcidas.

[58] La reconquista de Egipto por Persia la efectuó el rey Artajerjes III en el año 343-42 a. C., tras haber suscrito poco antes un pacto de no agresión con Macedonia. Egipto, sublevado el año 405 a. C., era independiente de hecho desde entonces.

ἐλπίζοντες, ὁποτέροις ἂν οἰκειότερον διατεθῇ, κυρίους τούτους γενήσεσθαι τῆς ἐν τοῖς Ἕλλησι πλεονεξίας, κακῶς εἰδότες ὡς τοὺς μὲν θεραπεύοντας αὐτὸν ὑβρίζειν εἴθισται, πρὸς δὲ τοὺς ἀντιταττομένους καὶ καταφρονοῦντας τῆς ἐκείνου δυνάμεως ἐκ παντὸς τρόπου διαλύεσθαι πειρᾶται τὰς διαφοράς.

de que llegarán a ser dueños de la hegemonía sobre los griegos aquellos a quienes trate con más familiaridad, como si no supiéramos bien que tiene la costumbre de tratar con insolencia a los que le sirven, mientras que intenta apaciguar por todos los medios las discrepancias de los que le hacen frente y desprecian su poder[59].

[161] ταῦτα δὲ διῆλθον οὐκ ἀγνοῶν ὅτι λέγειν τινὲς τολμήσουσιν ὡς ἔξω τῆς ὑποθέσεως τοῖς λόγοις τούτοις ἐχρησάμην. ἐγὼ δ᾽ οὐδέποτ᾽ ἂν οἶμαι τοῖς προειρημένοις οἰκειοτέρους λόγους ῥηθῆναι τούτων, οὐδ᾽ ἐξ ὧν ἄν τις σαφέστερον ἐπιδείξειε τοὺς προγόνους ἡμῶν φρονιμωτέρους ὄντας περὶ τὰ μέγιστα τῶν τήν τε πόλιν τὴν ἡμετέραν καὶ τὴν Σπαρτιατῶν μετὰ τὸν πόλεμον τὸν πρὸς Ξέρξην διοικησάντων.

161 Conté esto aunque no ignoraba que algunos se atreverán a decir que utilicé argumentos que se apartan del tema. Creo, sin embargo, que nunca he dicho palabras más apropiadas a lo anterior que éstas, ni más claras para que cualquiera pudiera demostrar que nuestros antepasados gobernaron los asuntos más importantes con más sensatez que quienes administraron nuestra ciudad y la de los espartiatas tras la guerra con Jerjes.

[162] αὗται μὲν γὰρ ἂν φανεῖεν ἐν ἐκείνοις τε τοῖς χρόνοις πρὸς μὲν τοὺς βαρβάρους εἰρήνην ποιησάμεναι, σφᾶς δ᾽ αὐτὰς καὶ τὰς ἄλλας πόλεις ἀπολλύουσαι νῦν τε τῶν μὲν Ἑλλήνων ἄρχειν ἀξιοῦσαι, πρὸς δὲ τὸν βασιλέα πρέσβεις πέμπουσαι περὶ φιλίας καὶ συμμαχίας: οἱ δὲ τότε τὴν πόλιν οἰκοῦντες οὐδὲν τούτων ἔπραττον,

162 Porque está claro que las dos ciudades en aquellos tiempos, después de hacer la paz con los bárbaros, se destruyeron a sí mismas y a las demás ciudades, y que ahora pretenden gobernar a los griegos tras enviar al rey embajadores para tratar de amistad y alianza. Quienes en otra época habitaban la ciudad no hacían nada semejante, sino todo lo contrario.

[163] ἀλλὰ πᾶν τοὐναντίον: τῶν μὲν γὰρ Ἑλληνίδων πόλεων οὕτως αὐτοῖς ἀπέχεσθαι σφόδρα δεδογμένον ἦν ὥσπερ τοῖς εὐσεβέσι τῶν ἐν τοῖς ἱεροῖς ἀνακειμένων, τῶν δὲ πολέμων ὑπελάμβανον ἀναγκαιότατον μὲν εἶναι καὶ δικαιότατον τὸν μετὰ πάντων ἀνθρώπων πρὸς τὴν ἀγριότητα τῶν θηρίων γιγνόμενον, δεύτερον δὲ τὸν μετὰ τῶν Ἑλλήνων πρὸς τοὺς βαρβάρους τοὺς καὶ φύσει πολεμίους ὄντας καὶ πάντα τὸν χρόνον ἐπιβουλεύοντας ἡμῖν.

163 Tan resueltos estaban a mantenerse lejos de las ciudades griegas, como los más piadosos de los bienes de los templos y pensaban que la guerra más necesaria y la más justa era la de todos los hombres contra la crueldad de las fieras, y, después, la de los griegos contra los bárbaros, enemigos naturales y que siempre conspiran contra nosotros.

[59] Cf. *Panegírico* 154-155.

[164] τοῦτον δ᾽ εἴρηκα τὸν λόγον οὐκ αὐτὸς εὑρών, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν ἐκείνοις πεπραγμένων συλλογισάμενος. ὁρῶντες γὰρ τὰς μὲν ἄλλας πόλεις ἐν πολλοῖς κακοῖς καὶ πολέμοις καὶ ταραχαῖς οὔσας, τὴν δ᾽ αὑτῶν μόνην καλῶς διοικουμένην, οὐχ ἡγήσαντο δεῖν τοὺς ἄμεινον τῶν ἄλλων φρονοῦντας καὶ πράττοντας ἀμελεῖν οὐδὲ περιορᾶν τὰς τῆς αὑτῆς συγγενείας μετεχούσας ἀπολλυμένας, ἀλλὰ σκεπτέον εἶναι καὶ πρακτέον ὅπως ἁπάσας ἀπαλλάξουσι τῶν κακῶν τῶν παρόντων.

164 Esto que he dicho no me lo he inventado, sino que lo he deducido de lo que aquéllos hicieron. Porque, al ver ellos que las demás ciudades se encontraban en muchos males, guerras y desórdenes y que la suya era la única bien gobernada, pensaron que quienes decidían y actuaban mejor que los demás no debían despreocuparse ni ver con indiferencia que se destruyeran las ciudades de su misma raza, sino que había que reflexionar y actuar para que todas escapasen de sus males presentes.

[165] ταῦτα δὲ διανοηθέντες τῶν μὲν ἧττον νοσουσῶν πρεσβείαις καὶ λόγοις ἐξαιρεῖν ἐπειρῶντο τὰς διαφοράας, εἰς δὲ τὰς μᾶλλον στασιαζούσας ἐξέπεμπον τῶν πολιτῶν τοὺς μεγίστην παρ᾽ αὐτοῖς δόξαν ἔχοντας, οἳ περί τε τῶν παρόντων πραγμάτων αὐταῖς συνεβούλευον καὶ συγγιγνόμενοι τοῖς τε μὴ δυναμένοις ἐν ταῖς αὑτῶν ζῆν καὶ τοῖς χεῖρον γεγονόσιν ὧν οἱ νόμοι προστάττουσιν, οἵπερ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ λυμαίνονται τὰς πόλεις, ἔπειθον μεθ᾽ αὑτῶν στρατεύεσθαι καὶ βίον ζητεῖν βελτίω τοῦ παρόντος.

165 Después que pensaron esto, intentaban suprimir las diferencias de las ciudades menos enfermas con embajadas y palabras, a las más revueltas enviaban a los ciudadanos que tenían entre ellos el mayor prestigio, para que les aconsejaran sobre sus circunstancias presentes. Socorrían a quienes no podían vivir en ellas y a quienes actuaban peor de lo que mandan las leyes, que son los que más perjudican a las ciudades, y les persuadían para que con ellos marcharan en expedición y buscaran una vida mejor que la que tenían.

[166] πολλῶν δὲ γιγνομένων τῶν ταῦτα βουλομένων καὶ πειθομένων, στρατόπεδα συνιστάντες ἐξ αὐτῶν, τούς τε τὰς νήσους κατέχοντας τῶν βαρβάρων καὶ τοὺς ἐφ᾽ ἑκατέρας τῆς ἠπείρου τὴν παραλίαν κατοικοῦντας καταστρεφόμενοι, καὶ πάντας ἐκβαλόντες, τοὺς μάλιστα βίου δεομένους τῶν Ἑλλήνων κατῴκιζον. καὶ ταῦτα πράττοντες καὶ τοῖς ἄλλοις ὑποδεικνύοντες διετέλουν, ἕως ἤκουσαν Σπαρτιάτας τὰς πόλεις τὰς ἐν Πελοποννήσῳ κατοικούσας, ὥσπερ εἶπον, ὑφ᾽ αὑτοῖς πεποιημένους: μετὰ δὲ ταῦτα τοῖς ἰδίοις ἠναγκάζοντο προσέχειν τὸν νοῦν.

166 Al ser muchos los que se convencían y querían hacerlo, con ellos formaban un ejército, sometían a quienes ocupaban las islas de los bárbaros y a los que habitaban en ambas costas del continente y, tras expulsar a todos, asentaban en ellas a los griegos más necesitados[60]. Pasaban el tiempo en estas acciones y dando ejemplo a los demás, hasta que oyeron que los espartiatas, como dije, habían puesto bajo su poder a las ciudades que se asentaban en el Peloponeso. Después de esto, se vieron obligados a atender sus intereses particulares.

[60] Todo este pasaje es una alabanza a la colonización ateniense

[167] τί οὖν ἐστὶ τὸ συμβεβηκὸς ἀγαθὸν ἐκ τοῦ πολέμου τοῦ περὶ τὰς ἀποικίας καὶ πραγματείας; τοῦτο γὰρ οἶμαι μάλιστα ποθεῖν ἀκοῦσαι τοὺς πολλούς. τοῖς μὲν Ἕλλησιν εὐπορωτέροις γενέσθαι τὰ περὶ τὸν βίον καὶ μᾶλλον ὁμονοεῖν τοσούτων τὸ πλῆθος καὶ τοιούτων ἀνθρώπων ἀπαλλαγεῖσι, τοῖς δὲ βαρβάροις ἐκπίπτειν ἐκ τῆς αὑτῶν καὶ φρονεῖν ἔλαττον ἢ πρότερον, τοῖς δ᾽ αἰτίοις τούτων γεγενημένοις εὐδοκιμεῖν καὶ δοκεῖν διπλασίαν πεποιηκέναι τὴν Ἑλλάδα τῆς ἐξ ἀρχῆς συστάσης.

167 ¿Qué beneficio es el que resultó de esta guerra por las colonias y de este esfuerzo? Creo que esto es lo que más deseará oír la mayoría. Para los griegos, llegar a ser más prósperos en medios de vida y a que su concordia fuera mayor cuando se apartaran de esa masa de semejantes hombres. En cuanto a los bárbaros, se vieron expulsados de su propia tierra y fueron menos ambiciosos que antes. Y los responsables de estos hechos ganaron enorme prestigio y dieron la impresión de haber hecho a Grecia doble de lo que era al principio.

[168] μεῖζον μὲν οὖν εὐεργέτημα τούτου καὶ κοινότερον τοῖς Ἕλλησι γεγενημένον παρὰ τῶν προγόνων τῶν ἡμετέρων οὐκ ἂν δυναίμην ἐξευρεῖν: οἰκειότερον δὲ τῇ περὶ τὸν πόλεμον ἐπιμελείᾳ καὶ δόξης οὐκ ἐλάττονος ἄξιον καὶ πᾶσι φανερώτερον ἴσως ἕξομεν εἰπεῖν. τίς γὰρ οὐκ οἶδεν, ἢ τίς οὐκ ἀκήκοε τῶν τραγῳδοδιδασκάλων Διονυσίοις, τὰς Ἀδράστῳ γενομένας ἐν Θήβαις συμφοράς,

168 No podría descubrir un beneficio de nuestros antepasados que haya sido mayor que éste y más común para los griegos. Pero quizá podríamos haber citado otro más unido a la práctica de la guerra, no inferior en fama y más claro para todos. ¿Quién no conoce o quién no ha oído a través de los autores de tragedias en las Dionisíacas, las desgracias que le ocurrieron a Adrastro en Tebas?[61]

[169] ὅτι κατάγειν βουληθεὶς τὸν Οἰδίπου μὲν υἱὸν αὑτοῦ δὲ κηδεστὴν παμπληθεῖς μὲν Ἀργείων ἀπώλεσεν, ἅπαντας δὲ τοὺς λοχαγοὺς ἐπεῖδε διαφθαρέντας, αὐτὸς δ᾽ ἐπονειδίστως σωθείς, ἐπειδὴ σπονδῶν οὐχ οἷός τ᾽ ἦν τυχεῖν οὐδ᾽ ἀνελέσθαι τοὺς τετελευτηκότας, ἱκέτης γενόμενος τῆς πόλεως, ἔτι Θησέως αὐτὴν διοικοῦντος, ἐδεῖτο μὴ περιδεῖν τοιούτους ἄνδρας ἀτάφους γενομένους μηδὲ παλαιὸν ἔθος καὶ πάτριον νόμον καταλυόμενον, ᾧ πάντες ἄνθρωποι χρώμενοι διατελοῦσιν οὐχ ὡς ὑπ᾽ ἀνθρωπίνης κειμένῳ φύσεως, ἀλλ᾽ ὡς ὑπὸ δαιμονίας προστεταγμένῳ δυνάμεως;

169 Porque, cuando quería llevar a su país al hijo de Edipo, yerno suyo[62], perdió muchísimos argivos, vio muertos a todos sus comandantes y aunque él mismo se salvó con deshonor, como no pudo obtener treguas ni retirar sus muertos, llegó en calidad de suplicante a nuestra ciudad cuando Teseo aún la gobernaba[63]. Pedía que no se viera con indiferencia que tales hombres quedaran sin sepultura ni que fuera abolida una antigua costumbre y ley ancestral que todos los hombres practican desde siempre, no porque lo disponga la naturaleza humana, sino porque está ordenado por un poder divino.

---

[61] Especialmente en los *Siete contra Tebas*, de ESQUILO, y *Las Fenicias* de EURÍPIDES.

[62] Polinices, casado con Argía, hija de Adrasto.

[63] Cf. *Panegírico* 54 y sigs.

[170] ὧν ἀκούσας οὐδένα χρόνον ἐπισχὼν ὁ δῆμος ἔπεμψε πρεσβείαν εἰς Θήβας, περί τε τῆς ἀναιρέσεως συμβουλεύσοντας αὐτοῖς ὁσιώτερον βουλεύσασθαι καὶ τὴν ἀπόκρισιν νομιμωτέραν ποιήσασθαι τῆς πρότερον γενομένης, κἀκεῖνο ὑποδείξοντας, ὡς ἡ πόλις αὐτοῖς οὐκ ἐπιτρέψει παραβαίνουσι τὸν νόμον τὸν κοινὸν ἁπάντων τῶν Ἑλλήνων.

170 Cuando el pueblo lo oyó, no dejó pasar tiempo alguno, y envió una embajada a Tebas para aconsejarles que sobre la retirada de los muertos tomaran una resolución más piadosa y dieran una respuesta más justa que la anterior. También les indicaron que nuestra ciudad no permitiría que transgredieran una ley común de todos los griegos.

[171] ὧν ἀκούσαντες οἱ κύριοι τότε Θηβῶν ὄντες οὐχ ὁμοίως ἔγνωσαν οὔτε ταῖς δόξαις αἷς ἔχουσί τινες περὶ αὐτῶν, οὔθ᾽ οἷς ἐβουλεύσαντο πρότερον, ἀλλὰ μετρίως περὶ αὐτῶν τε διαλεχθέντες καὶ τῶν ἐπιστρατευσάντων κατηγορήσαντες ἔδοσαν τῇ πόλει τὴν ἀναίρεσιν.

171 Después de escuchar los que entonces eran jefes de los tebanos, su decisión no fue igual a la opinión que algunos tienen de ellos ni a lo que antes resolvieron, sino que razonaron este asunto con mesura, criticaron a sus atacantes y concedieron a nuestra ciudad la retirada de los muertos.

[172] καὶ μηδεὶς οἰέσθω με ἀγνοεῖν ὅτι τἀναντία τυγχάνω λέγων οἷς ἐν τῷ Πανηγυρικῷ λόγῳ φανείην ἂν περὶ τῶν αὐτῶν τούτων γεγραφώς: ἀλλὰ γὰρ οὐδένα νομίζω τῶν ταῦτα συνιδεῖν ἂν δυνηθέντων τοσαύτης ἀμαθίας εἶναι καὶ φθόνου μεστόν, ὅστις οὐκ ἂν ἐπαινέσειέ με καὶ σωφρονεῖν ἡγήσαιτο τότε μὲν ἐκείνως νῦν δ᾽ οὕτω διαλεχθέντα περὶ αὐτῶν.

172 Nadie piense que no me doy cuenta de que estoy diciendo sobre los tebanos cosas contrarias a las que he escrito en el Panegírico. Porque creo que entre quienes hayan sido capaces de reconocer esto no habrá nadie tan lleno de ignorancia y envidia que no me aplaudiría y me consideraría sensato por haber hablado sobre los tebanos de aquella manera entonces y de ésta ahora[64].

[173] περὶ μὲν οὖν τούτων οἶδ᾽ ὅτι καλῶς γέγραφα καὶ συμφερόντως: ὅσον δ᾽ ἡ πόλις ἡμῶν διέφερε τὰ περὶ τὸν πόλεμον κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον, τοῦτο γὰρ ἀποδεῖξαι βουλόμενος διῆλθον τὰ γενόμενα Θήβησιν, ἡγοῦμαι τὴν πρᾶξιν ἐκείνην ἅπασι σαφῶς δηλοῦν, τὴν τὸν μὲν βασιλέα τὸν Ἀργείων ἀναγκάσασαν ἱκέτην γενέσθαι τῆς πόλεως τῆς ἡμετέρας,

173 Sé que he escrito bien y convenientemente sobre estos sucesos. En cuanto a que nuestra ciudad tenía superioridad militar en aquel tiempo —pues por querer demostrarlo conté lo ocurrido en Tebas— creo que aquella actuación aclaró suficientemente a todos que obligó al rey de los argivos a suplicar a nuestra ciudad,

[64] Confesión clara de que en política es imprescindible el saber cambiar; para KENNEDY, *The Art…*, pág. 196, esto es oportunismo.

[174] τοὺς δὲ κυρίους ὄντας Θηβῶν οὕτω διαθεῖσαν, ὥστε ἑλέσθαι μᾶλλον αὐτοὺς ἐμμεῖναι τοῖς λόγοις τοῖς ὑπὸ τῆς πόλεως πεμφθεῖσιν ἢ τοῖς νόμοις τοῖς ὑπὸ τοῦ δαιμονίου κατασταθεῖσιν: ὧν οὐδὲν ἂν οἵα τ᾽ ἐγένετο διοικῆσαι κατὰ τρόπον ἡ πόλις ἡμῶν, εἰ μὴ καὶ τῇ δόξῃ καὶ τῇ δυνάμει πολὺ διήνεγκε τῶν ἄλλων.

174 y consiguió que los jefes de los tebanos prefirieran atenerse a las palabras de la ciudad que a las leyes establecidas por la divinidad. Nada de esto hubiera podido atender conveniente nuestra ciudad si no se hubiera destacado mucho de las demás en fama y poder.

[175] ἔχων δὲ πολλὰς καὶ καλὰς πράξεις περὶ τῶν προγόνων εἰπεῖν, σκοποῦμαι τίνα τρόπον διαλεχθῶ περὶ αὐτῶν. μέλει γάρ μοι τούτων μᾶλλον ἢ τῶν ἄλλων: τυγχάνω γὰρ ὢν περὶ τὴν ὑπόθεσιν ἣν ἐποιησάμην τελευταίαν, ἐν ᾗ προεῖπον ὡς ἐπιδείξω τοὺς προγόνους ἡμῶν ἐν τοῖς πολέμοις καὶ ταῖς μάχαις πλέον διενεγκόντας Σπαρτιατῶν ἢ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν.

175 Aunque puedo referir muchas y hermosas hazañas de los antepasados, estoy pensando en cómo contarlas. Porque esto me preocupa más que lo demás. Me encuentro en la parte de mi tema que dejé para el final y en la que anuncié que mostraría que nuestros antepasados aventajaron en guerras y combates a los espartiatas más que en todo lo demás[65].

[176] ἔσται δ᾽ ὁ λόγος παράδοξος μὲν τοῖς πολλοῖς, ὁμοίως δ᾽ ἀληθὴς τοῖς ἄλλοις.
ἄρτι μὲν οὖν ἠπόρουν ποτέρων διεξίω πρότερον τοὺς κινδύνους καὶ τὰς μάχας, τὰς Σπαρτιατῶν ἢ τὰς τῶν ἡμετέρων: νῦν δὲ προαιροῦμαι λέγειν τὰς ἐκείνων, ἵν᾽ ἐν ταῖς καλλίοσι καὶ δικαιοτέραις καταλύω τὸν λόγον τὸν περὶ τούτων.

176 Será un argumento extraño para muchos pero igualmente sincero para otros.
Ahora mismo dudaba qué peligros y combates contar primero, si los de los espartiatas o los nuestros. Pero me he propuesto relatar las hazañas de aquéllos, para acabar el discurso con las más hermosas y justas.

177-185. Crítica de Esparta, cuya historia se estudia desde la venida de los dorios al Peloponeso.

[177] ἐπειδὴ γὰρ Δωριέων οἱ στρατεύσαντες εἰς Πελοπόννησον τρίχα διείλοντο τάς τε πόλεις καὶ τὰς χώρας ἃς ἀφείλοντο τοὺς δικαίως κεκτημένους, οἱ μὲν Ἄργος λαχόντες καὶ Μεσσήνην παραπλησίως διῴκουν τὰ σφέτερ᾽ αὐτῶν τοῖς ἄλλοις Ἕλλησι, τὸ δὲ τρίτον μέρος αὐτῶν, οὓς καλοῦμεν νῦν Λακεδαιμονίους, στασιάσαι μέν φασιν αὐτοὺς οἱ τἀκείνων ἀκριβοῦντες ὡς οὐδένας ἄλλους τῶν Ἑλλήνων, περιγενομένους δὲ τοὺς μεῖζον τοῦ πλήθους

177 Cuando los dorios invadieron el Peloponeso, dividieron en tres partes las ciudades y territorios [que][66] arrebataron a sus legítimos poseedores. Unos obtuvieron Argos y Mesenia y las habitaban de manera similar a la de los demás griegos, pero los del tercer lote, a quienes ahora llamamos lacedemonios, tuvieron unas disensiones como ningún otro pueblo griego, según dicen quienes conocen con exactitud la historia de aquéllos. Y, aunque

[65] Cf. *Panegírico* 51-70.
[66] El pronombre fue introducido por BLASS.

φρονοῦντας οὐδὲν τῶν αὐτῶν βουλεύσασθαι περὶ τῶν συμβεβηκότων τοῖς τοιαῦτα διαπεπραγμένοις:

aventajaban en orgullo a la masa, no tomaban sobre lo ocurrido decisiones iguales a las de quienes habían conseguido cosas parecidas.

[178] τοὺς μὲν γὰρ ἄλλους συνοίκους ἔχειν ἐν τῇ πόλει τοὺς στασιάσαντας καὶ κοινωνοὺς ἁπάντων πλὴν τῶν ἀρχῶν καὶ τῶν τιμῶν: οὓς οὐκ εὖ φρονεῖν ἡγεῖσθαι Σπαρτιατῶν τοὺς νοῦν ἔχοντας, εἰ νομίζουσιν ἀσφαλῶς πολιτεύεσθαι μετὰ τούτων οἰκοῦντες, περὶ οὓς τὰ μέγιστα τυγχάνουσιν ἐξημαρτηκότες: αὐτοὺς δ᾽ οὐδὲν τούτων ποιεῖν, ἀλλὰ παρὰ σφίσι μὲν αὐτοῖς ἰσονομίαν καταστῆσαι καὶ δημοκρατίαν τοιαύτην, οἵαν περ χρὴ τοὺς μέλλοντας ἅπαντα τὸν χρόνον ὁμονοήσειν, τὸν δὲ δῆμον περιοίκους ποιήσασθαι, καταδουλωσαμένους αὐτῶν τὰς ψυχὰς οὐδὲν ἧττον ἢ τὰς τῶν οἰκετῶν:

178 Pues los demás pueblos mantienen como vecinos en su ciudad a quienes lucharon contra ellos y les asocian a todo, salvo a magistraturas y honores. Pero los espartiatas inteligentes creen que no son sensatos quienes piensan que se puede gobernar con seguridad viviendo con individuos que les han puesto en los mayores aprietos. Nada de esto hacen, sino que entre ellos establecieron una igualdad de derechos y una democracia tal como necesitan quienes están dispuestos a tener siempre el mismo parecer. Hicieron, en cambio, que el pueblo viviera fuera de la ciudad y esclavizaron sus espíritus no menos que los de sus servidores[67].

[179] ταῦτα δὲ πράξαντας τῆς χώρας, ἧς προσῆκεν ἴσον ἔχειν ἕκαστον, αὐτοὺς μὲν λαβεῖν ὀλίγους ὄντας οὐ μόνον τὴν ἀρίστην, ἀλλὰ καὶ τοσαύτην ὅσην οὐδένες τῶν Ἑλλήνων ἔχουσι, τῷ δὲ πλήθει τηλικοῦτον ἀπονεῖμαι μέρος τῆς χειρίστης ὥστ᾽ ἐπιπόνως ἐργαζομένους μόλις ἔχειν τὸ καθ᾽ ἡμέραν: μετὰ δὲ ταῦτα διελόντας τὸ πλῆθος αὐτῶν ὡς οἷόν τ᾽ ἦν εἰς ἐλαχίστους εἰς τόπους κατοικίσαι μικροὺς καὶ πολλούς, ὀνόμασι μὲν προσαγορευομένους ὡς πόλεις οἰκοῦντας, τὴν δὲ δύναμιν ἔχοντας ἐλάττω τῶν δήμων τῶν παρ᾽ ἡμῖν:

179 Tras obrar así, la tierra que cada uno debía tener en igual proporción, la consiguieron unos pocos, y no sólo la mejor sino tanta como ningún griego tiene. A la masa, en cambio, le asignaron un lote de la peor, de tal manera que trabajándola con laboriosidad apenas tienen el sustento de cada día. Después dividieron al pueblo en grupos tan insignificantes como fue posible y los asentaron en muchos y pequeños lugares y les dieron nombres como si vivieran en ciudades, pero su importancia es menor que la de nuestros demos.

[180] ἁπάντων δ᾽ ἀποστερήσαντας αὐτοὺς ὧν προσήκει μετέχειν τοὺς ἐλευθέρους, τοὺς πλείστους ἐπιθεῖναι τῶν κινδύνων αὐτοῖς: ἔν τε γὰρ ταῖς στρατείαις, αἷς ἡγεῖται βασιλεύς, κατ᾽ ἄνδρα συμπαρατάττεσθαι σφίσιν αὐτοῖς, ἐνίους δὲ καὶ τῆς

180 Y cuando les arrebataron todo lo que deben tener hombres libres, les expusieron a la mayoría de los peligros. Pues en las expediciones que conduce el rey, las forman con ellos en orden de batalla hombre por hombre, y

[67] En líneas generales lo que Isócrates nos cuenta sobre Esparta coincide bastante con las escasas noticias que tenemos sobre su constitución, que son sobre todo *La Constitución de los lacedemonios* de JENOFONTE, la *Vida de Licurgo* de PLUTARCO, algunos datos que nos da HERÓDOTO, etc.

πρώτης τάττειν, ἐάν τέ που δεῆσαν αὐτοὺς ἐκπέμψαι βοήθειαν φοβηθῶσιν ἢ τοὺς πόνους ἢ τοὺς κινδύνους ἢ τὸ πλῆθος τοῦ χρόνου, τούτους ἀποστέλλειν προκινδυνεύσοντας τῶν ἄλλων.

a algunos en primera línea, y si necesitan enviar un socorro y temen los esfuerzos, los riesgos o su larga duración, mandan a éstos para que afronten el peligro por los demás.

[181] καὶ τί δεῖ μακρολογεῖν ἁπάσας διεξιόντα τὰς ὕβρεις τὰς περὶ τὸ πλῆθος γιγνομένας, ἀλλὰ μὴ τὸ μέγιστον εἰπόντα τῶν κακῶν ἀπαλλαγῆναι τῶν ἄλλων; τῶν γὰρ οὕτω μὲν ἐξ ἀρχῆς δεινὰ πεπονθότων, ἐν δὲ τοῖς παροῦσι καιροῖς χρησίμων ὄντων, ἔξεστι τοῖς ἐφόροις ἀκρίτους ἀποκτεῖναι τοσούτους ὁπόσους ἂν βουληθῶσιν: ἃ τοῖς ἄλλοις Ἕλλησιν οὐδὲ τοὺς πονηροτάτους τῶν οἰκετῶν ὅσιόν ἐστι μιαιφονεῖν.

181 ¿Para qué hablar con más extensión de todos los ultrajes que se hacen al pueblo, en lugar de contar el mayor de los males dejando los demás? Pues, aunque han sufrido desde el principio cosas tan terribles y son útiles en las circunstancias presentes, los éforos pueden matar sin hacerles juicio a tantos como quieran[68]. Entre los demás griegos no está permitido asesinar ni siquiera a los servidores más malvados.

[182] τούτου δ᾽ ἕνεκα περὶ τῆς οἰκειότητος καὶ τῶν ἡμαρτημένων εἰς αὐτοὺς διὰ πλειόνων διῆλθον, ἵν᾽ ἔρωμαι τοὺς ἀποδεχομένους ἁπάσας τὰς Σπαρτιατῶν πράξεις, εἰ καὶ ταύτας ἀποδέχονται, καὶ τὰς μάχας εὐσεβεῖς εἶναι νομίζουσι καὶ καλὰς τὰς πρὸς τούτους γεγενημένας.

182 Me he extendido mucho en contar su intimidad y sus faltas contra el pueblo para preguntar a los que aceptan todos los actos de los espartiatas si también aceptan éstos, y si creen que las luchas mantenidas contra estos hombres son piadosas y hermosas.

[183] ἐγὼ μὲν γὰρ ἡγοῦμαι μεγάλας μὲν αὐτὰς γεγενῆσθαι καὶ δεινὰς καὶ πολλῶν αἰτίας τοῖς μὲν ἡττηθεῖσι κακῶν τοῖς δὲ κατορθώσασι λημμάτων, ὧνπερ ἕνεκα πολεμοῦντες ἅπαντα τὸν χρόνον διατελοῦσιν, οὐ μὴν ὁσίας οὐδὲ καλὰς οὐδὲ πρεπούσας τοῖς ἀρετῆς ἀντιποιουμένοις, μὴ τῆς ἐπὶ τῶν τεχνῶν ὀνομαζομένης καὶ πολλῶν ἄλλων, ἀλλὰ τῆς τοῖς καλοῖς κἀγαθοῖς τῶν ἀνδρῶν ἐν ταῖς ψυχαῖς μετ᾽ εὐσεβείας καὶ δικαιοσύνης ἐγγιγνομένης, περὶ ἧς ἅπας ὁ λόγος ἐστίν.

183 Yo creo que esas luchas han sido grandes y formidables, causa de muchos males para los vencidos y de provechos para los vencedores, y por eso se han pasado todo el tiempo peleando, pero que no son lícitas ni hermosas ni convenientes para quienes aspiran a la virtud, no la que se promete en las artes y en otras muchas actividades, sino la que se produce con la piedad y la justicia en las almas de los hombres honrados, virtud sobre la que trata todo mi discurso.

[184] ἧς ὀλιγωροῦντές τινες ἐγκωμιάζουσι τοὺς πλείω τῶν ἄλλων ἡμαρτηκότας, καὶ οὐκ

184 Menospreciándola, algunos elogian a los que cometen más faltas que otros, y no se dan

[68] Referencia clara a la precaria situación de los ilotas.

αἰσθάνονται τὰς διανοίας ἐπιδεικνύντες τὰς σφετέρας αὐτῶν, ὅτι κἀκείνους ἂν ἐπαινέσειαν, τοὺς πλείω μὲν κεκτημένους τῶν ἱκανῶν, ἀποκτεῖναι δ᾽ ἂν τολμήσαντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἑαυτῶν καὶ τοὺς ἑταίρους καὶ τοὺς κοινωνοὺς ὥστε καὶ τἀκείνων λαβεῖν: ὅμοια γὰρ τὰ τοιαῦτα τῶν ἔργων ἐστὶ τοῖς ὑπὸ Σπαρτιατῶν πεπραγμένοις, ἃ τοὺς ἀποδεχομένους ἀναγκαῖόν ἐστι καὶ περὶ τῶν εἰρημένων ἄρτι τὴν αὐτὴν ἔχειν γνώμην.

cuenta de que, al mostrar su propio pensamiento, aplaudirían también a aquellos que, a pesar de haber ganado más de lo preciso, se atreverían a matar a sus propios hermanos, a sus camaradas y compañeros para apoderarse de sus bienes. Pues semejantes actos son comparables a lo que han hecho los espartiatas y quienes lo aceptan tienen que pensar igual sobre lo que acabo de decir.

[185] θαυμάζω δ᾽ εἴ τινες τὰς μάχας καὶ τὰς νίκας τὰς παρὰ τὸ δίκαιον γιγνομένας μὴ νομίζουσιν αἰσχίους εἶναι καὶ πλειόνων ὀνειδῶν μεστὰς ἢ τὰς ἥττας τὰς ἄνευ κακίας συμβαινούσας, καὶ τοῦτ᾽ εἰδότες ὅτι μεγάλαι δυνάμεις πονηραὶ δὲ πολλάκις γίγνονται κρείττους ἀνδρῶν σπουδαίων καὶ κινδυνεύειν ὑπὲρ τῆς πατρίδος αἱρουμένων.

185 Me causa admiración que algunos piensen que las luchas y victorias producidas contra justicia no son más vergonzosas y llenas de más reproches que las derrotas sufridas sin deshonor, y eso a pesar de saber que grandes fuerzas, pero malvadas, muchas veces se imponen a hombres honrados y decididos a correr peligros en defensa de su patria.

## 186-199. Nuevo elogio de Atenas.

[186] οὓς πολὺ ἂν δικαιότερον ἐπαινοῖμεν ἢ τοὺς περὶ τῶν ἀλλοτρίων ἑτοίμως ἀποθνήσκειν ἐθέλοντας καὶ τοῖς ξενικοῖς στρατεύμασιν ὁμοίους ὄντας: ταῦτα μὲν γάρ ἐστιν ἔργα πονηρῶν ἀνθρώπων, τὸ δὲ τοὺς χρηστοὺς ἐνίοτε χεῖρον ἀγωνίζεσθαι τῶν ἀδικεῖν βουλομένων θεῶν ἄν τις ἀμέλειαν εἶναι φήσειεν.

186 Con mucha más justicia elogiaríamos a éstos que a quienes desean resueltamente morir por obtener lo ajeno y a los que son como los mercenarios. Porque éstas son empresas de hombres perversos, pero el que algunas veces los hombres virtuosos luchen peor que quienes desean injuriarles se podrían decir que es descuido de los dioses.

[187] ἔχοιμι δ᾽ ἂν τῷ λόγῳ τούτῳ χρήσασθαι καὶ περὶ τῆς συμφορᾶς τῆς Σπαρτιάταις ἐν Θερμοπύλαις γενομένης, ἣν ἅπαντες ὅσοι περ ἀκηκόασιν ἐπαινοῦσι καὶ θαυμάζουσι μᾶλλον ἢ τὰς μάχας καὶ τὰς νίκας τὰς κρατησάσας μὲν τῶν ἐναντίων, πρὸς οὓς δ᾽ οὐκ ἐχρῆν γεγενημένας: ἃς εὐλογεῖν τινες τολμῶσι, κακῶς εἰδότες ὡς οὐδὲν οὔθ᾽ ὅσιον οὔτε καλόν ἐστι τῶν μὴ μετὰ δικαιοσύνης καὶ λεγομένων καὶ πραττομένων.

187 Podría también emplear este mismo razonamiento con el desastre sufrido por los espartiatas en las Termopilas. Todo cuantos han oído hablar de él lo aplauden y admiran más que las victorias ganadas sobre adversarios contra los que nunca debieron producirse[69]. Y aunque algunos se atreven a elogiarlas, no saben que nada de lo que se dice o hace contra la justicia es lícito ni hermoso.

---

[69] Cf. *Filipo* 148.

[188] ὧν Σπαρτιάταις μὲν οὐδὲν πώποτ᾽ ἐμέλησεν: βλέπουσι γὰρ εἰς οὐδὲν ἄλλο πλὴν ὅπως ὡς πλεῖστα τῶν ἀλλοτρίων κατασχήσουσιν: οἱ δ᾽ ἡμέτεροι περὶ οὐδὲν οὕτω τῶν ὄντων ἐσπούδαζον ὡς τὸ παρὰ τοῖς Ἕλλησιν εὐδοκιμεῖν: ἡγοῦντο γὰρ οὐδεμίαν ἂν γενέσθαι κρίσιν οὔτ᾽ ἀληθεστέραν οὔτε δικαιοτέραν τῆς ὑπὸ παντὸς τοῦ γένους γνωσθείσης.

188 Los espartiatas nunca se preocuparon de ello. Pues no miran a otra cosa que no sea cómo apoderarse de la mayoría de lo ajeno. Los nuestros, en cambio, no se preocupaban sino de alcanzar prestigio entre los griegos. Creían, en efecto, que ningún juicio es más auténtico ni más justo que el determinado por toda una raza.

[189] δῆλοι δ᾽ ἦσαν οὕτως ἔχοντες ἔν τε τοῖς ἄλλοις οἷς διῴκουν τὴν πόλιν, καὶ τοῖς μεγίστοις τῶν πραγμάτων. τριῶν γὰρ πολέμων γενομένων ἄνευ τοῦ Τρωικοῦ τοῖς Ἕλλησι πρὸς τοὺς βαρβάρους, ἐν ἅπασι τούτοις πρωτεύουσαν αὐτὴν παρέσχον. ὧν εἷς μὲν ἦν ὁ πρὸς Ξέρξην, ἐν ᾧ πλέον διήνεγκαν Λακεδαιμονίων ἐν ἅπασι τοῖς κινδύνοις ἢ ᾽κεῖνοι τῶν ἄλλων,

189 Y mostraban que eran así en las demás disposiciones con que gobernaban la ciudad y en sus empresas más importantes. Tres guerras han sostenido los griegos contra los bárbaros además de la de Troya[70], y en todas procuraron que nuestra ciudad fuera la primera. De estas guerras, la primera fue contra Jerjes, y en ella se destacaron de los lacedemonios en todos los peligros más que éstos de los demás.

[190] δεύτερος δ᾽ ὁ περὶ τὴν κτίσιν τῶν ἀποικιῶν, εἰς ὃν Δωριέων μὲν οὐδεὶς ἦλθε συμπολεμήσων, ἡ δὲ πόλις ἡμῶν ἡγεμὼν καταστᾶσα τῶν οὐκ εὐπορούντων καὶ τῶν ἄλλων τῶν βουλομένων τοσοῦτον τὰ πράγματα μετέστησεν, ὥστ᾽ εἰθισμένων τῶν βαρβάρων τὸν ἄλλον χρόνον τὰς μεγίστας πόλεις τῶν Ἑλληνίδων καταλαμβάνειν ἐποίησε τοὺς Ἕλληνας, ἃ πρότερον ἔπασχον, ταῦτα δύνασθαι ποιεῖν.

190 La segunda fue por la fundación de las colonias, a lo que ningún dorio llegó para ayudarnos, mientras que nuestra ciudad se hizo guía de los necesitados y de otros que querían marcharse, y tanto cambió la situación que cuando en otro tiempo los bárbaros acostumbraban a apoderarse de las mayores ciudades griegas, hizo que los griegos pudieran causar el daño que antes sufrieron.

[191] περὶ μὲν οὖν τοῖν δυοῖν πολέμοιν ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἱκανῶς εἰρήκαμεν, περὶ δὲ τοῦ τρίτου ποιήσομαι τοὺς λόγους, ὃς ἐγένετο τῶν μὲν Ἑλληνίδων πόλεων ἄρτι κατῳκισμένων, τῆς δ᾽ ἡμετέρας ἔτι βασιλευομένης. ἐφ᾽ ὧν καὶ πόλεμοι πλεῖστοι καὶ κίνδυνοι μέγιστοι

191 Ya hemos hablado suficientemente en el párrafo anterior de las dos guerras, y trataré de la tercera, que ocurrió cuando las ciudades griegas acababan de ser fundadas y la nuestra tenía todavía un régimen monárquico. Bajo estos reyes se sucedieron muchísimas guerras y

[70] La cronología de estas tres guerras está invertida para permitir la digresión mítica que Isócrates pone a continuación.

συνέπεσον, οὓς ἅπαντας μὲν οὔθ᾽ εὑρεῖν οὔτ᾽ εἰπεῖν ἂν δυνηθείην,

grandes peligros y no podría descubrirlos todos ni contarlos.

[192] παραλιπὼν δὲ τὸν πλεῖστον ὄχλον τῶν ἐν ἐκείνῳ μὲν τῷ χρόνῳ πραχθέντων ῥηθῆναι δὲ νῦν οὐ κατεπειγόντων, ὡς ἂν δύνωμαι συντομώτατα πειράσομαι δηλῶσαι τούς τ᾽ ἐπιστρατεύσαντας τῇ πόλει καὶ τὰς μάχας τὰς ἀξίας μνημονευθῆναι καὶ ῥηθῆναι καὶ τοὺς ἡγεμόνας αὐτῶν, ἔτι δὲ τὰς προφάσεις ἃς ἔλεγον, καὶ τὴν δύναμιν τῶν γενῶν τῶν συνακολουθησάντων αὐτοῖς: ἱκανὰ γὰρ ἔσται ταῦτ᾽ εἰπεῖν πρὸς οἷς περὶ τῶν ἐναντίων εἰρήκαμεν.

192 Tras dejar a un lado la enorme cantidad de sucesos producidos en aquel tiempo, pero que ahora no es urgente el decirlos, intentaré mostrar de la manera más concisa que pueda los que atacaron a nuestra ciudad, los combates dignos de recordarse y comentarse, sus jefes y también los pretextos que alegaban y el poderío de los pueblos que les acompañaron. Contar esto bastará después de lo que hemos dicho sobre nuestros adversarios.

[193] Θρᾷκες μὲν γὰρ μετ᾽ Εὐμόλπου τοῦ Ποσειδῶνος εἰσέβαλον εἰς τὴν χώραν ἡμῶν, ὃς ἠμφισβήτησεν Ἐρεχθεῖ τῆς πόλεως, φάσκων Ποσειδῶ πρότερον Ἀθηνᾶς καταλαβεῖν αὐτήν: Σκύθαι δὲ μετ᾽ Ἀμαζόνων τῶν ἐξ Ἄρεως γενομένων, αἳ τὴν στρατείαν ἐφ᾽ Ἱππολύτην ἐποιήσαντο, τὴν τούς τε νόμους παραβᾶσαν τοὺς παρ᾽ αὐταῖς κειμένους, ἐρασθεῖσάν τε Θησέως καὶ συνακολουθήσασαν ἐκεῖθεν καὶ συνοικήσασαν αὐτῷ:

193 Los tracios se lanzaron sobre nuestra tierra con Eumolpo, hijo de Poseidón, que discutía a Erecteo la posesión de nuestra ciudad, afirmando que Poseidón la había conquistado antes que Atenea. Luego los escitas con las amazonas, hijas de Ares, que hicieron una expedición contra Hipólita, porque había transgredido sus leyes y, enamorada de Teseo, le había acompañado desde allí y vivía con él.

[194] Πελοποννήσιοι δὲ μετ᾽ Εὐρυσθέως, ὃς Ἡρακλεῖ μὲν οὐκ ἔδωκε δίκην ὧν ἡμάρτανεν εἰς αὐτόν, στρατεύσας δ᾽ ἐπὶ τοὺς ἡμετέρους προγόνους ὡς ἐκληψόμενος βίᾳ τοὺς ἐκείνου παῖδας, παρ᾽ ἡμῖν γὰρ ἦσαν καταπεφευγότες, ἔπαθεν ἃ προσῆκεν αὐτόν. τοσούτου γὰρ ἐδέησε κύριος γενέσθαι τῶν ἱκετῶν, ὥστε ἡττηθεὶς μάχῃ καὶ ζωγρηθεὶς ὑπὸ τῶν ἡμετέρων, αὐτὸς ἱκέτης γενόμενος τούτων οὓς ἐξαιτῶν ἦλθε, τὸν βίον ἐτελεύτησεν.

194 Después los peloponesios junto con Euristeo, quien no había dado satisfacción a Heracles por sus faltas contra él, e hizo una expedición contra nuestros antepasados para llevarse por la fuerza a los hijos de aquél —pues se habían refugiado junto a nosotros— y sufrió lo que merecía. Porque tan lejos estuvo de hacerse dueño de quienes nos habían suplicado que, vencido en combate y prisionero de los nuestros, él mismo acabó su vida tras ser suplicante de aquellos a los que vino a reclamar[71].

[71] Todas estas leyendas las trató ya Isócrates en los discursos *Panegírico* 68, *Arquidamo* 142, y *Areopagítico* 75.

[195] μετὰ δὲ τοῦτον οἱ πεμφθέντες ὑπὸ Δαρείου τὴν Ἑλλάδα πορθήσοντες, ἀποβάντες εἰς Μαραθῶνα, πλείοσι κακοῖς καὶ μείζοσι συμφοραῖς περιπεσόντες ὧν ἤλπισαν τὴν πόλιν ἡμῶν ποιήσειν, ᾤχοντο φεύγοντες ἐξ ἁπάσης τῆς Ἑλλάδος.

195 Tras éste vinieron las tropas enviadas por Darío para arrasar Grecia. Cuando desembarcaron en Maratón cayeron en peores males y mayores desgracias de las que esperaron causar a nuestra ciudad, y se fueron expulsados de toda Grecia.

[196] τούτους δ᾽ ἅπαντας οὓς διῆλθον, οὐ μετ᾽ ἀλλήλων εἰσβαλόντας οὐδὲ κατὰ τοὺς αὐτοὺς χρόνους, ἀλλ᾽ ὡς οἵ τε καιροὶ καὶ τὸ συμφέρον ἑκάστοις καὶ τὸ βούλεσθαι συνέπιπτε, μάχῃ νικήσαντες καὶ τῆς ὕβρεως παύσαντες, οὐκ ἐξέστησαν αὑτῶν τηλικαῦτα διαπραξάμενοι τὸ μέγεθος, οὐδ᾽ ἔπαθον ταὐτὸ τοῖς διὰ μὲν τὸ καλῶς καὶ φρονίμως βουλεύσασθαι καὶ πλούτους μεγάλους καὶ δόξας καλὰς κτησαμένοις, διὰ δὲ τὰς ὑπερβολὰς τὰς τούτων ὑπερηφάνοις γενομένοις καὶ τὴν φρόνησιν διαφθαρεῖσι καὶ κατενεχθεῖσιν εἰς χείρω πράγματα καὶ ταπεινότερα τῶν πρότερον αὐτοῖς ὑπαρχόντων,

196 A todos estos que conté, que no nos atacaron todos juntos ni al mismo tiempo, sino según las oportunidades y como les convino y quisieron, nuestros antepasados les vencieron en combate e hicieron cesar su insolencia, pero no cambiaron su manera de pensar. Aunque habían realizado tan enormes empresas, no les ocurrió lo que a otros que, por haber decidido bien y con prudencia, ganaron grandes riquezas y hermosa fama, pero, por el exceso de estas cosas, se hicieron arrogantes, perdieron su prudencia y llevaron sus asuntos a una situación peor y más modesta que la que tenían antes.

[197] ἀλλὰ πάντα τὰ τοιαῦτα διαφυγόντες ἐνέμειναν τοῖς ἤθεσιν οἷς εἶχον διὰ τὸ πολιτεύεσθαι καλῶς, μεῖζον φρονοῦντες ἐπὶ τῇ τῆς ψυχῆς ἕξει καὶ ταῖς διανοίαις ταῖς αὑτῶν ἢ ταῖς μάχαις ταῖς γεγενημέναις, καὶ μᾶλλον ὑπὸ τῶν ἄλλων θαυμαζόμενοι διὰ τὴν καρτερίαν ταύτην καὶ σωφροσύνην ἢ διὰ τὴν ἀνδρίαν τὴν ἐν τοῖς κινδύνοις αὐτοῖς παραγενομένην:

197 Por el contrario, rehuyeron todo esto y se mantuvieron fieles a las costumbres que tenían gracias a gobernarse bien, se engreían más por su disposición de espíritu y por su inteligencia que por los combates producidos, y todos admiraban más esa constancia y prudencia que el valor demostrado en los peligros mismos.

[198] ἑώρων γὰρ πάντες τὴν μὲν εὐψυχίαν τὴν πολεμικὴν πολλοὺς ἔχοντας καὶ τῶν ταῖς κακουργίαις ὑπερβαλλόντων, τῆς δὲ χρησίμης ἐπὶ πᾶσι καὶ πάντας δυναμένης ὠφελεῖν οὐ κοινωνοῦντας τοὺς πονηρούς, ἀλλὰ μόνοις ἐγγιγνομένην τοῖς καλῶς γεγονόσι καὶ τεθραμμένοις καὶ πεπαιδευμένοις, ἅπερ προσῆν τοῖς τότε τὴν πόλιν διοικοῦσι καὶ τῶν

198 Porque todos veían que el espíritu guerrero lo tienen muchos, incluso los que destacan en malas acciones, pero que del coraje útil para todo y que a todos puede ayudar no participan los malvados, *sino* que sólo surge en los bien nacidos, criados y educados, cosas que tenían quienes entonces gobernaban la ciudad y

εἰρημένων ἀγαθῶν ἁπάντων αἰτίοις καταστᾶσιν.

fueron responsables de todos los bienes enumerados.

[199] τοὺς μὲν οὖν ἄλλους ὁρῶ περὶ τὰ μέγιστα τῶν ἔργων καὶ μάλιστα μνημονευθησόμενα τοὺς λόγους καταλύοντας, ἐγὼ δὲ σωφρονεῖν μὲν νομίζω τοὺς ταῦτα γιγνώσκοντας καὶ πράττοντας, οὐ μὴν συμβαίνει μοι ταὐτὸ ποιεῖν ἐκείνοις, ἀλλ᾽ ἔτι λέγειν ἀναγκάζομαι. τὴν δ᾽ αἰτίαν δι᾽ ἥν, ὀλίγον ὕστερον ἐρῶ, μικρὰ πάνυ προδιαλεχθείς.

199 Veo que otros terminan sus discursos hablando de las acciones más importantes y que más se recordarán, y pienso que son prudentes al pensar y obrar así, pero a mí no me conviene hacer lo mismo, sino que me veo obligado a hablar más todavía. El motivo que me obliga lo diré dentro de un momento, cuando haya tratado previamente unas pocas cosas.

200-265. Larga digresión donde intervienen discípulos de Isócrates, a los que estaba leyendo su discurso; ante la crítica de un discípulo admirador de Esparta se templan los juicios vertidos anteriormente sobre esta ciudad.

[200] ἐπηνώρθουν μὲν γὰρ τὸν λόγον τὸν μέχρι τῶν ἀναγνωσθέντων γεγραμμένον μετὰ μειρακίων τριῶν ἢ τεττάρων τῶν εἰθισμένων μοι συνδιατρίβειν: ἐπειδὴ δὲ διεξιοῦσιν ἡμῖν ἐδόκει καλῶς ἔχειν καὶ προσδεῖσθαι τελευτῆς μόνον, ἔδοξέ μοι μεταπέμψασθαί τινα τῶν ἐμοὶ μὲν πεπλησιακότων, ἐν ὀλιγαρχίᾳ δὲ πεπολιτευμένον, προῃρημένον δὲ Λακεδαιμονίους ἐπαινεῖν, ἵν᾽ εἴ τι παρέλαθεν ἡμᾶς ψεῦδος εἰρημένον, ἐκεῖνος κατιδὼν δηλώσειεν ἡμῖν.

200 Estaba revisando mi discurso hasta donde he leído con tres o cuatro muchachos de los que suelen pasar el tiempo conmigo[72]. Y cuando lo acabamos nos pareció que estaba bien y que sólo le faltaba el final. Yo creí oportuno mandar a buscar a alguno de los que conmigo se habían educado, que habían tenido parte en el gobierno durante la oligarquía y preferían elogiar a los lacedemonios, para que si se nos había pasado por alto algún error, él lo viera y nos lo aclarara.

[201] ἐλθὼν δ᾽ ὁ κληθεὶς καὶ διαναγνοὺς τὸν λόγον τὰ γὰρ μεταξὺ τί δεῖ λέγοντα διατρίβειν; ἐδυσχέρανε μὲν ἐπ᾽ οὐδενὶ τῶν γεγραμμένων, ἐπῄνεσε δ᾽ ὡς δυνατὸν μάλιστα, καὶ διελέχθη περὶ ἑκάστου τῶν μερῶν παραπλησίως οἷς ἡμεῖς ἐγιγνώσκομεν: οὐ μὴν ἀλλὰ φανερὸς ἦν οὐχ ἡδέως ἔχων ἐπὶ τοῖς περὶ Λακεδαιμονίων εἰρημένοις.

201 Cuando vino el que llamé y leyó el discurso —¿para qué gastar tiempo contando lo que pasó en medio?— no rechazó nada de lo escrito, sino que lo elogió de la manera mejor posible y trató sobre cada una de sus partes de manera parecida a lo que nosotros pensábamos. Con todo, era evidente que no le gustaba lo que había dicho sobre los lacedemonios[73].

---

[72] Cf. nota 44 del *Areopagítico*.

[73] KENNEDY, *The Art…*, pág. 181, ve en la discusión que viene a continuación un paralelo con la postura de Sócrates en el *Fedro* platónico.

[202] ἐδήλωσε δὲ διὰ ταχέων: ἐτόλμησε γὰρ εἰπεῖν ὡς εἰ καὶ μηδὲν ἄλλο πεποιήκασι τοὺς Ἕλληνας ἀγαθόν, ἀλλ᾽ οὖν ἐκεῖνό γε δικαίως ἂν αὐτοῖς ἅπαντες χάριν ἔχοιεν, ὅτι τὰ κάλλιστα τῶν ἐπιτηδευμάτων εὑρόντες αὐτοί τε χρῶνται καὶ τοῖς ἄλλοις κατέδειξαν.

202 Y lo manifestó con rapidez. Pues se atrevió a decir que, aunque los lacedemonios no hubieran hecho otro bien a los griegos, al menos en justicia todos debían agradecerles que descubrieron las mejores costumbres, que las practicaron y las transmitieron a otros.

[203] τοῦτο δὲ ῥηθὲν οὕτω βραχὺ καὶ μικρὸν αἴτιον ἐγένετο τοῦ μήτε καταλῦσαί με τὸν λόγον ἐφ᾽ ὧν ἐβουλήθην, ὑπολαβεῖν θ᾽ ὡς αἰσχρὸν ποιήσω καὶ δεινόν, εἰ παρὼν περιόψομαί τινα τῶν ἐμοὶ πεπλησιακότων πονηροῖς λόγοις χρώμενον. ταῦτα δὲ διανοηθεὶς ἠρόμην αὐτὸν εἰ μηδὲν φροντίζει τῶν παρόντων, μηδ᾽ αἰσχύνεται λόγον εἰρηκὼς ἀσεβῆ καὶ ψευδῆ καὶ πολλῶν ἐναντιώσεων μεστόν.

203 Esto que digo tan breve y conciso fue la causa de que no cerrara mi discurso donde quería, por entender que haría algo vergonzoso e indigno si veía con indiferencia que, ante mí, uno de mis discípulos[74] usase palabras viles. Con esta idea le pregunté si no pensaba para nada en los presentes ni le avergonzaba haber pronunciado un argumento impío, falso y lleno de muchas contradicciones.

[204] "γνώσει δ᾽ ὡς ἔστι τοιοῦτος, ἢν ἐρωτήσῃς τινὰς τῶν εὖ φρονούντων ποῖα τῶν ἐπιτηδευμάτων κάλλιστα νομίζουσιν εἶναι, καὶ μετὰ ταῦτα πόσος χρόνος ἐστὶν ἐξ οὗ Σπαρτιᾶται τυγχάνουσιν ἐν Πελοποννήσῳ κατοικοῦντες. οὐδεὶς γὰρ ὅστις οὐ τῶν μὲν ἐπιτηδευμάτων προκρινεῖ τὴν εὐσέβειαν τὴν περὶ τοὺς θεοὺς καὶ τὴν δικαιοσύνην τὴν περὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὴν φρόνησιν τὴν περὶ τὰς ἄλλας πράξεις, Σπαρτιάτας δ᾽ ἐνταῦθα κατοικεῖν οὐ πλείω φήσουσιν ἐτῶν ἑκτακοσίων.

204 «Reconocerías que es así, si preguntaras a algunos hombres inteligentes cuáles son las costumbres que consideran más hermosas, y tras esto, cuánto tiempo hace que los espartiatas viven en el Peloponeso. No habrá nadie que no considere que esas costumbres son la piedad con los dioses, la justicia con los hombres y la inteligencia en las demás acciones. Dirán también que los espartiatas viven allí desde hace no más de setecientos años[75].

[205] τούτων δ᾽ οὕτως ἐχόντων, εἰ μὲν τυγχάνεις ἀληθῆ λέγων τούτους φάσκων εὑρετὰς γεγενῆσθαι τῶν καλλίστων ἐπιτηδευμάτων, ἀναγκαῖόν ἐστι τοὺς πολλαῖς γενεαῖς πρότερον γεγονότας, πρὶν Σπαρτιάτας ἐνταῦθα κατοικῆσαι, μὴ μετέχειν αὐτῶν, μήτε τοὺς ἐπὶ

205 Al ser así las cosas, si dijeras la verdad cuando afirmas que los lacedemonios han sido los inventores de las costumbres más hermosas, es preciso deducir que las muchas generaciones que hubo antes de que los espartiatas vivieran allí no participaron de esas costumbres, ni

[74] G. NORLIN, *Isócrates…*, II, pág. 496, n. a, dice que es probable que este discípulo fuera el historiador Teopompo.

[75] La fundación de Esparta se sitúa históricamente hacia el año 900 a. C. Así los espartanos llevarían viviendo allí unos 561 años, contando desde la fecha del Panatenaico. Si contamos hasta la invasión doria (1150 a. C. aprox.) en ese caso serían más años de los que nos da Isócrates. Pero esta fecha era tradicional y las diferencias no son excesivas.

Τροίαν στρατευσαμένους μήτε τοὺς περὶ Ἡρακλέα καὶ Θησέα γεγονότας μήτε Μίνω τὸν Διὸς μήτε Ῥαδάμανθυν μήτ᾽ Αἰακὸν μήτε τῶν ἄλλων μηδένα τῶν ὑμνουμένων ἐπὶ ταῖς ἀρεταῖς ταύταις, ἀλλὰ ψευδῆ τὴν δόξαν ταύτην ἅπαντας ἔχειν:

tampoco los que hicieron la expedición contra Troya, ni los contemporáneos de Heracles y Teseo, ni Minos, hijo de Zeus, ni Radamanto, ni Éaco, ni ninguno de los demás que son celebrados en himnos por estas virtudes, sino que el prestigio que todos tienen es falso.

[206] εἰ δὲ σὺ μὲν φλυαρῶν τυγχάνεις, προσήκει δὲ τοὺς ἀπὸ θεῶν γεγονότας καὶ χρῆσθαι ταύταις μᾶλλον τῶν ἄλλων καὶ καταδεῖξαι τοῖς ἐπιγιγνομένοις, οὐκ ἔστιν ὅπως οὐ μαίνεσθαι δόξεις ἅπασι τοῖς ἀκούσασιν, οὕτως εἰκῇ καὶ παρανόμως οὓς ἂν τύχῃς ἐπαινῶν.
ἔπειτ᾽ εἰ μὲν εὐλόγεις αὐτοὺς οὐδὲν ἀκηκοὼς τῶν ἐμῶν, ἐλήρεις μὲν ἄν, οὐ μὴν ἐναντία γε λέγων ἐφαίνου σαυτῷ:

206 Pero si estás hablando a la ligera y si es conveniente que los descendientes de los dioses practiquen esas virtudes más que los demás y que se las hayan mostrado a sus descendientes, no habrá modo de que no des a tus oyentes la impresión de que deliras cuando elogias a cualquiera tan a la ligera e injustamente.
Además, si los elogiaras sin haber oído mis palabras, hablarías neciamente, pero no se vería que dijeras cosas contrarias a ti mismo.

[207] νῦν δ᾽ ἐπηνεκότι σοι τὸν ἐμὸν λόγον, τὸν ἐπιδεικνύντα πολλὰ καὶ δεινὰ Λακεδαιμονίους περὶ τε τοὺς συγγενεῖς τοὺς αὑτῶν καὶ περὶ τοὺς ἄλλους Ἕλληνας διαπεπραγμένους, πῶς οἷόν τ᾽ ἦν ἔτι σοὶ λέγειν τοὺς ἐνόχους ὄντας τούτοις, ὡς τῶν καλλίστων ἐπιτηδευμάτων ἡγεμόνες γεγόνασιν;

207 Sin embargo, ahora, después que has elogiado mi discurso, en el que se muestra que los lacedemonios han cometido muchos y terribles errores con sus propios parientes y con los demás griegos, ¿cómo vas a poder decir que quienes son reos de tales delitos se han hecho los guías de las costumbres más hermosas?

[208] "πρὸς δὲ τούτοις κἀκεῖνό σε λέληθεν, ὅτι τὰ παραλελειμμένα τῶν ἐπιτηδευμάτων καὶ τῶν τεχνῶν καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων οὐχ οἱ τυχόντες εὑρίσκουσιν, ἀλλ᾽ οἱ τάς τε φύσεις διαφέροντες καὶ μαθεῖν πλεῖστα τῶν πρότερον εὑρημένων δυνηθέντες καὶ προσέχειν τὸν νοῦν τῷ ζητεῖν μᾶλλον τῶν ἄλλων ἐθελήσαντες.

208 Aparte de esto, se te ha olvidado que lo que se ha descuidado en cuanto a costumbres, técnicas y todo lo demás no lo descubre cualquiera sino los que sobresalen por sus cualidades naturales, los que son capaces de asimilar la mayor cantidad de los descubrimientos anteriores y desean prestar más atención que los demás a buscarlos.

[209] ὧν Λακεδαιμόνιοι πλέον ἀπέχουσι τῶν βαρβάρων: οἱ μὲν γὰρ ἂν φανεῖεν πολλῶν εὑρημάτων καὶ μαθηταὶ καὶ διδάσκαλοι γεγονότες, οὗτοι δὲ τοσοῦτον ἀπολελειμμένοι τῆς κοινῆς παιδείας καὶ φιλοσοφίας εἰσὶν ὥστ᾽

209 De esta manera de ser se alejan más los lacedemonios que los bárbaros. Porque se vería que estos últimos han sido discípulos y maestros de muchos hallazgos, pero los lacedemonios han estado tan distantes de la

οὐδὲ γράμματα μανθάνουσιν, ἃ τηλικαύτην ἔχει δύναμιν ὥστε τοὺς ἐπισταμένους καὶ χρωμένους αὐτοῖς μὴ μόνον ἐμπείρους γίγνεσθαι τῶν ἐπὶ τῆς ἡλικίας τῆς αὑτῶν πραχθέντων ἀλλὰ καὶ τῶν πώποτε γενομένων.

educación y filosofía comunes que ni conocen las letras, tan importantes que quienes las saben y las usan no sólo se hacen expertos en lo que se realizó en su tiempo, sino también en lo que alguna vez ocurrió.

[210] ἀλλ᾽ ὅμως σὺ καὶ τοὺς τῶν τοιούτων ἀμαθεῖς ὄντας ἐτόλμησας εἰπεῖν ὡς εὑρεταὶ τῶν καλλίστων ἐπιτηδευμάτων γεγόνασι, καὶ ταῦτ᾽ εἰδὼς ὅτι τοὺς παῖδας τοὺς ἑαυτῶν ἐθίζουσι περὶ τοιαύτας πραγματείας διατρίβειν, ἐξ ὧν ἐλπίζουσιν αὐτοὺς οὐκ εὐεργέτας γενήσεσθαι τῶν ἄλλων, ἀλλὰ κακῶς ποιεῖν μάλιστα δυνήσεσθαι τοὺς Ἕλληνας.

210 A pesar de todo, tú te atreviste a decir que esos individuos tan ignorantes han llegado a ser los inventores de las más hermosas costumbres, aunque sabías que habitúan a sus hijos a dedicarse a unas ocupaciones de tal naturaleza como para esperar que, gracias a ellas, no resulten bienhechores de otros, sino capaces de causar el mayor daño a los griegos[76].

[211] "ἃς πάσας μὲν διεξιὼν πολὺν ὄχλον ἐμαυτῷ τ᾽ ἂν παράσχοιμι καὶ τοῖς ἀκούουσιν, μίαν δὲ μόνον εἰπών, ἣν ἀγαπῶσι καὶ περὶ ἣν μάλιστα σπουδάζουσιν, οἶμαι δηλώσειν ἅπαντα τὸν τρόπον αὐτῶν. ἐκεῖνοι γὰρ καθ᾽ ἑκάστην τὴν ἡμέραν εὐθὺς ἐξ εὐνῆς ἐκπέμπουσι τοὺς παῖδας, μεθ᾽ ὧν ἂν ἕκαστοι βουληθῶσι, λόγῳ μὲν ἐπὶ θήραν, ἔργῳ δ᾽ ἐπὶ κλωπείαν τῶν ἐν τοῖς ἀγροῖς κατοικούντων:

211 Si contara todas estas ocupaciones ocasionaría muchas molestias a mí y a mis oyentes, pero con comentar sólo una que les gusta y en la que ponen su mayor empeño, creo que aclararé toda su manera de ser. Los lacedemonios envían a sus hijos cada día desde que se levantan y con los compañeros que cada uno quiere, a cazar, según dicen, pero, en realidad, a robar a los campesinos.

[212] ἐν ᾗ συμβαίνει τοὺς μὲν ληφθέντας ἀργύριον ἀποτίνειν καὶ πληγὰς λαμβάνειν, τοὺς δὲ πλεῖστα κακουργήσαντας καὶ λαθεῖν δυνηθέντας ἔν τε τοῖς παισὶν εὐδοκιμεῖν μᾶλλον τῶν ἄλλων, ἐπειδὰν δ᾽ εἰς ἄνδρας συντελῶσιν, ἢν ἐμμείνωσι τοῖς ἤθεσιν οἷς παῖδες ὄντες ἐμελέτησαν, ἐγγὺς εἶναι τῶν μεγίστων ἀρχῶν.

212 En esta práctica ocurre que los que son capturados pagan una multa pecuniaria y reciben azotes, pero quienes hacen las mayores fechorías y pueden escapar, tienen entre los jóvenes más prestigio que los demás, y cuando se hacen hombres, si perseveran en los hábitos en que se ejercitaron de niños, se encuentran cerca de las magistraturas más importantes.

[213] "καὶ ταύτης ἤν τις ἐπιδείξῃ παιδείαν μᾶλλον ἀγαπωμένην ἢ σπουδαιοτέραν παρ᾽ αὐτοῖς εἶναι νομιζομένην, ὁμολογῶ μηδὲν

213 Si alguien me mostrara una educación que entre ellos fuera considerada más deseable o conveniente, reconocería que no he dicho la

[76] Para todas las noticias que Isócrates nos da aquí sobre Esparta cf. JENOF, *Const. de los Laced.* II 5 y sigs., y PLUTARCO, *Licurgo* 16-18.

ἀληθὲς εἰρηκέναι μηδὲ περὶ ἑνὸς πώποτε πράγματος. καίτοι τί τῶν τοιούτων ἔργων καλόν ἐστιν ἢ σεμνόν, ἀλλ᾽ οὐκ αἰσχύνης ἄξιον; πῶς δ᾽ οὐκ ἀνοήτους χρὴ νομίζειν τοὺς ἐπαινοῦντας τοὺς τοσοῦτον τῶν νόμων τῶν κοινῶν ἐξεστηκότας καὶ μηδὲν τῶν αὐτῶν μήτε τοῖς Ἕλλησι μήτε τοῖς βαρβάροις γιγνώσκοντας;

verdad sobre ni un sólo tema. Pero ¿qué acción de éstas es hermosa o venerable en lugar de vergonzosa? ¿Cómo no considerar insensatos a quienes aplauden a los que tan alejados están de las leyes comunes y no piensan igual que griegos o bárbaros?

[214] οἱ μὲν γὰρ ἄλλοι τοὺς κακουργοῦντας καὶ κλέπτοντας πονηροτέρους τῶν οἰκετῶν νομίζουσιν, ἐκεῖνοι δὲ τοὺς ἐν τοῖς τοιούτοις τῶν ἔργων πρωτεύοντας βελτίστους εἶναι τῶν παίδων ὑπολαμβάνουσι καὶ μάλιστα τιμῶσιν. καίτοι τίς ἂν τῶν εὖ φρονούντων οὐκ ἂν τρὶς ἀποθανεῖν ἕλοιτο μᾶλλον, ἢ διὰ τοιούτων ἐπιτηδευμάτων γνωσθῆναι τὴν ἄσκησιν τῆς ἀρετῆς ποιούμενος;"

214 Porque los demás consideran los peores servidores a quienes hacen daño y roban, pero los lacedemonios piensan que los mejores muchachos son los que destacan en tales acciones y los estiman muchísimo. Por eso ¿qué persona inteligente no preferiría morir tres veces a ser reconocido como virtuoso gracias a semejantes costumbres?»

[215] ταῦτ᾽ ἀκούσας θρασέως μὲν οὐδὲ πρὸς ἓν ἀντεῖπε τῶν εἰρημένων, οὐδ᾽ αὖ παντάπασιν ἀπεσιώπησεν, ἀλλ᾽ ἔλεγεν ὅτι "οὐ μὲν πεποίησαι τοὺς λόγους" ἐμὲ λέγων "ὡς ἅπαντ᾽ ἀποδεχομένου μου τἀκεῖ καὶ καλῶς ἔχειν νομίζοντος: ἐμοὶ δὲ δοκεῖς περὶ μὲν τῆς τῶν παίδων αὐτονομίας καὶ περὶ ἄλλων πολλῶν εἰκότως ἐπιτιμᾶν ἐκείνοις, ἐμοῦ δ᾽ οὐ δικαίως κατηγορεῖν.

215 Cuando escuchó esto mi discípulo, no se atrevió a replicarme a una sola de mis palabras, pero tampoco guardó un silencio absoluto sino que me decía: «Tú has hablado como si yo aceptase todo lo de Esparta y creyera que estaba bien. Me parece, sin embargo, que censuras con razón la libertad que se da a los jóvenes y otras muchas cosas, pero a mí me acusas injustamente.

[216] ἐγὼ γὰρ ἐλυπήθην μὲν τὸν λόγον ἀναγιγνώσκων ἐπὶ τοῖς περὶ Λακεδαιμονίων εἰρημένοις, οὐ μὴν οὕτως ὡς ἐπὶ τῷ μηδὲν ἀντειπεῖν ὑπὲρ αὐτῶν δύνασθαι τοῖς γεγραμμένοις, εἰθισμένος τὸν ἄλλον χρόνον ἐπαινεῖν. εἰς τοιαύτην δ᾽ ἀπορίαν καταστὰς εἶπον ὅπερ ἦν λοιπόν, ὡς εἰ καὶ μηδὲν δι᾽ ἄλλο, διά γ᾽ ἐκεῖνο δικαίως ἂν αὐτοῖς ἅπαντες χάριν ἔχοιμεν, ὅτι τοῖς καλλίστοις τῶν ἐπιτηδευμάτων χρώμενοι τυγχάνουσιν.

216 Porque me disgustó, cuando leí tu discurso, lo que has dicho contra los lacedemonios, pero no tanto como para poder contradecir en su defensa lo que habías escrito, pues estaba acostumbrado en otro tiempo a aplaudirte. Al hallarme en tal dificultad dije lo único que podía, esto es, que si no por otra cosa, todos debían agradecerles al menos que usaban las costumbres más hermosas.

[217] ταῦτα δ᾽ εἶπον οὐ πρὸς τὴν εὐσέβειαν οὐδὲ πρὸς τὴν δικαιοσύνην οὐδὲ πρὸς τὴν φρόνησιν ἀποβλέψας, ἃ σὺ διῆθες, ἀλλὰ πρὸς τὰ γυμνάσια τἀκεῖ καθεστηκότα καὶ πρὸς τὴν ἄσκησιν τῆς ἀνδρίας καὶ τὴν ὁμόνοιαν καὶ συνόλως τὴν περὶ τὸν πόλεμον ἐπιμέλειαν, ἅπερ ἅπαντες ἂν ἐπαινοῖεν, καὶ μάλιστ᾽ ἂν αὐτοῖς ἐκείνους χρῆσθαι φήσειαν."

217 Dije esto sin referirme a la piedad, la justicia y la sensatez, cosas que tú contaste, sino a los ejercicios gimnásticos que allí están establecidos, a la práctica del valor, a la disciplina y, en conjunto, a su dedicación a la guerra, lo que todos aplaudirían y reconocerían que son los lacedemonios los que más se ocupan de ello.»

[218] ταῦτα δ᾽ αὐτοῦ διαλεχθέντος ἀπεδεξάμην μέν, οὐχ ὡς διαλυόμενόν τι τῶν κατηγορημένων, ἀλλ᾽ ὡς ἀποκρυπτόμενον τὸ πικρότατον τῶν τότε ῥηθέντων οὐκ ἀπαιδεύτως ἀλλὰ νοῦν ἐχόντως, καὶ περὶ τῶν ἄλλων ἀπολελογημένον σωφρονέστερον ἢ τότε παρρησιασάμενον: οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἐκεῖν᾽ ἐάσας περὶ αὐτῶν τούτων ἔφασκον κατηγορίαν ἔχειν πολὺ δεινοτέραν ἢ περὶ τῆς τῶν παίδων κλωπείας.

218 Acepté lo que mi alumno dijo, pero no porque deshiciera alguna de mis acusaciones, sino porque disimulaba sus palabras anteriores, cosa propia no de un hombre mal educado sino inteligente, y porque defendía los restantes temas con más prudencia que su anterior ligereza de lenguaje. A pesar de todo, abandoné aquel tema y afirmaba que sobre esos mismos puntos mi acusación era mucho más dura que sobre la afición a robar de los jóvenes lacedemonios.

[219] "ἐκείνοις μὲν γὰρ τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ἐλυμαίνοντο τοὺς αὑτῶν παῖδας, οἷς δ᾽ ὀλίγῳ πρότερον σὺ διῆλθες, τοὺς Ἕλληνας ἀπώλλυσαν. ῥᾴδιον δ', ὡς οὕτως εἶχε ταῦτα, συνιδεῖν. οἶμαι γὰρ ἅπαντας ἂν ὁμολογῆσαι κακίστους ἄνδρας εἶναι καὶ μεγίστης ζημίας ἀξίους, ὅσοι τοῖς πράγμασι τοῖς εὑρημένοις ἐπ᾽ ὠφελίᾳ, τούτοις ἐπὶ βλάβῃ χρώμενοι τυγχάνουσι,

219 «Porque con aquellas costumbres estropean a sus propios hijos, pero con las que referiste hace poco, arruinan a los griegos. Y es fácil comprender que esto es así. Creo, en efecto, que todos estarían de acuerdo en que los hombres peores y dignos del mayor castigo son quienes utilizan para hacer daño las prácticas que se crearon para ayudar,

[220] μὴ πρὸς τοὺς βαρβάρους μηδὲ πρὸς τοὺς ἁμαρτάνοντας μηδὲ πρὸς τοὺς εἰς τὴν αὑτῶν χώραν εἰσβάλλοντας, ἀλλὰ πρὸς τοὺς οἰκειοτάτους καὶ τῆς αὐτῆς συγγενείας μετέχοντας: ἅπερ ἐποίουν Ξπαρτιᾶται. καίτοι πῶς ὅσιόν ἐστι φάσκειν καλῶς χρῆσθαι τοῖς περὶ τὸν πόλεμον ἐπιτηδεύμασιν, οἵτινες οὓς προσῆκε σώζειν, τούτους ἀπολλύοντες ἅπαντα τὸν χρόνον διετέλεσαν;

220 y para hacer daño no a los bárbaros ni a los que injurian ni a quienes invaden su tierra, sino a los más íntimos y a los que son de su misma raza. Esto era lo que hacían los espartiatas. ¿Cómo va a permitirse afirmar que hacen buen uso de las prácticas bélicas quienes se pasan todo el tiempo destruyendo a los que debían salvar?

[221] “ἀλλὰ γὰρ οὐ σὺ μόνος ἀγνοεῖς τοὺς καλῶς χρωμένους τοῖς πράγμασιν, ἀλλὰ σχεδὸν οἱ πλεῖστοι τῶν Ἑλλήνων. ἐπειδὰν γάρ τινας ἴδωσιν ἢ πύθωνται παρά τινων ἐπιμελῶς διατρίβοντας περὶ τὰ δοκοῦντ᾽ εἶναι καλὰ τῶν ἐπιτηδευμάτων, ἐπαινοῦσι καὶ πολλοὺς λόγους ποιοῦνται περὶ αὐτῶν, οὐκ εἰδότες τὸ συμβησόμενον.

221 No eres tú el único que desconoces quiénes se comportan bien en los asuntos, sino casi la mayoría de las griegos. Porque cuando ven o saben que algunos se dedican con afán a algo que se considera una hermosa costumbre, los aplauden y hablan mucho de ellos, aunque no saben cuál será el resultado.

[222] χρὴ δὲ τοὺς ὀρθῶς δοκιμάζειν βουλομένους περὶ τῶν τοιούτων ἐν ἀρχῇ μὲν ἡσυχίαν ἄγειν καὶ μηδεμίαν δόξαν ἔχειν περὶ αὐτῶν, ἐπειδὰν δ᾽ εἰς τὸν χρόνον ἐκεῖνον ἔλθωσιν, ἐν ᾧ καὶ λέγοντας καὶ πράττοντας αὐτοὺς ὄψονται καὶ περὶ τῶν ἰδίων καὶ περὶ τῶν κοινῶν, τότε θεωρεῖν ἀκριβῶς ἕκαστον αὐτῶν,

222 Es preciso que quienes deseen juzgar con rectitud a hombres semejantes callen al principio y no tengan opinión alguna sobre ellos y que cuando llegue el momento en que les verán hablar y actuar sobre los asuntos privados y los públicos, entonces observen con rigor a cada uno de ellos,

[223] καὶ τοὺς μὲν νομίμως καὶ καλῶς χρωμένους οἷς ἐμελέτησαν ἐπαινεῖν καὶ τιμᾶν, τοὺς δὲ πλημμελοῦντας καὶ κακουργοῦντας ψέγειν καὶ μισεῖν καὶ φυλάττεσθαι τὸν τρόπον αὐτῶν, ἐνθυμουμένους ὡς οὐχ αἱ φύσεις αἱ τῶν πραγμάτων οὔτ᾽ ὠφελοῦσιν οὔτε βλάπτουσιν ἡμᾶς, ἀλλ᾽ ὡς αἱ τῶν ἀνθρώπων χρήσεις καὶ πράξεις ἁπάντων ἡμῖν αἴτιαι τῶν συμβαινόντων εἰσίν.

223 aplaudan y honren a quienes utilizan con legalidad y bondad las ocupaciones a las que se dedicaron, pero a los que delinquen y hacen daño los censuren, odien y se guarden de su manera de ser. Pues deben pensar que las ocupaciones por su misma naturaleza ni nos ayudan ni nos perjudican, sino que, responsables de todo lo que nos ocurre, son el empleo y la ejecución que de ellas hacen los hombres[77].

[224] γνοίη δ᾽ ἄν τις ἐκεῖθεν: τὰ γὰρ αὐτὰ πανταχῇ καὶ μηδαμῇ διαφέροντα τοῖς μὲν ὠφέλιμα τοῖς δὲ βλαβερὰ γίγνεται. καίτοι τὴν μὲν φύσιν ἕκαστον τῶν ὄντων τὴν ἐναντίαν αὐτὴν αὑτῇ καὶ μὴ αὐτὴν οὐκ εὔκολόν ἐστιν: τὸ δὲ μηδὲν τῶν αὐτῶν συμβαίνειν τοῖς ὀρθῶς καὶ δικαίως πράττουσι καὶ τοῖς ἀσελγῶς τε καὶ κακῶς, τίνι τῶν ὀρθῶς λογιζομένων οὐκ ἂν εἰκότως ταῦτα γίγνεσθαι δόξειεν;

224 Y cualquiera lo comprendería por lo siguiente: las mismas cosas, en todas partes y sin que en nada se diferencien, son útiles para unos y perjudiciales para otros. Tampoco es razonable que cada ser tenga una naturaleza contraria a sí misma y no idéntica. En cambio, el que no resulten iguales para quienes obran con rectitud y justicia y para los que lo hacen con

[77] Cf. *Sobre el cambio de fortunas* 251, y *Nicocles* 3-4.

desenfreno y maldad ¿a qué hombre sensato no le parecería natural?

[225] "ὁ δ᾽ αὐτὸς οὗτος λόγος καὶ περὶ τὰς ὁμονοίας ἂν ἁρμόσειεν: καὶ γὰρ ἐκεῖναι τὴν φύσιν εἰσὶν οὐκ ἀνόμοιαι τοῖς εἰρημένοις, ἀλλὰ τὰς μὲν αὐτῶν εὕροιμεν ἂν πλείστων ἀγαθῶν αἰτίας γιγνομένας, τὰς δὲ τῶν μεγίστων κακῶν καὶ συμφορῶν.

225 Este mismo argumento también se ajustaría a las clases de concordia. Pues ellas no son de diferente naturaleza a lo que hemos dicho, por el contrario, descubriríamos que unas son causa de muchísimos bienes y otras de grandes males y desgracias.

ὧν μίαν εἶναί φημι καὶ τὴν Σπαρτιατῶν: εἰρήσεται γὰρ τἀληθές, εἰ καί τισι δόξω λίαν παράδοξα λέγειν.

Afirmo que una de estas últimas es la clase de concordia de los espartiatas. Porque se dirá la verdad, aunque dé la impresión a algunos de que cuento cosas muy extrañas.

[226] οὗτοι γὰρ τῷ ταὐτὰ γιγνώσκειν περὶ τῶν ἔξω πραγμάτων ἀλλήλοις στασιάζειν τοὺς Ἕλληνας ὥσπερ τέχνην ἔχοντες, ἐποίουν, καὶ τὸ χαλεπώτατον ταῖς ἄλλαις πόλεσι τῶν κακῶν γιγνόμενον, τοῦθ᾽ αὑτοῖς ἁπάντων συμφορώτατον ἐνόμιζον εἶναι: τὰς γὰρ οὕτω διακειμένας ἐξῆν αὐτοῖς, ὅπως ἠβούλοντο, διοικεῖν. ὥστ᾽ οὐδεὶς ἂν αὐτοὺς διά γε τὴν ὁμόνοιαν δικαίως ἐπαινέσειεν, οὐδὲν μᾶλλον ἢ τοὺς καταποντιστὰς καὶ λῃστὰς καὶ τοὺς περὶ τὰς ἄλλας ἀδικίας ὄντας: καὶ γὰρ ἐκεῖνοι σφίσιν αὐτοῖς ὁμονοοῦντες τοὺς ἄλλους ἀπολλύουσιν.

226 Los espartiatas, por tener entre ellos idéntica opinión sobre los asuntos exteriores, hacían que los griegos se peleasen, cosa que consideraban un arte, y pensaban que el peor mal que les sucediese a las demás ciudades era para ellos mismos lo más provechoso de todo. Pues a las que estuvieran en esa situación podrían gobernarlas como quisieran. De forma que nadie en justicia les aplaudiría por su concordia no más que a los piratas, ladrones y a otra clase de malhechores. Porque los espartiatas, al estar de acuerdo entre ellos, destruyen a los demás.

[227] εἰ δέ τισι δοκῶ τὴν παραβολὴν ἀπρεπῆ πεποιῆσθαι πρὸς τὴν ἐκείνων δόξαν, ταύτην μὲν ἐῶ, λέγω δὲ Τριβαλλούς, οὓς ἅπαντές φασιν ὁμονοεῖν μὲν ὡς οὐδένας ἄλλους ἀνθρώπους, ἀπολλύναι δ᾽ οὐ μόνον τοὺς ὁμόρους καὶ τοὺς πλησίον οἰκοῦντας, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους ὅσων ἂν ἐφικέσθαι δυνηθῶσιν.

227 Si a algunos les doy la impresión de haber hecho una comparación inconveniente para el prestigio de aquéllos, la omitiré y hablaré de los trábalos[78], cuya concordia, según dicen todos, es como la de ningún otro pueblo, pero que destruyen no sólo a sus vecinos y a quienes viven cerca, sino también a cuantos puedan atacar.

[78] Véase la nota 40 al *Sobre la paz.*

[228] οὓς οὐ χρὴ μιμεῖσθαι τοὺς ἀρετῆς ἀντιποιουμένους, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον τὴν τῆς σοφίας καὶ τῆς δικαιοσύνης καὶ τῶν ἄλλων ἀρετῶν δύναμιν. αὗται μὲν γὰρ οὐ τὰς σφετέρας αὐτῶν φύσεις εὐεργετοῦσιν, ἀλλ᾽ οἷς ἂν παραγενόμεναι παραμείνωσιν, εὐδαίμονας καὶ μακαρίους ποιοῦσιν: Λακεδαιμόνιοι δὲ τοὐναντίον, οἷς μὲν ἂν πλησιάσωσιν, ἀπολλύουσι, τὰ δὲ τῶν ἄλλων ἀγαθὰ πάντα περὶ σφᾶς αὐτοὺς ποιοῦνται."

228 Los que aspiran a la virtud no deben imitarlos, sino que mucho más han de procurar la fuerza de la sabiduría, de la justicia y de las demás virtudes. Pues ellas no benefician su propia naturaleza, sino que hacen prósperos y felices a quienes las mantienen cuando las recibieron. Los lacedemonios, por el contrario, destruyen a los que tienen trato con ellos y hacen suyos todos los bienes de los demás.»

[229] ταῦτ᾽ εἰπὼν κατέσχον πρὸς ὃν τοὺς λόγους ἐποιούμην, ἄνδρα δεινὸν καὶ πολλῶν ἔμπειρον καὶ περὶ τὸ λέγειν γεγυμνασμένον οὐδενὸς ἧττον τῶν ἐμοὶ πεπλησιακότων. οὐ μὴν τὰ μειράκια τὰ πᾶσι παραγεγενημένα τούτοις τὴν αὐτὴν ἐμοὶ γνώμην ἔσχεν, ἀλλ᾽ ἐμὲ μὲν ἐπῄνεσαν ὡς διειλεγμένον τε νεαρωτέρως ἢ προσεδόκησαν ἠγωνισμένον τε καλῶς, ἐκείνου δὲ κατεφρόνησαν, οὐκ ὀρθῶς γιγνώσκοντες, ἀλλὰ διημαρτηκότες ἀμφοτέρων ἡμῶν.

229 Cuando hablé así, hice callar a mi interlocutor, hombre hábil, muy experto y entrenado en la oratoria no menos que mis demás discípulos. Los muchachos que habían sido testigos de todo no tuvieron la misma opinión que yo, sino que me elogiaron porque había hablado con más espíritu juvenil del que esperaban, y porque había competido bien; en cambio, menospreciaron a aquél, pero su juicio no fue correcto, sino que se equivocaron sobre nosotros dos.

[230] ὁ μὲν γὰρ ἀπῄει φρονιμώτερος γεγενημένος καὶ συνεσταλμένην ἔχων τὴν διάνοιαν, ὥσπερ χρὴ τοὺς εὖ φρονοῦντας, καὶ πεπονθὼς τὸ γεγραμμένον ἐν Δελφοῖς, αὑτόν τ᾽ ἐγνωκὼς καὶ τὴν Λακεδαιμονίων φύσιν μᾶλλον ἢ πρότερον: ἐγὼ δ᾽ ὑπελειπόμην ἐπιτυχῶς μὲν ἴσως διειλεγμένος, ἀνοητότερος δὲ δι᾽ αὐτὸ τοῦτο γεγενημένος, καὶ φρονῶν μεῖζον ἢ προσῆκε τοὺς τηλικούτους, καὶ ταραχῆς μειρακιώδους μεστὸς ὤν.

230 Mi adversario se fue más prudente y con un pensamiento más modesto, como deben tener los hombres inteligentes. Había experimentado lo que está escrito en Delfos[79] y se conocía a sí mismo y a la manera de ser de los lacedemonios mejor que antes. Yo me quedé con la idea de que quizá había hablado con éxito, pero, por eso mismo, me encontraba menos sensato, con más orgullo del que conviene a los de mi edad y lleno de una confusión juvenil.

[231] δῆλος δ᾽ ἦν οὕτω διακείμενος: ἐπειδὴ γὰρ ἡσυχίας ἐπελαβόμην, οὐ πρότερον ἐπαυσάμην πρὶν ὑπέβαλον τῷ παιδὶ τὸν λόγον, ὃν ὀλίγῳ μὲν πρότερον μεθ᾽ ἡδονῆς διῆλθον, μικρῷ δ᾽ ὕστερον ἤμελλέ με λυπήσειν. τριῶν γὰρ ἢ

231 Y era evidente que estaba así. Porque cuando recobré la tranquilidad no descansé hasta dictar a mi escribano el discurso que poco antes traté con gusto y que poco después me disgustaría. En efecto, cuando pasaron tres o

[79] El famoso *gnothi seautón* («conócete a ti mismo») grabado en el frontispicio del templo de Apolo.

τεττάρων ἡμερῶν διαλειφθεισῶν ἀναγιγνώσκων αὐτὰ καὶ διεξιών, ἐπὶ μὲν οἷς περὶ τῆς πόλεως ἦν εἰρηκώς, οὐκ ἠχθόμην, καλῶς γὰρ καὶ δικαίως ἦν ἅπαντα περὶ αὐτῆς γεγραφώς,

cuatro días lo volví a leer y a repasarlo, y no me disgustó lo que había dicho sobre la ciudad —pues sobre ella había escrito todo con belleza y justicia—,

[232] ἐπὶ δὲ τοῖς περὶ Λακεδαιμονίων ἐλυπήθην καὶ βαρέως ἔφερον: οὐ γὰρ μετρίως ἐδόκουν μοι διειλέχθαι περὶ αὐτῶν οὐδ᾽ ὁμοίως τοῖς ἄλλοις, ἀλλ᾽ ὀλιγώρως καὶ λίαν πικρῶς καὶ παντάπασιν ἀνοήτως: ὥστε πολλάκις ὁρμήσας ἐξαλείφειν αὐτὸν ἢ κατακάειν μετεγίγνωσκον, ἐλεῶν τὸ γῆρας τοὐμαυτοῦ καὶ τὸν πόνον τὸν περὶ τὸν λόγον γεγενημένον.

232 pero lo que se refería a los lacedemonios me molestaba y lo llevaba a mal. Me parecía, en efecto, que había discurrido sobre ellos sin mesura y no igual que sobre otros pueblos. Los había tratado con menosprecio, con mucha aspereza y con total irreflexión. Por eso muchas veces pensé borrarlo o quemarlo, pero cambiaba de opinión por compadecerme de mi vejez y del trabajo que había invertido en el discurso.

[233] ἐν τοιαύτῃ δέ μοι ταραχῇ καθεστηκότι καὶ μεταβολὰς ποιουμένῳ πολλὰς ἔδοξε κράτιστον εἶναι παρακαλέσαντι τῶν πεπλησιακότων τοὺς ἐπιδημοῦντας βουλεύσασθαι μετ᾽ αὐτῶν, πότεροι ἀφανιστέος παντάπασίν ἐστιν ἢ διαδοτέος τοῖς βουλομένοις λαμβάνειν, ὁπότερα δ᾽ ἂν ἐκείνοις δόξῃ, ταῦτα ποιεῖν. τούτων γνωσθέντων οὐδεμίαν διατριβὴν ἐποιησάμην, ἀλλ᾽ εὐθὺς παρεκέκληντο μὲν οὓς εἶπον, προειρηκὼς δ᾽ ἦν αὐτοῖς ἐφ᾽ ἃ συνεληλυθότες ἦσαν, ἀνέγνωστο δ᾽ ὁ λόγος, ἐπῃνημένος δ᾽ ἦν καὶ τεθορυβημένος καὶ τετυχηκὼς ὧνπερ οἱ κατορθοῦντες ἐν ταῖς ἐπιδείξεσιν.

233 Como me hallaba en esta confusión y cambiaba muchas veces de parecer, creí que era lo mejor mandar llamar a mis discípulos que vivían en la ciudad, deliberar con ellos si el discurso debía destruirse por completo o divulgarse entre quienes quisieran aprenderlo, y cumplir lo que resolvieran, fuera lo que fuera. Después de tomar esta resolución no me entretuve, sino que al momento fueron llamados los que dije. Tras explicarles previamente por qué habían sido reunidos, les fue leído el discurso y fui aplaudido y aclamado y me sucedió lo que a los vencedores en las declamaciones públicas[80].

[234] ἁπάντων δὲ τούτων ἐπιτετελεσμένων οἱ μὲν ἄλλοι διελέγοντο πρὸς σφᾶς αὐτούς, δῆλον ὅτι περὶ τῶν ἀναγνωσθέντων: ὃν δ᾽ ἐξ ἀρχῆς μετεπεμψάμεθα σύμβουλον, τὸν Λακεδαιμονίων ἐπαινέτην, πρὸς ὃν πλείω διελέχθην τοῦ δέοντος, σιωπὴν ποιησάμενος καὶ πρὸς ἐμὲ βλέψας ἀπορεῖν ἔφασκεν ὅ τι

234 Terminado todo esto, los demás discípulos hablaban entre ellos, claro está que de lo que habían leído. Pero el discípulo que habíamos llamado al principio para aconsejarnos, me refiero al que alababa a los lacedemonios, con el que había discutido más de lo conveniente, hizo que se callaran, me miró y dijo que no sabía

[80] Estos eran los discursos epidícticos (de alarde) en los que fueron muy expertos los sofistas.

χρήσηται τοῖς παροῦσιν: οὔτε γὰρ ἀπιστεῖν βούλεσθαι τοῖς ὑπ᾽ ἐμοῦ λεγομένοις, οὔτε πιστεύειν δύνασθαι παντάπασιν αὐτοῖς.

cómo comportarse en la situación presente. Porque no quería desconfiar de mis palabras ni tampoco podía confiar completamente en ellas.

[235] "θαυμάζω γὰρ εἴθ᾽ οὕτως ἐλυπήθης καὶ βαρέως ἔσχες, ὥσπερ φῄς, ἐπὶ τοῖς περὶ Λακεδαιμονίων εἰρημένοις, οὐδὲν γὰρ ἐν αὐτοῖς ὁρῶ τοιοῦτον γεγραμμένον, εἴτε συμβούλοις περὶ τοῦ λόγου χρήσασθαι βουλόμενος ἡμᾶς συνήγαγες, οὓς οἶσθ᾽ ἀκριβῶς ἅπαν ὅ τι ἂν σὺ λέγῃς ἢ πράττῃς ἐπαινοῦντας. εἰθισμένοι δ᾽ εἰσὶν οἱ νοῦν ἔχοντες ἀνακοινοῦσθαι, περὶ ὧν ἂν σπουδάζωσι, μάλιστα μὲν τοῖς ἄμεινον αὑτῶν φρονοῦσιν, εἰ δὲ μή, τοῖς μέλλουσιν ἀποφαίνεσθαι τὴν αὑτῶν γνώμην: ὧν τἀναντία σὺ πεποίηκας.

235 «Me admira que te disgustes tanto y lleves tan a mal, como afirmas, lo que has dicho sobre los lacedemonios —pues en tus palabras no veo escrito nada semejante— y que, si quenas tener consejeros para tu discurso, nos hayas traído a nosotros de quienes sabes con exactitud que aplaudimos todo lo que dices y haces. Los inteligentes acostumbran a consultar aquello en lo que trabajan sobre todo con los que son más prudentes que ellos, y si no, con quienes están dispuestos a manifestar su propia opinión. Tú has obrado al contrario.

[236] τούτων μὲν οὖν οὐδέτερον ἀποδέχομαι τῶν λόγων, δοκεῖς δέ μοι ποιήσασθαι τήν τε παράκλησιν τὴν ἡμετέραν καὶ τὸν ἔπαινον τὸν τῆς πόλεως οὐχ ἁπλῶς, οὐδ᾽ ὡς διείλεξαι πρὸς ἡμᾶς, ἀλλ᾽ ἡμῶν μὲν πεῖραν λαβεῖν βουλόμενος, εἰ φιλοσοφοῦμεν καὶ μεμνήμεθα τῶν ἐν ταῖς διατριβαῖς λεγομένων καὶ συνιδεῖν δυνηθεῖμεν ἂν ὃν τρόπον ὁ λόγος τυγχάνει γεγραμμένος,

236 Por consiguiente, no acepto ninguna de estas palabras y me parece que nos has llamado y que has hecho el elogio de la ciudad no sin una segunda intención ni por lo que nos has explicado, sino con el propósito de intentar descubrir si filosofamos, nos acordamos de lo que se decía en nuestras conversaciones y podemos comprender el estilo con el que está escrito el discurso.

[237] τὴν δὲ πόλιν ἐπαινεῖν προελέσθαι τὴν σαυτοῦ σωφρονῶν, ἵνα τῷ τε πλήθει τῷ τῶν πολιτῶν χαρίσῃ καὶ παρὰ τοῖς εὐνοι:κῶς πρὸς ὑμᾶς διακειμένοις εὐδοκιμήσῃς. ταῦτα δὲ γνοὺς ὑπέλαβες ὡς εἰ μὲν περὶ μόνης αὐτῆς ποιήσει τοὺς λόγους καὶ τὰ μυθώδη περὶ αὐτῆς ἐρεῖς ἃ πάντες θρυλοῦσιν, ὅμοια φανεῖται τὰ λεγόμενα τοῖς ὑπὸ τῶν ἄλλων γεγραμμένοις, ἐφ᾽ ᾧ σὺ μάλιστ᾽ ἂν αἰσχυνθείης καὶ λυπηθείης:

237 Fuiste inteligente al elegir elogiar a tu propia ciudad, para agradar a la masa de los ciudadanos y tener prestigio entre aquellos que son amigos vuestros. Tras decidir esto, pensaste que si hablabas sólo de la ciudad y sobre ella decías las leyendas que todos repiten, tus palabras serían iguales a lo que otros han escrito, y por eso tú sentirías mucha vergüenza y disgusto.

[238] ἐὰν δ᾽ ἐάσας ἐκεῖνα λέγῃς τὰς πράξεις τὰς ὁμολογουμένας καὶ πολλῶν ἀγαθῶν αἰτίας τοῖς Ἕλλησι γεγενημένας, καὶ παραβάλλῃς αὐτὰς

238 En cambio, si dejándolas de lado, contabas las hazañas reconocidas y que han sido causa de muchos bienes para los griegos, si las

πρὸς τὰς Λακεδαιμονίων, καὶ τὰς μὲν τῶν προγόνων ἐπαινῇς, τῶν δ᾽ ἐκείνοις πεπραγμένων κατηγορῇς, ὅ τε λόγος ἐναργέστερος εἶναι δόξει τοῖς ἀκούουσι καὶ σὺ μενεῖς ἐν τοῖς αὐτοῖς, ὃ μᾶλλον ἄν τινες θαυμάσειαν τῶν τοῖς ἄλλοις γεγραμμένων.

comparabas con las de los lacedemonios censurando sus obras y aplaudiendo las de nuestros antepasados, entonces tu discurso parecería más verídico a los oyentes y tú te mantendrías en tu plan, lo que algunos admirarían más que los escritos de otros.

[239] "ἐν ἀρχῇ μὲν οὖν οὕτω μοι φαίνει τάξαι καὶ βουλεύσασθαι περὶ αὐτῶν, εἰδὼς δὲ σαυτὸν ἐπηνεκότα τὴν Σπαρτιατῶν διοίκησιν ὡς οὐδεὶς ἄλλος, φοβεῖσθαι τοὺς ἀκηκοότας, μὴ δόξῃς ὅμοιος εἶναι τοῖς λέγουσιν ὅ τι ἂν τύχωσι καὶ τούτους νῦν ψέγειν οὓς πρότερον ἐπῄνεις μᾶλλον τῶν ἄλλων: ταῦτ᾽ ἐνθυμηθεὶς σκοπεῖσθαι ποίους τινὰς ἂν ἑκατέρους εἶναι φήσας ἀληθῆ τε λέγειν δόξειας περὶ ἀμφοτέρων, ἔχοις τ᾽ ἂν τοὺς μὲν προγόνους ἐπαινεῖν, οὕσπερ βούλει, Σπαρτιατῶν δὲ δοκεῖν μὲν κατηγορεῖν τοῖς ἀηδῶς πρὸς αὐτοὺς διακειμένοις, μηδὲν δὲ ποιεῖν τοιοῦτον ἀλλὰ λανθάνειν ἐπαινῶν αὐτούς:

239 Me parece que así es como lo organizaste y decidiste al principio. Pero, al darte cuenta de que habías alabado el gobierno de los espartiatas como ningún otro lo ha hecho[81], tuviste miedo de que tus oyentes pensaran que eras igual a quienes dicen lo primero que se les ocurre, y de que ahora reprobaras a esos que antes elogiabas más que a nadie. Tras esta reflexión, examinaste cómo hablarías de ambos pueblos para dar la impresión de que tus palabras sobre ellos eran verídicas, cómo podrías elogiar a los antepasados, en la medida de tus deseos, y parecer que acusabas a los espartiatas ante quienes los aborrecen, sin hacerlo directamente sino como si se te olvidara alabarlos.

[240] ζητῶν δὲ τὰ τοιαῦτα ῥᾳδίως εὑρεῖν λόγους ἀμφιβόλους καὶ μηδὲν μᾶλλον μετὰ τῶν ἐπαινούντων ἢ τῶν ψεγόντων ὄντας, ἀλλ᾽ ἐπαμφοτερίζειν δυναμένους καὶ πολλὰς ἀμφισβητήσεις ἔχοντας, οἷς χρῆσθαι περὶ μὲν συμβολαίων καὶ περὶ πλεονεξίας ἀγωνιζόμενον αἰσχρὸν καὶ πονηρίας οὐ μικρὸν σημεῖον, περὶ δὲ φύσεως ἀνθρώπων διαλεγόμενον καὶ πραγμάτων καλὸν καὶ φιλόσοφον.

240 Creo que cuando buscabas esto hallaste con facilidad palabras ambiguas que no son más de elogio que de censura, que pueden tener doble sentido y muchas interpretaciones, palabras que, al usarse cuando se discute sobre contratos o sobre cuestiones de ganancias, son señal no pequeña de vicio y maldad, pero que si se habla de la naturaleza del hombre y de asuntos generales son hermosas y filosóficas.

[241] οἷός περ ὁ λόγος ὁ διαναγνωσθείς ἐστιν, ἐν ᾧ πεποίηκας τοὺς μὲν σοὺς προγόνους εἰρηνικοὺς καὶ φιλέλληνας καὶ τῆς ἰσότητος τῆς

241 Tal es el discurso que ha sido leído, en el que has hecho a tus antepasados pacíficos amigos de los griegos y caudillos de la igualdad de

[81] Esta afirmación, que a G. NORLIN, *Isocrates*…, II, pág. 518, n. a, le parece una exageración, es bastante cierta. Todos los discursos de Isócrates hablan de su simpatía hacia el sistema político espartano por lo menos en líneas generales; por supuesto, como ya hemos dicho, no era el único escritor de su época que pensaba así.

ἐν ταῖς πολιτείαις ἡγεμόνας, Σπαρτιάτας δ᾽ ὑπεροπτικοὺς καὶ πολεμικοὺς καὶ πλεονέκτας, οἵους περ αὐτοὺς εἶναι πάντες ὑπειλήφασιν. "τοιαύτην δ᾽ ἑκατέρων ἐχόντων τὴν φύσιν, τοὺς μὲν ὑπὸ πάντων ἐπαινεῖσθαι καὶ δοκεῖν εὔνους εἶναι τῷ πλήθει, τοῖς δὲ τοὺς μὲν πολλοὺς φθονεῖν καὶ δυσμενῶς ἔχειν, ἔστι δ᾽ οὓς καὶ ἐπαινεῖν αὐτοὺς καὶ θαυμάζειν,

derechos en las constituciones, mientras que a los espartiatas los has presentado como orgullosos, belicosos y ambiciosos, igual que todos creen que son. Tal es la manera de ser de ambos pueblos, unos aplaudidos por todos y considerados benévolos por la mayoría, los otros odiados por muchos y soportados con dificultad, aunque hay quienes los alaban y admiran,

[242] καὶ τολμᾶν λέγειν ὡς ἀγαθὰ μείζω τυγχάνουσιν ἔχοντες τῶν τοῖς προγόνοις τοῖς σοῖς προσόντων: τήν τε γὰρ ὑπεροψίαν σεμνότητος μετέχειν, εὐδοκίμου πράγματος, καὶ δοκεῖν ἅπασι μεγαλοφρονεστέρους εἶναι τοὺς τοιούτους ἢ τοὺς τῆς ἰσότητος προεστῶτας, τούς τε πολεμικοὺς πολὺ διαφέρειν τῶν εἰρηνικῶν: τοὺς μὲν γὰρ οὔτε κτητικοὺς εἶναι τῶν οὐκ ὄντων οὔτε φύλακας δεινοὺς τῶν ὑπαρχόντων, τοὺς δ᾽ ἀμφότερα δύνασθαι, καὶ λαμβάνειν ὧν ἂν ἐπιθυμῶσι καὶ σώζειν ἅπερ ἂν ἅπαξ κατάσχωσιν: ἃ ποιοῦσιν οἱ τέλειοι δοκοῦντες εἶναι τῶν ἀνδρῶν.

242 y se atreven a decir que tienen mejores cualidades que las de tus antepasados. Porque el orgullo tiene que ver con la respetabilidad, cualidad bien estimada, y a todos les parece que los orgullosos son más grandes que los caudillos de la igualdad de derechos y que los belicosos aventajan a los pacíficos. Pues estos últimos no pueden adquirir bienes ni ser buenos guardianes de los que tienen, pero aquéllos pueden hacer ambas cosas, apoderarse de lo que desean y salvar lo que conquistaron de una vez para siempre. Esto lo consiguen quienes tienen fama de ser hombres hechos y derechos[82].

[243] ἀλλὰ μὴν καὶ περὶ τῆς πλεονεξίας καλλίους ἔχειν οἴονται λόγους τῶν εἰρημένων: τοὺς μὲν γὰρ ἀποστεροῦντας τὰ συμβόλαια καὶ τοὺς παρακρουομένους καὶ παραλογιζομένους οὐχ ἡγοῦνται δικαίως καλεῖσθαι πλεονεκτικούς, διὰ γὰρ τὸ πονηρὰν ἔχειν τὴν δόξαν ἐν ἅπασιν αὐτοὺς ἐλαττοῦσθαι τοῖς πράγμασι, τὰς δὲ Σπαρτιατῶν πλεονεξίας καὶ τὰς τῶν βασιλέων καὶ τὰς τῶν τυράννων εὐκτὰς μὲν εἶναι, καὶ ἅπαντας αὐτῶν ἐπιθυμεῖν,

243 En lo referente a la ambición, creen que tienen mejores argumentos que los que se han pronunciado. Piensan que, en justicia, no se debe llamar ambiciosos a quienes defraudan en contratos privados, engañan y falsean sus razonamientos porque, en todos los asuntos, estos individuos están disminuidos por su mala fama, mientras que las ambiciones de los espartiatas, las de los reyes y las de los tiranos son dignas de ser deseadas y todos las ansían, aunque vituperen y maldigan a los que tienen semejante poder.

[82] Cf. PLAT., *Rep*. 344 y *Gorgias* 483.

[244] οὐ μὴν ἀλλὰ λοιδορεῖσθαι καὶ καταρᾶσθαι τοῖς τὰς τηλικαύτας ἔχουσι δυναστείας: οὐδένα δὲ τοιοῦτον εἶναι τὴν φύσιν ὅστις οὐκ ἂν εὔξαιτο τοῖς θεοῖς μάλιστα μὲν αὐτὸς τυχεῖν τῆς ἐξουσίας ταύτης, εἰ δὲ μή, τοὺς οἰκειοτάτους: ᾧ καὶ φανερόν ἐστιν ὅτι μέγιστον τῶν ἀγαθῶν ἅπαντες εἶναι νομίζομεν τὸ πλέον ἔχειν τῶν ἄλλων. τὴν μὲν οὖν περιβολὴν τοῦ λόγου δοκεῖς μοι ποιήσασθαι μετὰ τοιαύτης διανοίας.

244 No existe naturaleza humana que no suplique muchísimo a los dioses para conseguir este poder ella misma, y, si no, sus más íntimos. Por eso es evidente que todos consideramos como el mayor de los bienes tener más que otros. Me parece que el desarrollo del discurso lo has hecho con esta intención.

[245] εἰ μὲν οὖν ἡγούμην ἀφέξεσθαι σε τῶν εἰρημένων καὶ παραλείψειν ἀνεπιτίμητον τὸν λόγον τοῦτον, οὐδ᾽ ἂν αὐτὸς ἔτι λέγειν ἐπεχείρουν: νῦν δ᾽ ὅτι μὲν οὐκ ἀπεφηνάμην περὶ ὧν παρεκλήθην σύμβουλος, οὐδὲν οἶμαί σοι μελήσειν, οὐδὲ γὰρ ὅτε συνῆγες ἡμᾶς, ἐδόκεις μοι σπουδάζειν περὶ αὐτῶν,

245 Si creyera que tú ibas a perdonar mis palabras y a dejar este discurso mío sin reprensión, ni yo mismo intentaría hablarte todavía. Pero ahora no di mi opinión sobre lo que fui llamado como consejero, ya que creo que en nada te vaya a preocupar, ni me parece que te preocupara cuando nos reuniste.

[246] προελόμενον δέ σε συνθεῖναι λόγον μηδὲν ὅμοιον τοῖς ἄλλοις, ἀλλὰ τοῖς μὲν ῥᾳθύμως ἀναγιγνώσκουσιν ἁπλοῦν εἶναι δόξοντα καὶ ῥᾴδιον καταμαθεῖν, τοῖς δ᾽ ἀκριβῶς διεξιοῦσιν αὐτόν, καὶ πειρωμένοις κατιδεῖν ὃ τοὺς ἄλλους λέληθεν, χαλεπὸν φανούμενον καὶ δυσκαταμάθητον καὶ πολλῆς μὲν ἱστορίας γέμοντα καὶ φιλοσοφίας, παντοδαπῆς δὲ μεστὸν ποικιλίας καὶ ψευδολογίας, οὐ τῆς εἰθισμένης μετὰ κακίας βλάπτειν τοὺς συμπολιτευομένους, ἀλλὰ τῆς δυναμένης μετὰ παιδιᾶς ὠφελεῖν ἢ τέρπειν τοὺς ἀκούοντας,

246 Elegiste componer un discurso distinto de los demás que pareciera simple y fácil de aprender a quienes lo leyeran con ligereza, pero se les mostrase arduo y difícil de comprender a los que lo examinasen con detenimiento e intentasen descubrir lo que a otros se les pasa por alto, lleno de muchas noticias históricas y de filosofía y henchido de artificios de todo tipo e invenciones, no de esas que se suelen utilizar con maldad para perjudicar a los conciudadanos, sino de las que pueden con educación ayudar o agradar a los oyentes.

[247] — ὧν οὐδὲν ἐάσαντά με φήσειν τὸν τρόπον τοῦτον ἔχειν ὡς ἐβουλεύσω σὺ περὶ αὐτῶν, ἀλλὰ τήν τε δύναμιν τῶν λεγομένων διδάσκοντα καὶ τὴν σὴν διάνοιαν ἐξηγούμενον οὐκ αἰσθάνεσθαι τοσούτῳ τὸν λόγον ἀδοξότερον δι᾽ ἐμὲ γιγνόμενον, ὅσῳ περ αὐτὸν φανερώτερον ἐποίουν καὶ γνωριμώτερον τοῖς ἀναγιγνώσκουσιν: ἐπιστήμην γὰρ τοῖς οὐκ εἰδόσιν ἐνεργαζόμενον ἔρημον τὸν λόγον με

247 Al no haber pasado por alto ninguno de estos procedimientos, tú dirás que yo comprendo el sistema que proyectaste, pero que cuando demuestro la eficacia de tus palabras y explico tu intención no me doy cuenta de que vuelvo el discurso tanto más vulgar cuanto más lo aclaro y hago comprensible a los lectores. Dirás también que al hacer nacer la ciencia en los ignorantes dejo el discurso vacío y le privo

ποιεῖν καὶ τῆς τιμῆς ἀποστερεῖν τῆς γιγνομένης ἂν αὐτῷ διὰ τοὺς πονοῦντας καὶ πράγματα σφίσιν αὐτοῖς παρέχοντας.

de la estimación que tiene gracias a los que trabajan y se ponen a sí mismos dificultades.

[248] "ἐγὼ δ᾽ ὁμολογῶ μὲν ἀπολελεῖφθαι τὴν ἐμὴν φρόνησιν τῆς σῆς ὡς δυνατὸν πλεῖστον, οὐ μὴν ἀλλ᾽ ὥσπερ τοῦτ᾽ οἶδα, κἀκεῖνο τυγχάνω γιγνώσκων, ὅτι τῆς πόλεως τῆς ὑμετέρας βουλευομένης περὶ τῶν μεγίστων οἱ μὲν ἄριστα φρονεῖν δοκοῦντες ἐνίοτε διαμαρτάνουσι τοῦ συμφέροντος, τῶν δὲ φαύλων νομιζομένων εἶναι καὶ καταφρονουμένων ἔστιν ὅτε κατώρθωσεν ὁ τυχὼν καὶ βέλτιστα λέγειν ἔδοξεν:

248 Yo reconozco que mi inteligencia está muy lejos de la tuya, pero precisamente por saberlo, también me doy cuenta de que cuando vuestra ciudad delibera sobre los asuntos más importantes, quienes dan la impresión de reflexionar mejor algunas veces se equivocan en lo que conviene hacer, mientras que entre los considerados como peores y desdeñados sucede que uno acertó por casualidad y pareció el mejor orador.

[249] ὥστ᾽ οὐδὲν θαυμαστὸν εἰ καὶ περὶ τοῦ νῦν ἐνεστῶτος τοιοῦτόν τι συμβέβηκεν, ὅπου σὺ μὲν οἴει μάλιστ᾽ εὐδοκιμήσειν, ἢν ὡς πλεῖστον χρόνον διαλάθῃς ἣν ἔχων γνώμην τὰ περὶ τὸν λόγον ἐπραγματεύθης, ἐγὼ δ᾽ ἡγοῦμαι βέλτιστά σε πράξειν, ἢν δυνηθῇς τὴν διάνοιαν, ᾗ χρώμενος αὐτὸν συνέθηκας, ὡς τάχιστα φανερὰν ποιῆσαι τοῖς τ᾽ ἄλλοις ἅπασι καὶ Λακεδαιμονίοις, περὶ ὧν πεποίησαι πολλοὺς λόγους, τοὺς μὲν δικαίους καὶ σεμνούς, τοὺς δ᾽ ἀσελγεῖς καὶ λίαν φιλαπεχθήμονας.

249 Por eso nada tendría de sorprendente que en lo que ahora tratamos ocurriera algo parecido, y que mientras tú piensas alcanzar el mayor prestigio si dejas oculto durante el mayor tiempo posible el propósito que tenías al trabajar en tu discurso, yo, en cambio, creo que obrarías mejor si la intención de que te servías al escribir pudieras aclarársela cuanto antes a todos los demás y a los lacedemonios, de quienes dijiste muchas palabras, unas justas y dignas, otras insolentes y muy odiosas.

[250] οὓς εἴ τις ἐπέδειξεν αὐτοῖς πρὶν ἐμὲ διαλεχθῆναι περὶ αὐτῶν, οὐκ ἔστιν ὅπως οὐκ ἂν ἐμίσησαν καὶ δυσκόλως πρὸς σὲ διετέθησαν ὡς κατηγορίαν γεγραφότα καθ᾽ αὐτῶν. νῦν δ᾽ οἴομαι τοὺς μὲν πλείστους Σπαρτιατῶν ἐμμενεῖν τοῖς ἤθεσιν οἷσπερ καὶ τὸν ἄλλον χρόνον, τοῖς δὲ λόγοις τοῖς ἐνθάδε γραφομένοις οὐδὲν μᾶλλον προσέξειν τὸν νοῦν ἢ τοῖς ἔξω τῶν Ἡρακλέους στηλῶν λεγομένοις,

250 Si alguno se las mostrase antes de que yo las hubiera explicado, sería imposible que no te odiasen y te tratasen con enemistad como si hubieras escrito una acusación contra ellos. Ahora, sin embargo, creo que la mayoría de los espartiatas se mantienen en las mismas costumbres de antes y que no prestarán mayor atención a las palabras aquí escritas que a lo que se dice fuera de las columnas de Heracles[83].

[83] Mediante esta ironía (las columnas de Heracles para un griego representan el fin del mundo) se critica duramente la indiferencia espartana hacía la cultura.

[251] τοὺς δὲ φρονιμωτάτους αὐτῶν καὶ τῶν λόγων τινὰς ἔχοντας τῶν σῶν καὶ θαυμάζοντας, τούτους, ἢν λάβωσι τὸν ἀναγνωσόμενον καὶ χρόνον ὥστε συνδιατρῖψαι σφίσιν αὐτοῖς, οὐδὲν ἀγνοήσειν τῶν μετ᾽ ἀποδείξεως εἰρημένων περὶ τῆς πόλεως τῆς ἑαυτῶν, καὶ τῶν λοιδοριῶν καταφρονήσειν τῶν εἰκῇ μὲν τοῖς πράγμασι λεγομένων πικρῶς δὲ τοῖς ὀνόμασι κεχρημένων, καὶ νομιεῖν τὰς μὲν βλασφημίας τὰς ἐνούσας ἐν τῷ βιβλίῳ τὸν φθόνον ὑποβαλεῖν,

251 Con todo, los más inteligentes de ellos y quienes poseen algunos de tus escritos y los admiran, ésos, si consiguiesen uno que les leyera este discurso y tiempo para meditarlo consigo mismos, no ignorarán tus palabras, sino que se darán cuenta de los elogios que sobre su ciudad has contado con pruebas y despreciarán las injurias dichas a la ligera contra sus acciones, injurias que se sirven de duras expresiones.

[252] τὰς δὲ πράξεις καὶ τὰς μάχας, ἐφ᾽ αἷς αὐτοί τε μέγα φρονοῦσι καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις εὐδοκιμοῦσι, σὲ γεγραφέναι καὶ μνημονεύεσθαι πεποιηκέναι, συναγαγόντα πάσας αὐτὰς καὶ θέντα παρ᾽ ἀλλήλας, αἴτιον δ᾽ εἶναι καὶ τοῦ πολλοὺς ποθεῖν ἀναγνῶναι καὶ διελθεῖν αὐτάς, οὐ τὰς ἐκείνων ἐπιθυμοῦντας ἀκοῦσαι πράξεις, ἀλλὰ πῶς σὺ διείλεξαι περὶ αὐτῶν μαθεῖν βουλομένους.

252 Pensarán que las difamaciones contenidas en tu libro su ponen el odio, pero que has escrito y recordado también las hazañas y batallas de las que se engríen y que les dan prestigio entre los demás, y que, al haberlas reunido y parangonado, eres el responsable de que muchos deseen conocerlas y examinarlas, no porque quieran oír las empresas de los espartanos, sino con el deseo de aprender cómo las explicaste tú.

[253] ταῦτ᾽ ἐνθυμουμένους καὶ διεξιόντας οὐδὲ τῶν παλαιῶν ἔργων ἀμνημονήσειν, δι᾽ ὧν ἐγκεκωμίακας τοὺς προγόνους αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ πολλάκις διαλέξεσθαι πρὸς σφᾶς αὐτούς, πρῶτον μὲν ὅτι Δωριεῖς ὄντες, ἐπειδὴ κατεῖδον τὰς πόλεις τὰς ἑαυτῶν ἀδόξους καὶ μικρὰς καὶ πολλῶν ἐνδεεῖς οὔσας, ὑπεριδόντες ταύτας ἐστράτευσαν ἐπὶ τὰς ἐν Πελοποννήσῳ πρωτευούσας, ἐπ᾽ Ἄργος καὶ Λακεδαίμονα καὶ Μεσσήνην,

253 Al pensar y discurrir así, no olvidarán las antiguas hazañas con las que has alabado a sus antepasados, sino que conversarán entre ellos con frecuencia de que, siendo dorios al principio, cuando observaron sus propias ciudades sin gloria, pequeñas y con muchas privaciones, tras despreciarlas marcharon contra las principales del Peloponeso, contra Argos, Lacedemonia y Mesenia.

[254] μάχῃ δὲ νικήσαντες τοὺς μὲν ἡττηθέντας ἔκ τε τῶν πόλεων καὶ τῆς χώρας ἐξέβαλον, αὐτοὶ δὲ τὰς κτήσεις ἁπάσας τὰς ἐκείνων τότε κατασχόντες ἔτι καὶ νῦν ἔχουσιν, οὗ μεῖζον ἔργον καὶ θαυμαστότερον οὐδεὶς ἐπιδείξει κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον γενόμενον, οὐδὲ πρᾶξιν

254 Cuando vencieron en el combate, expulsaron de las ciudades y del territorio a los vencidos, se apoderaron entonces de todos los bienes de aquéllos, que todavía ahora conservan. Nadie presentaría una hazaña realizada en aquella época mayor ni más

εὐτυχεστέραν καὶ θεοφιλεστέραν τῆς τοὺς χρησαμένους τῆς μὲν οἰκείας ἀπορίας ἀπαλλαξάσης, τῆς δ᾽ ἀλλοτρίας εὐδαιμονίας κυρίους ποιησάσης.

admirable, ni una empresa más afortunada y amada de los dioses que la que libró de su propia pobreza a sus autores y les hizo dueños de la prosperidad ajena.

[255] “καὶ ταῦτα μὲν μετὰ πάντων συστρατευσαμένων ἔπραξαν: ἐπειδὴ δὲ πρὸς Ἀργείους καὶ Μεσσηνίους τὴν χώραν διείλοντο καὶ καθ᾽ αὑτοὺς ἐν Σπάρτῃ κατῴκησαν, ἐν τούτοις τοῖς καιροῖς τοσοῦτον φρονῆσαι φῂς αὐτούς, ὥστε ὄντας οὐ πλείους τότε δισχιλίων οὐχ ἡγήσασθαι σφᾶς αὐτοὺς ἀξίους εἶναι ζῆν, εἰ μὴ δεσπόται πασῶν τῶν ἐν Πελοποννήσῳ πόλεων γενέσθαι δυνηθεῖεν,

255 Y estas empresas las realizaron con todos sus compañeros de expedición. Pero, una vez que partieron el territorio con los argivos y mesenios y se establecieron por su cuenta en Esparta, en esas circunstancias afirmas que tanta fue su ambición que, aunque no eran más de dos mil, se consideraron indignos de vivir a no ser que pudieran hacerse señores de todas las ciudades del Peloponeso.

[256] ταῦτα δὲ διανοηθέντας καὶ πολεμεῖν ἐπιχειρήσαντας οὐκ ἀπειπεῖν, ἐν πολλοῖς κακοῖς καὶ κινδύνοις γιγνομένους, πρὶν ἁπάσας ταύτας ὑφ᾽ αὑτοῖς ἐποιήσαντο πλὴν τῆς Ἀργείων πόλεως, ἔχοντας δ᾽ ἤδη καὶ χώραν πλείστην καὶ δύναμιν μεγίστην καὶ δόξαν τοσαύτην ὅσην προσήκει τοὺς τηλικαῦτα διαπεπραγμένους οὐχ ἧττον διακεῖσθαι φιλοτίμως, ὅτι λόγος ὑπῆρχεν αὐτοῖς ἴδιος καὶ καλὸς μόνοις τῶν Ἑλλήνων:

256 Con este propósito empezaron a pelear y no cejaron, aunque se encontraban en muchas calamidades y peligros, hasta que pusieron bajo su dominio a todas las ciudades, menos la de los argivos. Ya con un enorme territorio, un gran poderío y tanto prestigio como conviene a los que han llevado a cabo hazañas semejantes, no estaban menos ufanos de que sólo a ellos de entre los griegos les perteneció un título particular y hermoso.

[257] ἐξεῖναι γὰρ εἰπεῖν αὐτοῖς ὅτι σφεῖς μὲν ὄντες οὕτως ὀλίγοι τὸν ἀριθμὸν οὐδεμιᾷ πώποτε τῶν μυριάνδρων πόλεων ἠκολούθησαν οὐδ᾽ ἐποίησαν τὸ προσταττόμενον, ἀλλ᾽ αὐτόνομοι διετέλεσαν ὄντες, αὐτοὶ δ᾽ ἐν τῷ πολέμῳ τῷ πρὸς τοὺς βαρβάρους πάντων τῶν Ἑλλήνων ἡγεμόνες κατέστησαν, καὶ τῆς τιμῆς ταύτης ἔτυχον οὐκ ἀλόγως, ἀλλὰ διὰ τὸ μάχας ποιησάμενοι πλείστας ἀνθρώπων κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον μηδεμίαν ἡττηθῆναι τούτων ἡγουμένου βασιλέως,

257 Pudieron decir, en efecto, que, aunque su número era tan reducido, jamás acompañaron a ninguna de las ciudades más populosas ni obedecieron una orden, sino que se mantuvieron autónomos, y durante la guerra contra los bárbaros, fueron jefes de todos los griegos, honor que alcanzaron no sin lógica, sino debido a que libraron más combates que los hombres de aquel tiempo, sin que fueran vencidos en ninguno bajo el mando de su rey, y sí venciendo en todos.

[258] ἀλλὰ νενικηκέναι πάσας, οὗ τεκμήριον οὐδεὶς ἂν δύναιτο μεῖζον εἰπεῖν ἀνδρίας καὶ

258 Nadie podría contar una prueba mayor de su valor, firmeza y mutua concordia a no ser lo

καρτερίας καὶ τῆς πρὸς ἀλλήλους ὁμονοίας, πλὴν ἢ τὸ ῥηθήσεσθαι μέλλον: τοσούτων γὰρ τὸ πλῆθος τῶν πόλεων τῶν Ἑλληνίδων οὐσῶν, τῶν μὲν ἄλλων οὐδεμίαν οὐδέν᾽ εἰπεῖν οὐδ᾽ εὑρεῖν, ἥτις οὐ περιπέπτωκε ταῖς συμφοραῖς ταῖς εἰθισμέναις γίγνεσθαι ταῖς πόλεσιν,

que se va a decir. Aunque es tan grande el número de ciudades griegas, no se podría mencionar ni descubrir una que no haya caído en las desgracias en las que suelen hacerlo,

[259] ἐν δὲ τῇ Σπαρτιατῶν οὐδεὶς ἂν ἐπιδείξειεν οὔτε στάσιν οὔτε σφαγὰς οὔτε φυγὰς ἀνόμους γεγενημένας, οὐδ᾽ ἁρπαγὰς χρημάτων οὐδ᾽ αἰσχύνας γυναικῶν καὶ παίδων, ἀλλ᾽ οὐδὲ πολιτείας μεταβολὴν οὐδὲ χρεῶν ἀποκοπὰς οὐδὲ γῆς ἀναδασμὸν οὐδ᾽ ἄλλ᾽ οὐδὲν τῶν ἀνηκέστων κακῶν. περὶ ὧν διεξιόντας οὐκ ἔστιν ὅπως οὐ καὶ σοῦ, τοῦ τ᾽ ἀθροίσαντος καὶ διαλεχθέντος οὕτω καλῶς περὶ αὐτῶν, μεμνήσεσθαι καὶ πολλὴν χάριν ἕξειν.

259 pero en la ciudad de los espartiatas nadie señalaría una revuelta, ni asesinatos, ni destierros producidos en contra de la ley, ni saqueos de bienes, ni ultrajes a mujeres y niños, ni tampoco cambio de régimen político[84], abolición de deudas, reparto de tierra, ni otros males irreparables[85]. Cuando traten de estos temas, no habrá modo de que no te recuerden y agradezcan por haberlos reunido y explicado tan bellamente.

[260] "οὐ τὴν αὐτὴν δὲ γνώμην ἔχω περὶ σοῦ νῦν καὶ πρότερον. ἐν μὲν γὰρ τοῖς παρελθοῦσι χρόνοις ἐθαύμαζόν σου τήν τε φύσιν καὶ τὴν τοῦ βίου τάξιν καὶ τὴν φιλοπονίαν καὶ μάλιστα τὴν ἀλήθειαν τῆς φιλοσοφίας, νῦν δὲ ζηλῶ σε καὶ μακαρίζω τῆς εὐδαιμονίας: δοκεῖς γάρ μοι ζῶν μὲν λήψεσθαι δόξαν οὐ μείζω μὲν ἧς ἄξιος εἶ, χαλεπὸν γάρ, παρὰ πλείοσι δὲ καὶ μᾶλλον ὁμολογουμένην τῆς νῦν ὑπαρχούσης, τελευτήσας δὲ τὸν βίον μεθέξειν ἀθανασίας, οὐ τῆς τοῖς θεοῖς παρούσης, ἀλλὰ τῆς τοῖς ἐπιγιγνομένοις περὶ τῶν διενεγκόντων ἐπί τινι τῶν καλῶν ἔργων μνήμην ἐμποιούσης.

260 No tengo ahora sobre ti la misma opinión que antes. Pues en el pasado admiraba tus dotes naturales, la organización de tu vida, tu afición al trabajo y, sobre todo, la sinceridad de tu filosofía, pero ahora te envidio y celebro por tu felicidad. Pues me parece que tú, vivo aún, alcanzarás una fama no mayor de la que mereces —cosa difícil—, pero sí más amplia y más reconocida que la que ahora tienes, y que cuando acabes tu vida participarás de inmortalidad[86], no de la que pertenece a los dioses, sino de la que inspira a la posteridad un recuerdo hacia aquellos que sobresalieron en cualquier hermosa empresa.

---

[84] LEVI, *Isocrate…*, pág. 101, señala que aquí se habla del cambio (*metabol*é de la *politeía*, que es una modificación profunda de las condiciones de vida de la ciudad, pero no una variación de la forma de gobierno.

[85] Se ve aquí con claridad el pensamiento profundamente conservador de Isócrates. Al hablar de la abolición de deudas puede referirse a la constitución que promulgó Solón el año 594 a. C., donde se levantaban las hipotecas y la esclavitud de los deudores (*seisáktheia*).

[86] Cf. *A Nicocles* 37, y *Filipo* 134.

[261] καὶ δικαίως τεύξει τούτων: ἐπήνεκας γὰρ τὰς πόλεις ἀμφοτέρας καλῶς καὶ προσηκόντως, τὴν μὲν κατὰ τὴν δόξαν τὴν τῶν πολλῶν, ἧς οὐδεὶς τῶν ὀνομαστῶν ἀνδρῶν καταπεφρόνηκεν, ἀλλ᾽ ἐπιθυμοῦντες τυχεῖν αὐτῆς οὐκ ἔστιν ὅντινα κίνδυνον οὐχ ὑπομένουσι, τὴν δὲ κατὰ τὸν λογισμὸν τῶν πειρωμένων στοχάζεσθαι τῆς ἀληθείας, παρ᾽ οἷς εὐδοκιμεῖν ἂν τινες ἕλοιντο μᾶλλον ἢ παρὰ τοῖς ἄλλοις διπλασίοις γενομένοις ἢ νῦν εἰσιν.

261 Y con justicia lo conseguirás. Pues a ambas ciudades las has elogiado con belleza y conveniencia, a una de acuerdo con la fama que tiene entre la mayoría, fama que ningún hombre renombrado ha desdeñado sino que no hubo riesgo que no soportara con el deseo de alcanzarla, y a la otra ciudad a través de la reflexión de quienes intentan acertar la verdad, cuya buena opinión algunos la preferirían a la de los demás, aunque éstos fueran el doble de los que ahora son.

[262] "ἀπλήστως δὲ διακείμενος ἐν τῷ παρόντι πρὸς τὸ λέγειν, καὶ πόλλ᾽ ἂν εἰπεῖν ἔχων ἔτι καὶ περὶ σοῦ καὶ περὶ τοῖν πολέοιν καὶ περὶ τοῦ λόγου, ταῦτα μὲν ἐάσω, περὶ ὧν δὲ παρακληθῆναί με σὺ φῄς, περὶ τούτων ἀποφανοῦμαι. συμβουλεύω γάρ σοι μήτε κατακάειν τὸν λόγον μήτ᾽ ἀφανίζειν, ἀλλ᾽ εἴ τινος ἐνδεής ἐστι, διορθώσαντα καὶ προσγράψαντα πάσας τὰς διατριβὰς τὰς περὶ αὐτὸν γεγενημένας διδόναι τοῖς βουλομένοις λαμβάνειν,

262 Aunque ahora tengo un deseo insaciable de hablar, de decir muchas más cosas sobre ti, sobre las dos ciudades y sobre tu discurso, dejaré eso a un lado y mostraré mi opinión sobre aquello que, según dices, te ha hecho llamarme. Te aconsejo no quemar el discurso ni guardarlo en secreto. Si tiene algún defecto, tras corregirlo y añadir todos los argumentos que se han hecho sobre él, entrégalo a quienes deseen tenerlo,

[263] εἴπερ βούλει χαρίσασθαι μὲν τοῖς ἐπιεικεστάτοις τῶν Ἑλλήνων καὶ τοῖς ὡς ἀληθῶς φιλοσοφοῦσιν ἀλλὰ μὴ προσποιουμένοις, λυπῆσαι δὲ τοὺς θαυμάζοντας μὲν τὰ σὰ μᾶλλον τῶν ἄλλων, λοιδορουμένους δὲ τοῖς λόγοις τοῖς σοῖς ἐν τοῖς ὄχλοις τοῖς πανηγυρικοῖς, ἐν οἷς πλείους εἰσὶν οἱ καθεύδοντες τῶν ἀκροωμένων, καὶ προσδοκῶντας, ἢν παρακρούσωνται τοὺς τοιούτους, ἐναμίλλους τοὺς αὑτῶν γενήσεσθαι τοῖς ὑπὸ σοῦ γεγραμμένοις, κακῶς εἰδότας ὅτι πλέον ἀπολελειμμένοι τῶν σῶν εἰσιν ἢ τῆς Ὁμήρου δόξης οἱ περὶ τὴν αὐτὴν ἐκείνῳ ποίησιν γεγονότες."

263 si es que quieres agradar a los griegos más discretos, a los verdaderos filósofos y no a los simuladores, y disgustar a quienes admiran tus obras más que las de otros, pero censuran tus palabras ante la muchedumbre en las fiestas solemnes, donde son más los que duermen que los oyentes. Suponen que si engañan a semejantes individuos lograrán que sus discursos sean comparables a tus escritos, sin darse cuenta de que han quedado más lejos de los tuyos que de la fama de Homero los imitadores de su poesía».

[264] ταῦτ᾽ εἰπόντος αὐτοῦ καὶ τοὺς παρόντας ἀξιώσαντος ἀποφήνασθαι περὶ ὧν παρεκλήθησαν, οὐκ ἐθορύβησαν, ὃ ποιεῖν εἰώθασιν ἐπὶ τοῖς χαριέντως διειλεγμένοις, ἀλλ᾽ ἀνεβόησαν ὡς ὑπερβαλλόντως εἰρηκότος, καὶ περιστάντες αὐτὸν ἐπῄνουν, ἐζήλουν, ἐμακάριζον, καὶ προσθεῖναι μὲν οὐδὲν εἶχον τοῖς εἰρημένοις οὐδ᾽ ἀφελεῖν, συναπεφαίνοντο δὲ καὶ συνεβούλευόν μοι ποιεῖν ἅπερ ἐκεῖνος παρῄνεσεν.

264 Así habló, y cuando pidió a los presentes que mostraran su opinión sobre los temas por los que fueron llamados, no se alborotaron, como acostumbran a hacer ante los que se han expresado con elegancia sino que le aclamaron como orador superior, y, rodeándolo, le elogiaban, envidiaban y felicitaban. Dijeron que nada tenían que añadir o quitar a sus palabras, que estaban de acuerdo con él y me aconsejaban hacer lo que aquél me advirtió.

[265] οὐ μὴν οὐδ᾽ ἐγὼ παρεστὼς ἐσιώπων, ἀλλ᾽ ἐπῄνεσα τήν τε φύσιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἐπιμέλειαν, περὶ δὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν ἐφθεγξάμην ὧν εἶπεν, οὔθ᾽ ὡς ἔτυχε ταῖς ὑπονοίαις τῆς ἐμῆς διανοίας οὔθ᾽ ὡς διήμαρτεν, ἀλλ᾽ εἴων αὐτὸν οὕτως ἔχειν ὥσπερ αὐτὸς αὑτὸν διέθηκεν.

265 Tampoco yo me quedé callado, sino que alabé sus dotes naturales y su solicitud. No hablé, sin embargo, de los temas que trató, ni de que hubiera acertado o fallado con el sentido de mi pensamiento, sino que le dejé estar en la misma situación en la que él se colocó.

266-272. Cierran la obra unas reflexiones de carácter personal.

[266] περὶ μὲν οὖν ὧν ὑπεθέμην ἱκανῶς εἰρῆσθαι νομίζω: τὸ γὰρ ἀναμιμνήσκειν καθ᾽ ἕκαστον τῶν εἰρημένων οὐ πρέπει τοῖς λόγοις τοῖς τοιούτοις: βούλομαι δὲ διαλεχθῆναι περὶ τῶν ἰδίᾳ μοι περὶ τὸν λόγον συμβεβηκότων. ἐγὼ γὰρ ἐνεστησάμην μὲν αὐτὸν ἔτη γεγονὼς ὅσα περ ἐν ἀρχῇ προεῖπον:

266 Creo que he hablado suficientemente de los temas que tomé como argumento. Pues recordar una por una mis palabras no conviene a esta clase de discursos. Quiero, sin embargo, explicar mi situación particular en lo que afecta al discurso. Yo lo comencé cuando tenía la edad que señalé al principio.

[267] ἤδη δὲ τῶν ἡμισέων γεγραμμένων ἐπιγενομένου μοι νοσήματος ῥηθῆναι μὲν οὐκ εὐπρεποῦς, δυναμένου δ᾽ ἀναιρεῖν οὐ μόνον τοὺς πρεσβυτέρους ἐν τρισὶν ἢ τέτταρσιν ἡμέραις ἀλλὰ καὶ τῶν ἀκμαζόντων πολλούς, τούτῳ διατελῶ τρί᾽ ἔτη μαχόμενος, οὕτω φιλοπόνως ἑκάστην τὴν ἡμέραν διάγων, ὥστε τοὺς εἰδότας καὶ τοὺς παρὰ τούτων πυνθανομένους μᾶλλόν με θαυμάζειν διὰ τὴν καρτερίαν ταύτην ἢ δι᾽ ἃ πρότερον ἐπῃνούμην.

267 Cuando estaba ya escrita la mitad, me sobrevino un enfermedad que sería superfluo describir, capaz de matar en tres o cuatro días no ya a los ancianos sino incluso a muchos hombres vigorosos[87]. Me pasé luchando con ella tres años, viviendo cada día con tanta laboriosidad que mis conocidos y quienes por ellos se enteraban me admiraban más por esta firmeza que por lo que antes me aplaudían.

[87] ADAMANTIUS CORAY pensó que la enfermedad de Isócrates fue disentería.

[268] ἤδη δ᾽ ἀπειρηκότος καὶ διὰ τὴν νόσον καὶ διὰ τὸ γῆρας, τῶν ἐπισκοπούντων τινές με καὶ πολλάκις ἀνεγνωκότων τὸ μέρος τοῦ λόγου τὸ γεγραμμένον, ἐδέοντό μου καὶ συνεβούλευον μὴ καταλιπεῖν αὐτὸν ἡμιτελῆ μηδ᾽ ἀδιέργαστον, ἀλλὰ πονῆσαι μικρὸν χρόνον καὶ προσέχειν τοῖς λοιποῖς τὸν νοῦν.

268 Ya había renunciado a mi obra a causa de la enfermedad y de la vejez, cuando algunos que me visitaban y que habían leído muchas veces la parte escrita del discurso, me pedían y aconsejaban que no lo dejara incompleto ni inacabado, sino que trabajara un poco en el resto y le prestara atención.

[269] οὐχ ὁμοίως δὲ διελέγοντο περὶ τούτων τοῖς ἀφοσιουμένοις, ἀλλ᾽ ὑπερεπαινοῦντες μὲν τὰ γεγραμμένα, τοιαῦτα δὲ λέγοντες, ὧν εἴ τινες ἤκουον μήτε συνήθεις ἡμῖν ὄντες μήτ᾽ εὔνοιαν μηδεμίαν ἔχοντες, οὐκ ἔστιν ὅπως οὐκ ἂν ὑπέλαβον τοὺς μὲν φενακίζειν, ἐμὲ δὲ διεφθάρθαι καὶ παντάπασιν εἶναι μωρόν, εἰ πείσομαι τοῖς λεγομένοις.

269 No hablaban como gente que lo hace por compromiso, sino alabando excesivamente lo escrito, y decían tales cosas que si las oyeran quienes no fueran amigos nuestros ni nos tuvieran simpatía alguna, no habría forma de que no creyeran que mis visitantes me engañaban y que yo estaría afectado por la enfermedad y completamente loco si hacía caso a sus palabras.

[270] οὕτω δ᾽ ἔχων ἐφ᾽ οἷς εἰπεῖν ἐτόλμησαν ἐπείσθην （τί γὰρ δεῖ μακρολογεῖν;） γενέσθαι πρὸς τῇ τῶν λοιπῶν πραγματείᾳ γεγονὼς μὲν ἔτη τρία μόνον ἀπολείποντα τῶν ἑκατόν, οὕτω δὲ διακείμενος ὡς ἕτερος ἔχων οὐχ ὅπως γράφειν ἂν λόγον ἐπεχείρησεν, ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ἄλλου δεικνύοντος καὶ πονήσαντος ἠθέλησεν ἀκροατὴς γενέσθαι.

270 Encontrándome en esta situación por lo que se atrevieron a decirme, fui convencido —¿para qué hablar más?—, y me apliqué a trabajar en el resto del discurso, aunque sólo me faltaban tres años para cumplir cien y mi salud era tan mala que otro no sólo no habría intentado escribir, sino que ni siquiera habría querido escuchar lo que otra persona hubiera presentado y trabajado.

[271] τίνος οὖν ἕνεκα ταῦτα διῆλθον; οὐ συγγνώμης τυχεῖν ἀξιῶν ὑπὲρ τῶν εἰρημένων, οὐ γὰρ οὕτως οἴομαι διειλέχθαι περὶ αὐτῶν, ἀλλὰ δηλῶσαι βουλόμενος τά τε περὶ ἐμὲ γεγενημένα, καὶ τῶν ἀκροατῶν ἐπαινέσαι μὲν τοὺς τόν τε λόγον ἀποδεχομένους τοῦτον καὶ τῶν ἄλλων σπουδαιοτέρους καὶ φιλοσοφωτέρους εἶναι νομίζοντας τούς τε διδασκαλικοὺς καὶ τεχνικοὺς τῶν πρὸς τὰς ἐπιδείξεις καὶ τοὺς ἀγῶνας γεγραμμένων, καὶ τοὺς τῆς ἀληθείας στοχαζομένους τῶν τὰς

271 ¿Por qué conté estos detalles? No con la intención de alcanzar disculpa para mis palabras —pues no creo que haya hablado en este tono—, sino con el deseo de aclarar lo que me había ocurrido y de elogiar a los oyentes que acogieron tan bien el discurso y a otras personas que piensan que son más importantes y filosóficos los discursos escritos en plan didáctico y técnico que los destinados a exhibiciones retóricas[88] y a los tribunales, los que tienden a la verdad que los que buscan

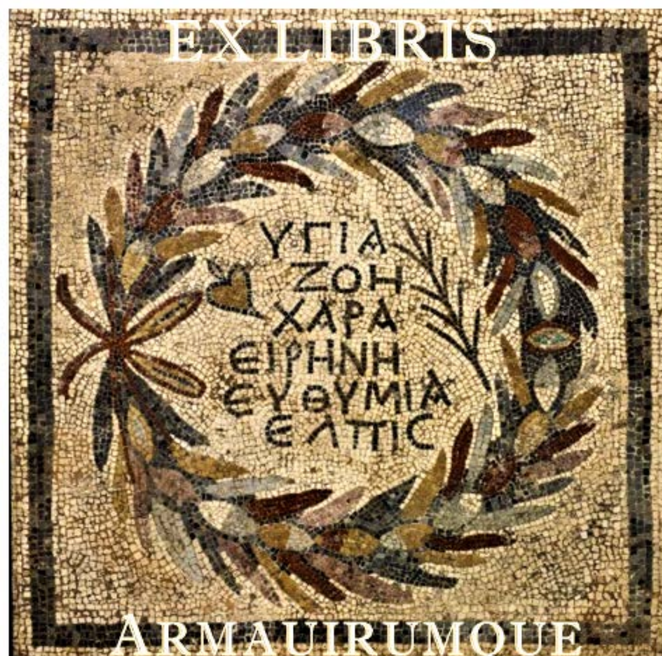
[88] Cf. nota 80 a este discurso.

δόξας τῶν ἀκροωμένων παρακρούεσθαι ζητούντων, καὶ τοὺς ἐπιπλήττοντας τοῖς ἁμαρτανομένοις καὶ νουθετοῦντας τῶν πρὸς ἡδονὴν καὶ χάριν λεγομένων,

engañar la opinión del auditorio y los que reprenden a los delincuentes y los amonestan que los que se dicen para placer y diversión[89].

[272] συμβουλεῦσαι δὲ τοῖς τἀναντία τούτων γιγνώσκουσι πρῶτον μὲν μὴ πιστεύειν ταῖς αὑτῶν γνώμαις, μηδὲ νομίζειν ἀληθεῖς εἶναι τὰς κρίσεις τὰς ὑπὸ τῶν ῥᾳθυμούντων γιγνομένας, ἔπειτα μὴ προπετῶς ἀποφαίνεσθαι περὶ ὧν οὐκ ἴσασιν, ἀλλὰ περιμένειν ἕως ἂν ὁμονοῆσαι δυνηθῶσι τοῖς τῶν ἐπιδεικνυμένων πολλὴν ἐμπειρίαν ἔχουσιν: τῶν γὰρ οὕτω διοικούντων τὰς ἑαυτῶν διανοίας οὐκ ἔστιν ὅστις ἂν τοὺς τοιούτους ἀνοήτους εἶναι νομίσειεν.

272 Quiero también aconsejar a quienes piensan de manera contraria que, en primer lugar, no confíen en sus propias opiniones, ni crean que son verdaderos los juicios hechos por los despreocupados, después, que no muestren precipitadamente su parecer sobre lo que no saben, sino que esperen hasta que puedan concordar su pensamiento con quienes tienen mucha experiencia en los temas señalados. Pues si así rigen su propia manera de pensar no habrá nadie que piense que son necios los que obran así.




[89] Cf. *A Nicocles* 54.